كلية الآداب

قسم اللغات الشرقية

شعبة اللغة العبرية

الفرقة الثالثة

نصوص سُريانية وآرامية

اعداد

د.فاطمة الزهراء نايل محمد

مدرس بقسم اللغات الشرقية

العام الجامعى

2022/ 2021

١- بيانات المقرر

الرمز الكودي : ٣١٣عبر	**اسم المقرر : نصوص آرامية وسريانية**	**الفرقة: الثالثة**
الفصل الدراسي: الأول	**التخصص : اللغة العبرية**	**عدد الوحدات الدراسية : نظري: ٤ عملي:**

٢- بيانات المقرر:

من المستهدف بانتهاء المقرر الدراسي أن يستطيع الطالب تحقيق الأهداف التالية:: أ- - يستوعب المعارف الأساسية فى مجال اللغة الآرامية والسريانية ب - يتبع مناهج التفكير والبحث العلمى فى تحليل النصوص الآرامية والسريانية ج- يحلل النصوص الآرامية والسريانية تحليلاً لغويًا د- يتواصل مع الثقافة الآرامية والسريانية انطلاقا من خلفية قوية بثقافته العربية

المحتوي	الصفحات

مقدمة ٣

الفصل الأول ٥_٦٢

نصوص سريانية

تدريبات

الفصل الثانى ٦٣_٩٩

مقدمة عن آرامية العهد القديم

نماذج من النصوص الآرامية فى العهد القديم

تدريبات

الفصل الثالث ١٠٠-١٤٣

تصريف الفعل المبنى للمجهول من الثلاثى المجرد

تصريف الفعل المزيد بالتضعيف

المبنى للمجهول من المزيد بالتضعيف

تصريف الفعل المزيد بالهمزة

المبنى للمجهول من المزيد بالهمزة

تصريف الفعل المهموز

تصريف الفعل النونى

تصريف الفعل المضاعف

تصريف الأفعال المعتلة(الفاء–العين–اللام)

تدريبات

المراجع

الفيديو

فيديو (١)

فيديو (٢)

فيديو(٣)

فيديو(٤)

مقدمة

بسم الله الرحمن الرحيم

يقدم هذا الكتاب مجموعة من النصوص السريانية والآرامية لطلاب اللغة العبرية وقد وُضِع الكتاب لطلاب المستوى الثانى الذين قاموا بدراسة قواعد اللغة السريانية فى المستوى الأول، وتأتى المرحلة التالية فى تطبيق قواعد السريانية من خلال ترجمة النصوص السريانية التى جاءت فى الفصل الأول إلى العربية وتحليلها تحليلاً لغويًا وافيًا ، ويتضمن الفصل الثانى من الكتاب نصوص باللغة الآرامية من العهد القديم حيث إن بعض أسفار العهد القديم قد دونت بالآرامية والتى سجلت أخبار اليهود فى بابل أثناء فترة السبى البابلى ، حيث يقوم الطالب بتحليل النصوص الآرامية تحليلاً لغويًا ومن خلالها يتعرف على أوجه الشبه والاختلاف بين السريانية وآرامية العهد القديم ، واخيرًا اختتمت الكتاب بفصل يتضمن استكمال الحديث عن الأوزان والأفعال حيث جاء فى كتاب نحو اللغة السريانية للمستوى الأول تصريف الفعل المجرد السالم مع الوزن المجرد المبنى للمعلوم ، وهنا أوردت الأوزان المضعفة والمزيدة فى المبنى للمعلوم والمجهول وتصريفات للَأفعال جاءت على الأوزان المبنية للمعلوم والمبنية للمجهول، مما يساعد على تحليل النصوص تحليلاً لغويًا سليمًا من خلال معرفة ودراسة الأفعال والأوزان وما سبق دراسته من قواعد اللغة السريانية.

الفصل الأول

النصوص السريانية

ܩ̈ܠܠܐ ܕܐܣܦܪ

١ - ܡܫܟܚ ܒܪ̈ ܢܫ̈ ܘܐܠܐ ܒܡܪܥܝܬܐ ܘܩܘܡܬ ܒܗܘ

ܠܥܠܡܐ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ . ܒܪ ܢܫ̈ ܠ ܡܫܟܚ

ܡܠܟܐ ܠܡܦܐ ܒܠܒܗ ܘܡܬܝܫ ܠܐ ܠܚܘܒܗ، ܕܒܥܠܐ

ܠܗܘܐ ܒܡܫܘܪܐ ܒܫܘܡܗ ܘܠܒܘܫܗ ܘܡܫܘܚܬܐ ܠܫܡܫ

ܒܢܘܡܗ ܘܒܠܠܐ ܐܟܘܬ ܠܬܪܥܡ .

٢ - ܒܪ ܟܠܐ ܕܡܫܟܚ ܐܝܟ ܠܐ ܠܫܒܪ ܘܚܕܐ ܠܐ

ܠܚܠܐ .

٣- ܒܪ ܐܫܬܐ ܕܚܠܡ ܠܐ ܠܫܬܐ ܘܕܫܪܐ ܠܐ ܠܚܠܡܘܡ

٤- ܒܪ ܠܐ ܠܪܘܡ ܒܢܝܢ ܘܠܚܕܐ ܐܝܬܐ ܕܫܦܠܐ

ܘܚܝܠܐ ܠܐ ܠܪܚܘ ܒܠܒܗ ܡܬܠܐ ܕܠ ܠܠܠܐ ܟܘ

ܡܟܬܒܝܡ ܕܐܡܬ ܒܐܒܝܢ ܡܕܝܡ ܡܬܪܘܢܐ ܒܘ ܟܠ ܡܫܒܚ

ܐܝܟ ܘܡܫܝܚܐ ܠܠܒܘܫܐ ܐܫܘܒ . ܒܪ̈ܝ ܟܠ ܐܠܗܘܪ
ܒܐܝܠܐ ܚܒܪܝ ܕܕܒܝܐ ܕܥܘܪܘܗ ܐܚܪ̈ܢܐ ܒܐܝܠܝ .

٥ -ܒܪ̈ܝ ܟܠ ܐܘܗܐ ܡܦܪܘܟܐ ܐܝܟ ܒܘܪܐ ܕܒܘܦܪܡ
ܟܘ̈ܬܐ ܘܟܢܪ̈ܬܐ ܐܬܘ ܡܬܐܬܠ . ܐܬܐ ܗܘܝ ܥܘܐ
ܘܗܟܡܟ ܐܝܟ ܠܘܠܐ ܕܟܢܪ̈ܬܐ ܟܘ̈ܬܐ ܘܒܘܦܪܡ ܐܬܘ
ܡܬܐܬܠ .

٦- ܒܪ̈ܝ ܐܘܟ̈ܝ ܒܒ̈ܢܝ ܘܐܦܝ ܦܬܝ ܘܚܘܪ ܠܐܚܬܠ
ܒܒ̈ܢܝ ܡܣܬܠ ܕܐܬܘ ܒܦܬܐ ܪܦܐ ܡܬܒ̈ܢܐ ܗܘܐ
ܒܬܐ ܚܟܪܐ ܪܝ ܠܐܪܝ ܒܬܝ ܒ̈ܢܐ ܗܘܐ ܒܚܕ
ܝܘܡܐ . ܘܐܬܘ ܒܚܬܐ ܠܐܦܬܐ ܡܬܕܒܪܐ ܗܘܐ ܦܕ̈ܝܐ.
ܚܪܒܗ ܡܢ ܦܚܬܗ ܕܟܠܐ ܠܐ ܡܦܬܪܝܐ .

٧– ܒܪܝ ܛܒ ܠܡܫܘܚܬܗ ܩܐܡܐ ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܢܒܝܝܐ
ܡܢ ܕܟܝܢܝܬܐ ܚܕܪܐ ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܫܡܝܐ .

٨– ܒܪܝ ܐܡܘܕ ܡܥܒܪܢ ܟܠܠ ܩܒܪܐ ܕܐܝܡܬܐ ܘܟܠ
ܬܡܝܢܘܗܝ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܒܥܘܠܐ.

٩– ܒܪܝ ܒܟ ܢܒܝܝܐ ܠܐ ܐܫܬܪܝܘ ܘܐܝܟ ܫܪܘܝܐ ܠܐ
ܐܬܬܚܝܟ.

١٠– ܒܪܝ ܐܬܒܠܝܐ ܕܓܒܪܐ ܢܒܝܐ ܘܐܬܬܚܝܟ ܐܒܘܗ
ܘܠܐ ܐܬܒܠܝܐ ܕܓܒܪܐ ܦܫܝܛܐ ܘܥܡܠܢܐ ܕܠܐ ܐܬܬܦܝܐ
ܚܕܘ.

١١– ܒܪܝ ܒܟ ܐܬܚܙܝ ܫܡܝܐ ܒܝܕ ܓܠܝܢܐ ܕܗܘ ܕܟܪܝܐ.
ܘܒܟ ܐܘܪܚܐ ܠܒܢܝܐ ܘܠܒܢܬܐ ܒܢܝܐ .

١٢- ܒܪܝ ܒܪ ܥܬܝܪܐ ܐܟܠ ܚܘܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܐܣܘܬܐ
ܐܟܠܗ . ܘܐܟܠܗ ܒܪ ܡܣܟܢܐ ܘܐܡܪܝܢ ܕܟܦܢܗ
ܐܟܠܗ .

١٣- ܒܪܝ ܐܟܘܠ ܡܢܬܟ ܘܟܠܐ ܡܚܒܪܝܟ ܠܐ ܬܒܣܪ .

١٤- ܒܪܝ ܒܥܝ ܡܢ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒ ܐܟܠܐ ܠܚܡܐ
ܒܫܠܡܐ

١٥ ܒܪܝ ܒܦܘܡܗ ܕܣܢܐܟ ܠܐ ܬܦܘܠ ܘܐܦ ܒܒܝܬܗ
ܠܐ ܬܫܪܐ .

١٦ ܒܪܝ ܠܐ ܬܬܡܪܚ ܠܐܢܝܫܐ ܒܡܣܟܢܘܬܐ ܘܠܐܢܫܐ
ܕܗܘ ܡܟܝܟ .

١٧ ܒܪܝ ܒܠܚܘܕ ܫܘܦܪܐ ܕܐܢܬܬܐ ܠܐ ܬܬܟܠ ܘܠܐ ܬܪܓܝܗ̇

ܒܠܒܟ ܡܛܠ ܕܫܘܦܪܐ ܕܐܢܬܬܐ ܛܥܡܗ̇ ܘܨܒܬܗ̇

ܦܘܡܗ̇ ܘܪܘܚܗ̇ .

١٨–ܒܪܝ ܐܢ ܐܪܥܟ ܣܢܐܟ ܒܒܝܫܬܐ ܐܪܥܝܘܗܝ ܐܢܬ

ܒܚܟܡܬܐ .

١٩ ܒܪܝ ܢܦܠ ܒܝܫܐ ܘܠܐ ܩܐܡ ܘܟܐܢܐ ܠܐ ܡܬܬܙܝܥ

ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܥܡܗ .

٢٠ ܒܪܝ ܒܪܟ ܡܢ ܡܚܘܬܐ ܠܐ ܬܟܠܐ ܡܛܠ ܕܡܚܘܬܐ

ܠܛܠܝܐ ܐܝܟ ܙܒܠܐ ܠܦܪܕܝܣܐ. ܘܐܝܟ ܐܣܪܐ ܠܟܝܣܐ .

ܐܘ ܠܦܓܘܕܐ ܠܚܡܪܐ. ܘܐܝܟ ܣܟܪܐ ܒܬܪܥܐ ܕܒܝܬܐ .

٢١ ܒܪܝ ܡܚܝ ܒܪܟ ܥܕ ܗܘ ܛܠܝܐ . ܥܕ ܠܐ ܢܥܫܢ

ܥܠܝܟ ܘܢܡܪܕ ܒܟ . ܘܒܟܠ ܦܘܩܕܢܝܟ ܢܬܒܗܬ .

٢٢ ܒܪ̈ܝ ܗܢܐ ܠܐܘܪܐ ܕܡܪܒܝ ܘܫܡܪܐ ܕܦܪܫܬܗ̇ ܘܠܐ
ܠܐܬܐ ܒܒܪܐ ܒܪܘܚܐ ܘܐܡܬܐ ܢܒܥܬܐ ܒܠܐ ܕܠܐ
ܡܬܥܒܕܢ ܕܡܢܗ ܡܬܒܪܐ ܒܗ ܡܢܝ .

٢٣ ܒܪ̈ܝ ܡܠ̈ܬܐ ܐܝܟܐ ܕܢܦܠܐ ܐܝܟ ܙܦܪܐ ܐܡܫܝܚܐ ܘܡܢ
ܕܢܦܠ ܒܗ ܒܬܐ ܐܦܠܐ ܒܗܝ.

٢٤ ܒܪ̈ܝ ܒܗܘܢܐ ܕܐܒܘܟ ܘܐܡܟ ܒܒܢܝ ܠܐ ܠܐܢܫܐ
ܕܢܫܐ ܒܡܠܟܐ ܕܒܢܝ ܠܐ ܠܐܚܪܐ .

٢٥ ܒܪ̈ܝ ܒܐܘܪܚܐ ܕܠܐ ܐܝܠܐ ܠܐ ܠܐܙܠ ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܦܠ
ܐܝܟ ܐܡܬܐ ܐܘܪܚ ܒܗ ܒܒܝܬܒܝܬܗ .

٢٦ ܒܪ̈ܝ ܐܡܬܐ ܕܗܘܝܐ ܐܝܟܢܐ ܒܫܘܩܘܗܝ ܘܒܐܒܗ
ܘܛܘܪܐ ܕܫܒܢ ܒܐܝܟܢܐ ܗܘ ܗܘܝܢ ܢܒܪܐ ܒܐܝܬܘܗ̇
ܘܒܢܘܗ̈ܝ . ܘܢܒܪܐ ܕܐܝܬ ܘܐܝܬܘܗ̇ ܘܒܢܝܐ ܒܢܝܗ

ܠܗ̇ . ܩܳܡ ܘܰܦܫܰܪ ܡܶܕܶܡ ܒܒܰܠܒܳܒܘܼܬܶܗ . ܘܝܗܒ

ܠܐܡܚܢܐ ܕܒܠܐ ܚܰܕ ܐܘܼܪܚܳܐ ܕܒܠܐ ܕܒܒܪ ܡܢܗ̇ ܢܦܩ .

ܘܒܬܪ ܫܢ̈ܝܐ ܕܕܒܪܐ ܠܛܘܦܣܘܗܝ ܡܛܪܐ.

وصايا أحيقار

١-اسمع يا ابني نادان وافهم كلامي وأعتبر نصائحي كأنها نصائح إلهية، يا ابني نادان :إن سمعت كلمة فاتركها تموت بقلبك ولا تخبر بها إنسان لئلا تصبح جمرة في فمك فتحرقك وتضع اثما فى نفسك ويغضب الله عليك.

٢- يا بني لا تخبر بكل ما يصل مسمعك ولا تقل شيئا عما تراه.

٣- يا بني لا تحل عقدة ربطت ولا تعقد عقدة حلُت.

٤- يا بني لا ترفع عينيك إلى امرأة متبرجة متكحلة ولا تشتهيها بقلبك .فإنك إن أعطيتها كل ما ملكت يديك لن تجد عندها خيرًا وتقترف اثمًا أمام الله.

يا بني لا تزن بامرأة صاحبك لئلا يزن آخرون

٥- يا بني لا تكن عجولا متسرعا فإنك إذ ذاك تشبه شجرة اللوز التي تزهر قبل كل الأشجار ويؤكل ثمرها بعدغيرها بل كن سويا عاقلا كشجرة التوت التي تزهر آخر الأشجار ولكن ثمرها يسبق كل الثمار.

٦ -يا بني انظر بعينيك إلى أسفل واخفض صوتك وتطلع إلى تحت . فإنه لو كان المرء يستطيع أن يبني بيتا بالصوت العالي المرتفع لكان

الحمار يستطيع أن يبنى دارين في يوم واحد ولو أن القوة الشديدة وحدها هى التي تجر المحراث لكان النير لا يفارق كتف الجمل.

٧ –يا بني إنه لأفضل للمرء أن ينقل الحجارة مع رجل حكيم من أن يشرب خمرا مع جاهل.

٨– يا بني اسكب خمرك على قبور الصالحين فإن هذا أفضل من أن تشربه مع الظالمين.

٩– يا بني إنك لن تضل إذا عاشرت حكيما ومع الضال لن تتعلم الحكمة.

١٠– يا بني عاشر الحكيم فإنك تصبح حكيما ,ولا تعاشر طويل اللسان والمهذار فإنك تعد واحد معهما.

١١ –يا بني إذا كنت منتعلا دس الشوك برجليك ومهد سبيلا لبنيك وبني بنيك.

١٢ –يا بني يأكل ابن الغني حية فيقول الناس :للشفاء أكلها ويأكلها الفقير فيقول الناس من جوعه أكلها.

١٣– يا بني، كل نصيبك، ولا تهزأ بجارك.

١٤ – يا بني، حتى الخبز لا تأكله مع قليل الحياء.

١٥- يا بني، لا تغتم لخير يناله مبغضك، ولا تفرح لشر يصيبه.

١٦ - يا بني، لا تقرب امرأة وشواشة، ولا امرأة صخابة.

١٧- يا بني، لا يغرنك جمال المرأة، ولا تشتهيها بقلبك، لأن جمال المرأة علمها وزينتها حلاوة كلامها.

١٨- يا بني، إذا جابهك عدوك بالشر جابهه أنت بالحكمة.

١٩ - يا بني، إن الأثيم يقع لا ينهض، أما المستقيم فلا يتزعزع، لأن الله معه.

٢٠ - يا بني، لا تضن على ابنك بالتأديب (بالضرب) لأن ضرب الولد كالزبل للحديقة، وكالرسن للحمار، أو لأي حيوان آخر، وكالقيد في رجل الحمار.

٢١- يا بني، اخضع ابنك وهو بعد طفل قبل أن يفوقك قوة وشدة، فيتمرد عليك وتخجل من كل أعمال السوء التي يعملها.

٢٢- يا بني، اقتن ثورا يربض، وحمارا ذا حوافر. ولا تقتن عبدا هاربا ولا أمة سرَّاقة كي لا يضيعا عليك ما تملكه في يدك.

٢٣ - يا بني، إن كلام الكذاب كعصافير السمينة، ومن ليس فيه حكمة يأكلها.

٢٤ – يا بني، لا تجلب عليك لعنة أبيك وأمك وإلا فإنك لن تفرح بنعمة بنيك.

٢٥– يا بني، لا تسر في الطريق بدون سلاح فإنك لست تدري متى يلقاك عدوك.

٢٦– يا بني، كما أن الشجرة تزهر بأغصانها وبثمرها، وكما يزهو الجبل بغاباته، هكذا يزهو الرجل بزوجته وأولاده.

ومن ليس له زوجة ولا إخوة ولا بنون محتقر ومرذول عند أعدائه. إنه يشبه شجرة على جانب الطريق، كل عابر يقتطف منها، وكل حيوان البر يأكل من ورقها.

ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܦܬܓܡܐ ܗܠܝܢ ܐܠܗܐ ܢܣܝ ܠܐܒܪܗܡ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ ܐܒܪܗܡ ܘܐܡܪ ܗܐ ܐܢܐ.

ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܒܪ ܠܒܪܟ ܠܝܚܝܕܟ ܕܪܚܡ ܐܢܬ ܠܐܝܣܚܩ ܘܙܠ ܠܟ ܠܐܪܥܐ ܕܐܡܘܪܝܐ ܘܐܣܩܝܗܝ ܬܡܢ ܠܥܠܬܐ ܥܠ ܚܕ ܡܢ ܛܘܪܐ ܕܐܡܪ ܠܟ.

ܘܩܕܡ ܐܒܪܗܡ ܒܨܦܪܐ ܘܐܪܡܝ ܥܠ ܚܡܪܗ ܘܕܒܪ ܠܬܪܝܢ ܠܥܠܝܡܘܗܝ ܥܡܗ ܘܠܐܝܣܚܩ ܒܪܗ ܘܨܠܚ ܩܝܣܐ ܠܥܠܬܐ ܘܩܡ ܐܙܠ ܠܐܬܪܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ.

ܘܰܒܨܰܦܪܳܐ ܠܚܡܳܪܳܐ ܐܰܣܰܪ ܐܰܒܪܳܗܳܡ ܒܢܰܝ̈ܘܗܝ

ܘܰܚܙܰܘ ܠܰܐܬܪܳܐ ܗܰܘ ܡܶܢ ܪܽܘܚܩܳܐ.

ܘܶܐܡܰܪ ܠܥܠܰܝ̈ܡܰܘܗܝ ܦܽܘܫܘ ܠܟܽܘܢ ܗܳܪܟܳܐ ܥܰܡ

ܚܡܳܪܳܐ ܘܶܐܢܳܐ ܘܛܰܠܝܳܐ ܢܺܐܙܰܠ ܠܛܽܘܪܳܐ ܢܶܣܓܽܘܕ

ܘܢܶܗܦܽܘܟ ܠܘܳܬܟܽܘܢ.

ܘܢܣܰܒ ܐܰܒܪܳܗܳܡ ܩܰܝ̈ܣܶܐ ܕܥܳܠܬܳܐ . ܘܣܳܡ ܥܰܠ

ܐܝܣܚܳܩ ܒܪܶܗ ܘܢܣܰܒ ܒܐܺܝܕܶܗ ܢܽܘܪܳܐ ܘܣܰܟܺܝܢܳܐ

ܘܶܐܙܰܠܘ ܬܪܰܝܗܽܘܢ ܐܰܟܚܕܳܐ.

ܘܶܐܡܰܪ ܐܝܣܚܳܩ ܠܰܐܒܪܳܗܳܡ ܐܰܒܽܘܗܝ ܘܶܐܡܰܪ ܐܳܒܝ

ܘܶܐܡܰܪ. ܗܳܐ ܐܶܢܳܐ ܒܪܝ ܘܶܐܡܰܪ ܠܶܗ ܗܳܐ ܢܽܘܪܳܐ ܘܩܰܝ̈ܣܶܐ

ܐܰܝܟܳܐ ܐܶܡܪܳܐ ܠܥܳܠܬܳܐ.

ܘܐܡܪ ܐܒܪܗܡ ܐܠܗܐ ܢܚܙܐ ܐܡܪܐ ܠܥܠܬܐ ܒܪܝ
ܘܐܙܠܘ ܬܪܝܗܘܢ ܐܟܚܕܐ.

ܘܐܬܘ ܠܐܬܪܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ܘܒܢܐ ܬܡܢ
ܐܒܪܗܡ ܡܕܒܚܐ ܘܣܕܪ ܩܝܣܐ ܘܟܦܬܗ ܠܐܝܣܚܩ
ܒܪܗ ܘܣܡܗ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܠܥܠ ܩܝܣܐ .

ܘܐܘܫܛ ܐܝܕܗ ܐܒܪܗܡ ܘܢܣܒ ܣܟܝܢܐ ܠܡܟܣܗ
ܠܒܪܗ.

ܘܩܪܐ ܠܗ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܡܪ
ܐܒܪܗܡ ܐܒܪܗܡ ܘܐܡܪ ܗܐ ܐܢܐ .

ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܬܘܫܛ ܐܝܕܟ ܥܠ ܛܠܝܐ ܘܠܐ
ܬܥܒܕ ܠܗ ܡܕܡ ܡܛܠ ܕܗܫܐ ܝܕܥܬ

ܕܢܶܟܣܶܗ ܐܰܝܟ ܕܐܶܡܪܳܐ ܕܠܳܐ ܡܘܼܡܳܐ ܠܰܒܪܶܗ
ܠܝܺܚܺܝܕܶܗ ܗܳܢܳܐ.

ܘܐܶܣܰܪ ܐܰܒܪܳܗܳܡ ܠܰܒܪܶܗ ܘܰܚܙܳܐ ܗܘܳܐ ܕܶܟܪܳܐ ܚܰܕ ܐܰܚܺܝܕ ܒܣܘܼܟܬܳܐ ܒܩܰܪܢܳܬܶܗ ܘܐܰܝܬܝܶܗ ܐܰܒܪܳܗܳܡ ܘܢܰܣܒܶܗ ܠܕܶܟܪܳܐ ܘܐܰܣܩܶܗ ܠܥܰܠܬܳܐ ܚܠܳܦ ܒܪܶܗ.

التـرجمـــة

وحدث بعد هذه الأمور أن الله امتحن "إبراهيم" فقال له يا "إبراهيم" فقال هأنذا .

فقال خذ ابنك وحيدك الذى تحبه "إسحاق" واذهب إلى أرض المُريَّا وأصعده هناك مُحرقة على أحد الجبال الذى أقول لك .

فبكر "إبراهيم" صباحًا وشدَّ على حماره وأخذ اثنين من غلمانه معه و"إسحاق" ابنه وشقق حطبًا لمحرقة وقام وذهب إلى الموضع الذى قال له الله.

وفى اليوم الثالث رفع "إبراهيم" عينيه وأبصر الموضع من بعيد .

فقال "إبراهيم" لغلاميه اجلسا أنتما هاهنا مع الحمار ، وأما أنا والغلام فنذهب إلى هناك ونسجد ثم نرجع إليكما.

فأخذ "إبراهيم" حطب المحرقة ووضعه على إسحاق ابنه وأخذ بيده النار والسكين فذهبا كلاهما .

وكلم "إسحاق" "إبراهيم" أباه وقال : يا أبى فقال : هأنذا يا ابنى فقال هوذا النار والحطب ولكن أين الخروف للمحرقة ؟.

فقال "إبراهيم" الله يرى له الخروف للمحرقة يا ابنى فذهبا كلاهما معًا.

فلما أتيا إلى الموضع الذى قال له الله بنى هناك "إبراهيم" المذبح ورتب الحطب وربط "إسحاق" ابنه ووضعه على المذبح فوق الحطب.

ثم مد "إبراهيم" يده وأخذ السكين ليذبح ابنه .

فناداه ملاك الرب من السماء وقال : "إبراهيم إبراهيم" فقال هأنذا.

فقال لا تمد يدك إلى الغلام ولا تفعل به شيئًا ، لأنى الآن علمت أنك خائف الله فلم تمسك ابنك وحيدك عنى.

فرفع "إبراهيم" عينيه ونظر وإذا كبش وراءه ممسكًا فى الغابة بقرنيه ، فذهب "إبراهيم" وأخذ الكبش واصعده محرقة عوضًا عن ابنه.

ܬܘܒ ܥܠ ܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ ܡܪܢܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܒܪܐ
ܕܝܟܝ ܟܬܒܝܢ ܬܫܒܚܬܐ ܕܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܕܡܛܡܪܐ
ܒܚܝܪܐ ܘܡܫܘܕܝܐ ܘܦܪܫ ܠܗ ܡܢܐ ܙܒܢܐ ܡܚܝܪܐ
ܕܒܬܪ ܒܛܘܪܐ ܕܣܝܢܝ ܘܐܡܝܢܐ ܠܥܠܡܘ ܠܥܠܡܝܢ
ܐܡܝܢ.

ܚܒܝܒܝ ܗܘ ܗܘܐ ܪܒܐ ܣܪܓܝܣ ܐܡܪ ܠܝ ܐܢܐ
ܢܫܡܥܘܢ ܕܝܪܝܐ ܥܠ ܒܘܪܗܢܐ ܕܝܠܗ ܘܥܠ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ ܕܒܛܘܪܐ ܗ ܕ̄ ܕܣܝܢܝ : ܘܥܠ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܒܢܝ ܐܝܫܡܥܝܠ ܚܕܐ ܒܬܪ ܚܕܐ ܒܕܡܘܬܐ
ܠܡܫܠܡܘ ܐܬܐ. ܠܗ ܕܝܢ ܠܣܪܓܝܣ ܒܚܙܘܐ
ܘܐܬܓܠܝ ܚܙܘܬܐ ܕܡܫܝܚܢ ܗܘܝ ܚܕܐ ܩܡ ܚܕܐ
ܡܬܬܪܐܡ ܥܠ ܬܘܪܝܬܐ ܕܒܢܝ ܗܓܪ ܘܥܠ

ܡܫܟܠܬܐ ܕܗܘܐ ܠܦܪܨܘܦܗ ܟܡ ܡܘܬܒ ܢܟܐ
ܗܘ ܕܫܪܡܬܐ ܘܟܠܐ ܡܘܐܟܬܐ ܘܦܘܣ ܦܪܨܘܦܐ
ܕܗܘܐ

ܠܗ ܡܘܬܒ ܟܡ ܦܪܨܘܦܗ ܠܡܕܒܪܐ ܕܡܛܪܒ
ܟܗܐ ܒܝܢ ܐܡܬܐܟܠܐ ܕܐܡܪ ܐܡܝܐ ܐܬܘܪ
ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܪܒܝܗ
ܘܐܡܪ ܕܐܡܪܢ ܡܛܘܠ ܕܗܘܝܐ ܗܘܐ ܙܟܝܐ
ܐܬܘܪ ܡܢ ܟܒܪܐ.

ܐܟܐ ܡܛܘܠ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܕܚܕ ܙܟܝܐ ܢܗܘܐ
ܡܬܐܡܝܢ ܒܟܪܐ ܠܗܘܢ ܘܟܕ ܟܐ ܢܦܨܗܘܢ
ܡܛܘܠ ܕܐܦ ܡܫܝܐ ܟܠܐ ܚܕ ܙܟܝܐ ܐܙܠܟ
ܘܟܘܟܠܐ ܙܟܝܐ ܦܨܝܚܬܐ. ܘܐܦ ܗܘܐ ܬܘܦ

ܐܡܰܪ ܗܘܳܐ ܕܠܳܐ ܢܶܬܶܠ ܠܟ݂ ܕܬܶܫܬܶܘܶܐ ܠܒܰܠܥܳܐ

ܐܘ ܕܫܳܐܡܳܐ ܐܘ ܕܕܶܐܒܳܐ ܐܘ ܕܚܶܘܘܳܐ ܐܘ ܕܚܶܙܳܐ

ܡܶܢ ܡܝ̈ܬܬܳܐ ܕܪ̈ܥܽܘܬܳܐ :

ܐܠܳܐ ܐܢ ܕܡܶܫܟܳܐ ܒܚܰܝ̈ܘܗܝ : ܕܠܳܐ ܚܙܳܐ ܗܘܳܐ

ܕܐܝܬܝܗ ܠܟ ܪ̈ܚܘܬܐ ܠܟܠܡܕܪ̈ܐ ܗܢܝ ܕܥܒܕܝܢ

ܗܘܳܐ ܒܥܡ̈ܡܐ ܡܬ̈ܩܐ . ܫܒܰܩ ܪ̈ܚܡܐ ܘܡܢ

ܠܒܪ ܕܐܬܪܗ ܐܟ̈ܣܢܝܐ ܘܥܡ̈ܡܐ ܡܛܠܛܠܐ

ܡܛܠ ܘܠܚܡ ܡܢܝ ܠܗ ܪܘܡ ܫܪܝܫ

ܒܚܕܪܐ ܘܐܬܐ ܠܡܕܒܪܐ ܕܡܠܘܒ ܠܗܠ

ܗܘ ܕܐܫܬܡܠܝܐ ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܠܗܠ ܗܘ

ܒܫܝܢܐ ܘ ܒܫܠܡܘܬܐ :

ܗܘܳܐ ܠܶܗ ܠܡܫܘܳܝ ܫܘܒܳܐ ܘܦܪܘܫܘܬܳܐ ܠܐܢ̈ܫܝ

ܡܢ ܡܳܪܰܢ ܝܶܫܘܥ ܐܠܗܐ ܡܫܺܝܚܳܐ : ܕܡܳܪܰܢ ܠܐܒ̈ܗܬܐ

ܡܫܝ̈ܚܝܐ ܕܩܘܪܒܳܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܝܠܕ ܝܫܘܥ ܒܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ
ܒܝܘܡܝ ܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ ܐܬܘ ܡܓܘܫܐ ܡܢ ܡܕܢܚܐ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܀ 2ܘܐܡܪܝܢ ܐܝܟܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ
ܕܐܬܝܠܕ ܚܙܝܢ ܓܝܪ ܟܘܟܒܗ ܒܡܕܢܚܐ ܘܐܬܝܢ
ܠܡܣܓܕ ܠܗ ܀ 3ܫܡܥ ܕܝܢ ܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ
ܘܐܬܬܙܝܥ ܘܟܠܗ ܐܘܪܫܠܡ ܥܡܗ ܀ 4ܘܟܢܫ
ܟܠܗܘܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܕܥܡܐ ܘܡܫܬܐܠ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܕܐܝܟܐ ܡܫܝܚܐ ܡܬܝܠܕ ܀ 5ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܐܡܪܘ ܒܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܟܬܝܒ
ܒܢܒܝܐ ܀ 6ܐܦ ܐܢܬܝ ܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ ܠܐ
ܗܘܝܬܝ ܒܨܥܪܐ ܒܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ ܡܢܟܝ ܓܝܪ ܢܦܘܩ
ܡܠܟܐ ܕܗܘ ܢܪܥܝܘܗܝ ܠܥܡܝ ܐܝܣܪܝܠ ܀ 7
ܗܝܕܝܢ ܗܪܘܕܣ ܡܛܫܝܐܝܬ ܩܪܐ ܠܡܓܘܫܐ ܘܝܠܦ
ܡܢܗܘܢ ܒܐܝܢܐ ܙܒܢܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܟܘܟܒܐ ܀ 8
ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ ܠܒܝܬ ܠܚܡ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ
ܒܥܘ ܥܠ ܛܠܝܐ ܒܚܦܝܛܘܬ ܘܡܐ

ܘܐܫܟܚܬܘܢܝܗܝ ܬܘ ܚܘܐܘܢܝ ܕܐܦ ܐܢܐ ܐܬܐ ܐܣܓܘܕ
ܠܗ ❖ 9ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܡܢ ܡܠܟܐ ܐܙܠܘ
ܘܗܐ ܟܘܟܒܐ ܗܘ ܕܚܙܘ ܒܡܕܢܚܐ ܐܙܠ ܗܘܐ
ܩܕܡܝܗܘܢ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܩܡ ܠܥܠ ܡܢ ܐܝܟܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܛܠܝܐ ❖ 10ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐܘܗܝ ܠܟܘܟܒܐ
ܚܕܝܘ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܕܛܒ ❖ 11ܘܥܠܘ ܠܒܝܬܐ
ܘܚܙܐܘܗܝ ܠܛܠܝܐ ܥܡ ܡܪܝܡ ܐܡܗ ܘܢܦܠܘ
ܣܓܕܘ ܠܗ ܘܦܬܚܘ ܣܝܡܬܗܘܢ ܘܩܪܒܘ ܠܗ
ܩܘܪܒܢܐ ܕܗܒܐ ܘܡܘܪܐ ܘܠܒܘܢܬܐ ❖ 12ܘܐܬܚܙܝ
ܠܗܘܢ ܒܚܠܡܐ ܕܠܐ ܢܗܦܟܘܢ ܠܘܬ ܗܪܘܕܣ
ܘܒܐܘܪܚܐ ܐܚܪܬܐ ܐܙܠܘ ܠܐܬܪܗܘܢ ❖ 13ܟܕ ܕܝܢ ܐܙܠܘ
ܐܬܚܙܝ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܒܚܠܡܐ ܠܝܘܣܦ ܘܐܡܪ
ܠܗ ܩܘܡ ܕܒܪ ܠܛܠܝܐ ܘܠܐܡܗ ܘܥܪܘܩ ܠܡܨܪܝܢ
ܘܬܡܢ ܗܘܝ ܥܕܡܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܥܬܝܕ ܗܘ ܓܝܪ
ܗܪܘܕܣ ܠܡܒܥܝܗ ܠܛܠܝܐ ܐܝܟ ܕܢܘܒܕܝܘܗܝ ❖ 14
ܝܘܣܦ ܕܝܢ ܩܡ ܫܩܠܗ ܠܛܠܝܐ ܘܠܐܡܗ ܒܠܠܝܐ
ܘܥܪܩ ܠܡܨܪܝܢ ❖ 15ܘܗܘܐ ܬܡܢ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܗ

ܕܗܪܘܕܣ ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܡܢ ܡܪܝܐ ܒܢܒܝܐ
ܕܐܡܪ ܕܡܢ ܡܨܪܝܢ ܩܪܝܬ ܠܒܪܝ ❖ 16ܗܝܕܝܢ
ܗܪܘܕܣ ܟܕ ܚܙܐ ܕܐܬܒܙܚ ܡܢ ܡܓܘܫܐ ܐܬܚܡܬ ܠܗ
ܘܫܕܪ ܩܛܠ ܛܠܝܐ ܟܠܗܘܢ ܕܒܒܝܬ ܠܚܡ ܘܒܟܠܗܘܢ
ܬܚܘܡܝܗ ܡܢ ܒܪ ܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܠܬܚܬ ܐܝܟ ܙܒܢܐ
ܕܒܥܐ ܡܢ ܡܓܘܫܐ ❖ 17ܗܝܕܝܢ ܐܬܡܠܝ ܡܕܡ
ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ ❖ 18 ܩܠܐ ܐܫܬܡܥ
ܒܪܡܬܐ ܒܟܝܐ ܘܐܠܝܐ ܣܓܝܐܐ ܪܚܝܠ ܒܟܝܐ ܥܠ
ܒܢܝܗ ܘܠܐ ܨܒܝܐ ܠܡܬܒܝܐܘ ܡܛܠ ܕܠܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ❖ 19ܟܕ ܡܝܬ ܕܝܢ ܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ ܐܬܚܙܝ
ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܒܚܠܡܐ ܠܝܘܣܦ ܒܡܨܪܝܢ ❖ 20
ܘܐܡܪ ܠܗ ܩܘܡ ܕܒܪ ܠܛܠܝܐ ܘܠܐܡܗ ܘܙܠ
ܠܐܪܥܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܡܝܬܘ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܢܘܢ
ܕܒܥܝܢ ܗܘܘ ܢܦܫܗ ܕܛܠܝܐ ❖ 21ܗܘ ܕܝܢ ܩܡ ܕܒܪ
ܠܛܠܝܐ ܘܠܐܡܗ ܘܐܬܐ ܠܐܪܥܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ❖ 22ܟܕ
ܕܝܢ ܫܡܥ ܕܐܪܟܠܐܘܣ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܒܝܗܘܕ ܚܠܦ
ܗܪܘܕܣ ܐܒܘܗܝ ܕܚܠ ܕܢܐܙܠ ܠܬܡܢ ܘܐܬܚܙܝ

ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕܢܐܬܐ ܠܬܪܥܐ ܕܓܢܬܐ ܘܬܐܬܐ ܒܥܒܪ
ܒܥܒܕܝܬܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܚܕܘܬܐ ܐܝܟ ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ
ܕܐܬܐܡܪ ܒܟܬܒܐ ܕܚܕܘܬܐ ܠܥܡܪܐ ❖

9ܘܗܘܐ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܡܢ ܢܨܪܬ
ܕܓܠܝܠܐ ܘܐܬܥܡܕ ܒܝܘܪܕܢܢ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܀ 10
ܘܡܚܕܐ ܕܣܠܩ ܡܢ ܡܝܐ ܚܙܐ ܕܐܣܬܕܩܘ ܫܡܝܐ
ܘܪܘܚܐ ܐܝܟ ܝܘܢܐ ܕܢܚܬܐ ܥܠܘܗܝ ܀ 11ܘܩܠܐ
ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܢܬ ܗܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܒܟ ܐܨܛܒܝܬ
܀ 12ܘܡܚܕܐ ܐܦܩܬܗ ܪܘܚܐ ܠܡܕܒܪܐ ܀ 13
ܘܗܘܐ ܬܡܢ ܒܡܕܒܪܐ ܝܘܡܬܐ ܐܪܒܥܝܢ ܟܕ ܡܬܢܣܐ
ܡܢ ܣܛܢܐ ܘܐܬܘܗܝ ܗܘܐ ܥܡ ܚܝܘܬܐ ܘܡܫܡܫܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܀ 14ܒܬܪ ܕܐܫܬܠܡ ܕܝܢ
ܝܘܚܢܢ ܐܬܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܓܠܝܠܐ ܘܡܟܪܙ ܗܘܐ
ܣܒܪܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܀ 15ܘܐܡܪ ܕܫܠܡ
ܠܗ ܙܒܢܐ ܘܡܛܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܬܘܒܘ ܘܗܝܡܢܘ
ܒܣܒܪܬܐ ܀ 16ܘܟܕ ܡܗܠܟ ܚܕܪܝ ܝܡܐ ܕܓܠܝܠܐ
ܚܙܐ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܐܢܕܪܐܘܣ ܐܚܘܗܝ ܕܪܡܝܢ ܡܨܝܕܬܐ
ܒܝܡܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܨܝܕܐ ܀ 17ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܬܘ ܒܬܪܝ ܘܐܥܒܕܟܘܢ ܕܬܗܘܘܢ ܨܝܕܐ ܕܒܢܝ
ܐܢܫܐ ܀ 18ܘܡܚܕܐ ܫܒܩܘ ܡܨܝܕܬܗܘܢ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ

ܒܬܪܗ ܀ 19 ܘܟܕ ܒܪ ܡܠܠܐ ܚܕܐ ܠܟܢܫܘܒ
ܒܪ ܐܒܕܝ ܘܠܡܘܣܚ ܐܚܘܗܝ ܘܐܦ ܠܗܘܢ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܬܐܡܢ ܡܚܝܬܘܢ ܀ 20 ܘܩܪܐ
ܐܢܘܢ ܘܡܚܕܐ ܗܢܘܢ ܠܘܬܗ ܐܒܘܗܘܢ ܒܒܥܘܬܐ
ܥܡ ܐܢܫܐ ܘܐܬܐ ܒܐܪܥܗ ܀ 21 ܘܟܕ ܒܥܠܗ
ܠܒܥܪܢܘܗܝ ܡܚܕܐ ܡܠܟ ܗܘܐ ܒܫܒܐ
ܒܒܝܬܗܘܢ ܀ 22 ܘܐܬܡܢܘܢ ܗܘܘ ܒܡܠܟܘܬܗ
ܡܠܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܪܢ ܐܝܟ ܡܡܠܟܬܐ ܘܐܠܐ ܐܝܟ
ܦܩܪܘܗܘܢ ܀ 23 ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܒܒܝܬܗܘܢ ܒܪܢܐ
ܕܐܬܐ ܒܗ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܘܡܚܐ ܀ 24 ܘܐܡܪ ܡܐ ܠܟ
ܘܠܟ ܡܫܘܠ ܢܪܘܐ ܐܬܬܐ ܠܡܫܘܒܘܬܢ ܡܒܠ ܐܬܐ
ܠܟ ܡܢ ܐܝܟ ܡܒܥܘ ܕܠܠܗܘܐ ܀ 25 ܘܒܐܬܐ ܒܗ
ܡܫܘܠ ܘܐܡܪ ܗܟܘܪ ܦܘܩ ܘܦܘܩ ܡܢܗ ܀ 26
ܘܡܒܬܗ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܒܡܠܠܐ ܘܡܟܬ ܪܡܐ ܘܢܦܩܬ
ܡܢܗ ܀ 27 ܘܐܬܒܪܝܪܗ ܟܠܗܘܢ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܚܕ
ܒܡ ܚܕ ܘܐܡܪܝܢ ܕܡܢܐ ܗܝ ܗܕܐ ܘܡܢܗ ܡܠܟܘܬܐ ܗܕܐ
ܚܕܬܐ ܕܡܫܬܠܛܐ ܘܐܦ ܠܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܦܩܕ
ܘܡܫܬܡܥܢ ܠܗ ܀ 28 ܘܡܚܕܐ ܢܦܩ ܛܒܗ
ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܓܠܝܠܐ ܀ 29 ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ

ܘܐܬܘ ܠܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܘܕܐܢܕܪܐܘܣ ܥܡ ܝܥܩܘܒ
ܘܝܘܚܢܢ ܀ 30ܘܚܡܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܪܡܝܐ ܗܘܬ
ܒܐܫܬܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܥܠܝܗ ܀ 31ܘܩܪܒ ܐܚܕܗ
ܒܐܝܕܗ ܘܐܩܝܡܗ ܘܫܒܩܬܗ ܐܫܬܗ ܘܡܫܡܫܐ
ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܀ 32ܒܪܡܫܐ ܕܝܢ ܒܡܥܪܒ ܫܡܫܐ
ܐܝܬܝܘ ܠܘܬܗ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫܐܝܬ ܒܥܝܕܝܢ
ܘܕܝܘܐ ܀ 33ܘܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ ܟܢܝܫܐ ܗܘܬ ܥܠ
ܬܪܥܐ ܀ 34ܘܐܣܝ ܠܣܓܝܐܐ ܕܒܝܫܐܝܬ ܒܥܝܕܝܢ
ܗܘܘ ܒܟܘܪܗܢܐ ܡܫܚܠܦܐ ܘܕܝܘܐ ܣܓܝܐܐ ܐܦܩ
ܘܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܕܝܘܐ ܕܢܡܠܠܘܢ ܡܛܠ
ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܀ 35ܘܒܨܦܪܐ ܩܕܡ ܩܡ ܛܒ
ܘܐܙܠ ܠܕܘܟܬܐ ܚܪܒܬܐ ܘܬܡܢ ܡܨܠܐ ܗܘܐ ܀ 36
ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܘܕܥܡܗ ܀ 37ܘܟܕ
ܐܫܟܚܘܗܝ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܒܥܝܢ ܠܟ ܀
38ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܠܟܘ ܠܩܘܪܝܐ ܘܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܩܪܝܒܢ ܕܐܦ ܬܡܢ ܐܟܪܙ ܠܗܕܐ ܓܝܪ ܐܬܝܬ ܀ 39
ܘܡܟܪܙ ܗܘܐ ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ ܒܟܠܗ ܓܠܝܠܐ
ܘܡܦܩ ܫܐܕܐ ܀ 40ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܓܪܒܐ ܘܢܦܠ
ܥܠ ܪܓܠܘܗܝ ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢ

ܨܒܐ ܐܢܬ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܡܕܟܝܘܬܝ ❖ 41ܘܗܘ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ ܘܦܫܛ ܐܝܕܗ ܩܪܒ ܠܗ
ܘܐܡܪ ܨܒܐ ܐܢܐ ܐܬܕܟܐ ❖ 42ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܐܙܠ
ܓܪܒܗ ܡܢܗ ܘܐܬܕܟܝ ❖ 43ܘܟܐܐ ܒܗ ܘܐܦܩܗ ❖
44ܘܐܡܪ ܠܗ ܚܙܝ ܠܐܢܫ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܐܠܐ
ܐܠܐ ܚܘܐ ܢܦܫܟ ܠܟܗܢܐ ܘܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ ܚܠܦ
ܕܟܝܘܬܟ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕ ܡܘܫܐ ܠܣܗܕܘܬܗܘܢ ❖ 45
ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܢܦܩ ܫܪܝ ܗܘܐ ܡܟܪܙ ܣܓܝ ܘܐܦܩܗ
ܠܡܠܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܓܠܝܐܝܬ
ܕܢܥܘܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܠܐ ܠܒܪ ܗܘܐ ܒܐܬܪܐ ܚܘܪܒܐ
ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܡܢ ܟܠ ܕܘܟ.

انجيل يوحنا (١)

ܒܪܫܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܘܗܘ ܡܠܬܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܗܘ ܡܠܬܐ ܀ 2ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܪܫܝܬ ܠܘܬ
ܐܠܗܐ ܀ 3ܟܠ ܒܐܝܕܗ ܗܘܐ ܘܒܠܥܕܘܗܝ ܐܦܠܐ
ܚܕܐ ܗܘܬ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܀ 4ܒܗ ܚܝܐ ܗܘܐ ܘܚܝܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܢܘܗܪܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܀ 5ܘܗܘ ܢܘܗܪܐ
ܒܚܫܘܟܐ ܡܢܗܪ ܘܚܫܘܟܐ ܠܐ ܐܕܪܟܗ ܀ 6ܗܘܐ
ܓܒܪܐ ܕܐܫܬܕܪ ܡܢ ܐܠܗܐ ܫܡܗ ܝܘܚܢܢ ܀ 7ܗܢܐ
ܐܬܐ ܠܣܗܕܘܬܐ ܕܢܣܗܕ ܥܠ ܢܘܗܪܐ ܕܟܠܢܫ
ܢܗܝܡܢ ܒܐܝܕܗ ܀ 8ܠܐ ܗܘܐ ܗܘ ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܐܠܐ
ܕܢܣܗܕ ܥܠ ܢܘܗܪܐ ܀ 9ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܓܝܪ
ܢܘܗܪܐ ܕܫܪܪܐ ܕܡܢܗܪ ܠܟܠܢܫ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܀ 10
ܒܥܠܡܐ ܗܘܐ ܘܥܠܡܐ ܒܐܝܕܗ ܗܘܐ ܘܥܠܡܐ ܠܐ
ܝܕܥܗ ܀ 11ܠܕܝܠܗ ܐܬܐ ܘܕܝܠܗ ܠܐ ܩܒܠܘܗܝ
܀ 12ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܩܒܠܘܗܝ ܝܗܒ ܠܗܘܢ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܒܢܝܐ ܕܐܠܗܐ ܢܗܘܘܢ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܫܡܗ ܀ 13ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܢ ܕܡܐ

ܘܐܠܐ ܡܢ ܨܒܝܢܐ ܕܒܣܪܐ ܘܐܠܐ ܡܢ ܨܒܝܢܐ ܕܓܒܪܐ
ܐܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܠܕܘ ❖ 14ܘܡܠܬܐ ܒܣܪܐ
ܗܘܐ ܘܐܓܢ ܒܢ ܘܚܙܝܢ ܫܘܒܚܗ ܫܘܒܚܐ ܐܝܟ
ܕܝܚܝܕܝܐ ܕܡܢ ܐܒܐ ܕܡܠܐ ܛܝܒܘܬܐ ܘܩܘܫܬܐ ❖ 15
ܝܘܚܢܢ ܣܗܕ ܥܠܘܗܝ ܘܩܥܐ ܘܐܡܪ ܗܢܘ ܗܘ
ܕܐܡܪܬ ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ ܘܗܘܐ ܠܗ ܩܕܡܝ ܡܛܠ ܕܩܕܡܝ
ܗܘ ܡܢܝ ❖ 16ܘܡܢ ܡܠܝܘܬܗ ܚܢܢ ܟܠܢ ܢܣܒܢ
ܘܛܝܒܘܬܐ ܚܠܦ ܛܝܒܘܬܐ ❖ 17ܡܛܠ ܕܢܡܘܣܐ
ܒܝܕ ܡܘܫܐ ܐܬܝܗܒ ܫܪܪܐ ܕܝܢ ܘܛܝܒܘܬܐ ܒܝܕ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ❖ 18ܐܠܗܐ ܐܠܐ ܚܙܐ ܐܢܫ
ܡܡܬܘܡ ܝܚܝܕܝܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܥܘܒܐ
ܕܐܒܘܗܝ ܗܘ ܐܫܬܥܝ ❖ 19ܘܗܕܐ ܗܝ ܣܗܕܘܬܗ
ܕܝܘܚܢܢ ܟܕ ܫܕܪܘ ܠܘܬܗ ܝܗܘܕܝܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ
ܟܗܢܐ ܘܠܘܝܐ ܕܢܫܐܠܘܢܝܗܝ ܐܢܬ ܡܢ ܐܢܬ ❖ 20
ܘܐܘܕܝ ܘܐܠܐ ܟܦܪ ܘܐܘܕܝ ܕܠܘ ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ❖
21ܘܫܐܠܘܗܝ ܬܘܒ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܠܝܐ ܐܢܬ
ܘܐܡܪ ܐܠܐ ܐܢܐ ܢܒܝܐ ܐܢܬ ܘܐܡܪ ܐܠܐ ❖ 22
ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܘܡܢܘ ܐܢܬ ܕܢܬܠ ܦܬܓܡܐ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܕܪܘܢ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܥܠ ܢܦܫܟ ❖

23 ܐܡܪ ܐܢܐ ܩܠܐ ܕܩܪܐ ܒܡܕܒܪܐ ܕܐܫܘܘ ܐܘܪܚܗ
ܕܡܪܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܀ 24 ܘܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܕܐܫܬܕܪܘ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܗܘܘ ܀ 25 ܘܫܐܠܘܗܝ
ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܡܥܡܕ ܐܢܬ ܐܢ ܐܢܬ
ܠܐ ܐܝܬܝܟ ܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܐܠܝܐ ܘܠܐ ܢܒܝܐ ܀
26 ܥܢܐ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܐ ܡܥܡܕ ܐܢܐ ܒܡܝܐ
ܒܝܢܬܟܘܢ ܕܝܢ ܩܐܡ ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܀ 27 ܗܢܘ ܗܘ ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ ܘܗܘܐ
ܠܗ ܩܕܡܝ ܗܘ ܕܐܢܐ ܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܐܫܪܐ ܥܪܩܐ
ܕܡܣܢܗ ܀ 28 ܗܠܝܢ ܒܒܝܬ ܥܢܝܐ ܗܘܝ
ܒܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ ܐܝܟܐ ܕܡܥܡܕ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܀ 29
ܘܠܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ ܚܙܐ ܝܘܚܢܢ ܠܝܫܘܥ ܕܐܬܐ ܠܘܬܗ
ܘܐܡܪ ܗܐ ܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܫܩܠ ܚܛܝܬܗ
ܕܥܠܡܐ ܀ 30 ܗܢܘ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܕܒܬܪܝ
ܐܬܐ ܓܒܪܐ ܘܗܘܐ ܠܗ ܩܕܡܝ ܡܛܠ ܕܩܕܡܝ ܗܘ
ܡܢܝ ܀ 31 ܘܐܢܐ ܠܐ ܝܕܥܬܗ ܗܘܝܬ ܠܗ ܐܠܐ
ܕܢܬܝܕܥ ܠܐܝܣܪܝܠ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܝܬ ܐܢܐ ܕܒܡܝܐ
ܐܥܡܕ

انجيل لوقا (١) الفقرة -٥-

ܗܘܐ ܒܝܘܡܬܗ ܕܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ ܟܗܢܐ ܚܕ
ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܙܟܪܝܐ ܡܢ ܬܫܡܫܬܐ ܕܒܝܬ ܐܒܝܐ
ܘܐܢܬܬܗ ܡܢ ܒܢܬܗ ܕܐܗܪܘܢ ܫܡܗ ܗܘܬ ܐܠܝܫܒܥ
❖ 6ܬܪܝܗܘܢ ܕܝܢ ܙܕܝܩܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡ ܐܠܗܐ
ܘܡܗܠܟܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܘܒܟܐܢܘܬܗ
ܕܡܪܝܐ ܕܠܐ ܥܕܠܐ ❖ 7ܒܪܐ ܕܝܢ ܠܝܬ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܡܛܠ ܕܐܠܝܫܒܥ ܥܩܪܬܐ ܗܘܬ ܘܬܪܝܗܘܢ
ܣܒܝܘ ܒܝܘܡܬܗܘܢ ܗܘܘ ❖ 8ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ
ܡܟܗܢ ܗܘܐ ܒܛܟܣܐ ܕܬܫܡܫܬܗ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ❖ 9
ܒܥܝܕܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܡܛܝܗܝ ܕܢܣܝܡ ܒܣܡܐ ܘܥܠ
ܠܗܝܟܠܗ ܕܡܪܝܐ ❖ 10ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܥܡܐ
ܡܨܠܐ ܗܘܐ ܠܒܪ ܒܥܕܢܐ ܕܒܣܡܐ ❖ 11ܘܐܬܚܙܝ
ܠܗ ܠܙܟܪܝܐ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܕܩܐܡ ܡܢ ܝܡܝܢܐ
ܕܡܕܒܚܐ ܕܒܣܡܐ ❖ 12ܘܐܫܬܓܫ ܙܟܪܝܐ ܟܕ
ܚܙܝܗ ܘܕܚܠܬܐ ܢܦܠܬ ܥܠܘܗܝ ❖ 13ܘܐܡܪ
ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܠܐ ܬܕܚܠ ܙܟܪܝܐ ܡܛܠ ܕܐܫܬܡܥܬ
ܨܠܘܬܟ ܘܐܢܬܬܟ ܐܠܝܫܒܥ ܬܐܠܕ ܠܟ ܒܪܐ ܘܬܩܪܐ
ܫܡܗ ܝܘܚܢܢ ❖ 14ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܚܕܘܬܐ ܘܪܘܙܐ
ܘܤܓܝܐܐ ܢܚܕܘܢ ܒܡܘܠܕܗ ❖ 15ܢܗܘܐ ܓܝܪ ܪܒ
ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܘܚܡܪܐ ܘܫܟܪܐ ܠܐ ܢܫܬܐ ܘܪܘܚܐ

ܕܡܘܕܥܐ ܢܬܡܠܐ ܒܗ ܗܘ ܒܒܪܝܫܐ ܕܐܡܪܗ ❖ 16
ܘܫܝܚܐܐ ܡܢ ܒܢ ܐܫܪܝܠܐ ܢܦܩܐ ܠܒܪܐ ܡܪܝܐ
ܠܟܠܗܘܢ ❖ 17 ܘܗܘܘ ܢܐܠܐ ܡܢܗܘܢ ܒܪܘܚܐ
ܘܒܚܝܠܐ ܕܠܐܠܗܐ ܢܚܐ ܕܢܦܩܐ ܠܒܐ ܕܐܒܘܐ ܒܠܐ
ܒܚܐ ܘܠܐܠܗܝܢ ܕܐܠܐ ܡܬܦܫܝܢ ܠܡܕܒܪܬܐ
ܕܒܐܐ ܘܢܗܝܒ ܠܡܪܐ ܒܡܐ ܫܡܪܐ ❖ 18 ܘܐܡܪ
ܐܒܪܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܡܬܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܐܢܐ ܫܡܪ ܐܡܬܗ
ܫܒܐ ܘܐܬܬܗ ܫܝܚܐܐ ܒܡܘܣܬܗ ܗܘ ❖ 19
ܘܒܝܐ ܡܠܟܒܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܐ ܐܢܐ ܫܒܪܐܬܐ ܕܡܠܟ
ܐܢܐ ܡܕܡ ܠܠܗܐ ܘܐܬܬܠܒܝܬ ܕܐܡܠܠܐ ܒܡܢ
ܘܐܫܒܪܢ ܗܠܝܢ ❖ 20 ܡܒܝܠܐ ܬܗܘܐ ܫܬܩ
ܘܐܠܐ ܬܫܒܚ ܠܡܫܠܠܗ ܒܕܡܐ ܠܡܘܫܐ ܕܗܠܝܢ
ܢܗܘܢ ܒܠܐ ܕܐܠܐ ܗܡܫܝܬ ܠܡܠܟ ܗܠܝܢ
ܕܡܬܡܠܝܢ ܒܐܒܘܗܝ ❖ 21 ܒܡܐ ܕܝܢ ܦܬܩ ܗܘܐ
ܘܡܫܒܐ ܒܐܒܪܐ ܘܐܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܠܐ ܠܐܚܪܬܗ
ܕܒܘܡܒܐܠܐ ❖ 22 ܒܕ ܢܦܩ ܕܝܢ ܐܒܪܐ ܐܠܐ
ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܕܢܫܠܠܐ ܒܡܘܘܢ ܘܐܫܬܠܡܗ ܕܢܚܘܐ
ܚܐܐ ܒܘܡܒܐܠܐ ܘܗܘܘ ܡܪܡܐ ܙܡܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܘܗܘܝ ܒܕ ܚܙܗ ❖ 23 ܘܒܕ ܐܬܡܠܡܗ ܡܘܡܬܐ
ܕܐܬܡܫܬܗ ܐܠܐ ܠܒܬܗ ❖ 24 ܘܗܘܘܐ ܡܢ ܒܬܪ
ܡܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܒܗܢܐ ܠܠܝܡܒܢ ܐܢܬܗ ܘܡܬܗܢܐ

ܗܘܬ ܢܦܫܗ ܝܪܚܐ ܚܡܫܐ ܘܐܡܪܐ ܗܘܬ ❖ 25
ܕܗܠܝܢ ܥܒܕ ܠܝ ܡܪܝܐ ܒܝܘܡܬܐ ܕܚܪ ܒܝ
ܠܡܣܒ ܚܣܕܝ ܕܒܝܬ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ❖ 26ܒܝܪܚܐ
ܕܝܢ ܕܫܬܐ ܐܫܬܠܚ ܓܒܪܐܝܠ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܠܘܬ
ܐܠܗܐ ܠܓܠܝܠܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܗ ܢܨܪܬ ❖ 27
ܠܘܬ ܒܬܘܠܬܐ ܕܡܟܝܪܐ ܠܓܒܪܐ ܕܫܡܗ ܝܘܣܦ
ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܕܘܝܕ ܘܫܡܗ ܕܒܬܘܠܬܐ ܡܪܝܡ ❖
28ܘܥܠ ܠܘܬܗ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܠܡ
ܠܟܝ ܡܠܝܬ ܛܝܒܘܬܐ ܡܪܢ ܥܡܟܝ ܒܪܝܟܬ ܒܢܫܐ ❖
29ܗܝ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܬ ܐܬܬܙܝܥܬ ܒܡܠܬܗ
ܘܡܬܚܫܒܐ ܗܘܬ ܕܡܢܐ ܗܝ ܫܠܡܐ ܗܕܐ ❖ 30
ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܠܐ ܬܕܚܠܝܢ ܡܪܝܡ ܐܫܟܚܬܝ
ܓܝܪ ܛܝܒܘܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ❖ 31ܗܐ ܓܝܪ
ܬܩܒܠܝܢ ܒܛܢܐ ܘܬܐܠܕܝܢ ܒܪܐ ܘܬܩܪܝܢ ܫܡܗ
ܝܫܘܥ ❖ 32ܗܢܐ ܢܗܘܐ ܪܒ ܘܒܪܗ ܕܥܠܝܐ ܢܬܩܪܐ
ܘܢܬܠ ܠܗ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܟܘܪܣܝܗ ܕܕܘܝܕ ܐܒܘܗܝ
❖ 33ܘܢܡܠܟ ܥܠ ܒܝܬܗ ܕܝܥܩܘܒ ܠܥܠܡ
ܘܠܡܠܟܘܬܗ ܣܘܦ ܠܐ ܢܗܘܐ ❖ 34ܐܡܪܐ ܡܪܝܡ
ܠܡܠܐܟܐ ܐܝܟܢܐ ܬܗܘܐ ܗܕܐ ܕܓܒܪܐ ܠܐ ܝܕܝܥ ܠܝ
❖ 35ܥܢܐ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܬܐܬܐ
ܘܚܝܠܗ ܕܥܠܝܐ ܢܓܢ ܥܠܝܟܝ ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘ

ܕܡܬܝܠܕ ܒܟܝ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܘܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܢܬܩܪܐ ܀
36ܘܗܐ ܐܠܝܫܒܥ ܐܚܝܢܬܟܝ ܐܦ ܗܝ ܒܛܢܐ ܒܪܐ
ܒܣܝܒܘܬܗ ܘܗܢܐ ܝܪܚܐ ܕܫܬܐ ܠܗ ܠܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ
ܥܩܪܬܐ ܀ 37ܡܛܠ ܕܠܐ ܥܛܠܐ ܠܐܠܗܐ ܡܕܡ ܀
38ܐܡܪܐ ܡܪܝܡ ܗܐ ܐܢܐ ܐܡܬܗ ܕܡܪܝܐ ܢܗܘܐ ܠܝ
ܐܝܟ ܡܠܬܟ ܘܐܙܠ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܠܘܬܗ ܀ 39
ܩܡܬ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܘܐܙܠܬ
ܒܛܝܠܒܘ ܠܛܘܪܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܗܘܕ ܀ 40
ܘܥܠܬ ܠܒܝܬܗ ܕܙܟܪܝܐ ܘܫܐܠܬ ܫܠܡܗ
ܕܐܠܝܫܒܥ ܀ 41ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܡܥܬ ܐܠܝܫܒܥ
ܫܠܡܗ ܕܡܪܝܡ ܕܨ ܥܘܠܐ ܒܟܪܣܗ ܘܐܬܡܠܝܬ
ܐܠܝܫܒܥ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܀ 42ܘܩܥܬ ܒܩܠܐ
ܪܡܐ ܘܐܡܪܐ ܠܡܪܝܡ ܡܒܪܟܬܐ ܐܢܬܝ ܒܢܫܐ ܘܡܒܪܟ
ܗܘ ܦܐܪܐ ܕܒܟܪܣܟܝ ܀ 43ܐܝܟܢܐ ܠܝ ܗܕܐ ܕܐܡܗ
ܕܡܪܝ ܬܐܬܐ ܠܘܬܝ ܀ 44ܗܐ ܓܝܪ ܟܕ ܢܦܠ
ܩܠܐ ܕܫܠܡܟܝ ܒܐܕܢܝ ܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܕܨ ܥܘܠܐ
ܒܟܪܣܝ ܀ 45ܘܛܘܒܝܗ ܠܗܝ ܕܗܝܡܢܬ ܕܗܘܐ
ܫܘܡܠܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܡܠܠ ܥܡܗ ܡܢ ܠܘܬ ܡܪܝܐ
܀ 46ܘܐܡܪܐ ܡܪܝܡ ܡܫܒܚܐ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ ܀ 47
ܘܪܘܙܬ ܪܘܚܝ ܒܐܠܗܐ ܡܚܝܢܝ ܀ 48ܕܚܪ ܒܡܘܟܟܐ
ܕܐܡܬܗ ܗܐ ܓܝܪ ܡܢ ܗܫܐ ܛܘܒܢ ܢܐܡܪܢ ܠܝ

ܫܪܒܬܐ ܟܠܗܝܢ ❖ 49ܕܥܒܕ ܠܘܬܝ ܪܘܪܒܬܐ ܗܘ
ܕܚܝܠܬܢ ܘܩܕܝܫ ܫܡܗ ❖ 50ܘܚܢܢܗ ܠܕܪܐ
ܘܫܪܒܬܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܕܚܠܝܢ ܠܗ ❖ 51ܥܒܕ
ܙܟܘܬܐ ܒܕܪܥܗ ܘܒܕܪ ܚܬܝܪܐ ܒܬܪܥܝܬܐ ܕܠܒܗܘܢ
52ܣܚܦ ܐܚܝܕܐ ܡܢ ܟܘܪܣܘܬܐ ܘܐܪܝܡ ܡܟܝܟܐ ❖
53ܟܦܢܐ ܣܒܥ ܛܒܬܐ ܘܥܬܝܪܐ ܫܪܐ ܣܦܝܩܐܝܬ ❖
54ܥܕܪ ܠܐܝܣܪܝܠ ܥܒܕܗ ܘܐܬܕܟܪ ܚܢܢܗ ❖
55ܐܝܟ ܕܡܠܠ ܥܡ ܐܒܗܝܢ ܥܡ ܐܒܪܗܡ ܘܥܡ
ܙܪܥܗ ܠܥܠܡ ❖ 56ܩܘܝܬ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܠܘܬ
ܐܠܝܫܒܥ ܐܝܟ ܝܪܚܐ ܬܠܬܐ ܘܗܦܟܬ ܠܒܝܬܗ ❖
57ܠܐܠܝܫܒܥ ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܙܒܢܐ ܕܬܐܠܕ
ܘܝܠܕܬ ܒܪܐ ❖ 58ܘܫܡܥܘ ܫܒܒܝܗ ܘܒܢܝ
ܛܘܗܡܗ ܕܐܣܓܝ ܡܪܝܐ ܚܢܢܗ ܥܠܝܗ ܘܚܕܝܢ ܗܘܘ
ܥܡܗ ❖ 59ܘܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܕܬܡܢܝܐ ܐܬܘ
ܠܡܓܙܪܗ ܠܛܠܝܐ ܘܩܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܫܡܐ
ܕܐܒܘܗܝ ܙܟܪܝܐ ❖ 60ܘܥܢܬ ܐܡܗ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ
ܠܐ ܗܟܢܐ ܐܠܐ ܢܬܩܪܐ ܝܘܚܢܢ ❖ 61ܘܐܡܪܘ ܠܗ
ܕܠܝܬ ܐܢܫ ܒܫܪܒܬܟܝ ܕܡܬܩܪܐ ܒܫܡܐ ܗܢܐ ❖ 62
ܘܪܡܙܘ ܠܐܒܘܗܝ ܕܐܝܟܢܐ ܨܒܐ ܕܢܫܡܝܘܗܝ ❖ 63
ܘܫܐܠ ܦܢܩܝܬܐ ܘܟܬܒ ܘܐܡܪ ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܫܡܗ
ܘܐܬܕܡܪܘ ܟܠܗܘܢ ❖ 64ܘܡܚܕܐ ܐܬܦܬܚ ܦܘܡܗ

ܘܠܫܢܗ ܘܡܠܠ ܘܒܪܟ ܠܐܠܗܐ ܀ 65ܘܗܘܬ
ܕܚܠܬܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܫܒܒܝܗܘܢ ܘܒܟܠܗ ܛܘܪܐ
ܕܝܗܘܕ ܗܠܝܢ ܡܬܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܀ 66ܘܟܠܗܘܢ
ܕܫܡܥܘ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܒܠܒܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܡܢܐ
ܟܝ ܢܗܘܐ ܛܠܝܐ ܗܢܐ ܘܐܝܕܗ ܕܡܪܝܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܥܡܗ

ܓܰܒܪܳܐ ܘܡܰܘܬܳܐ

ܓܰܒܪܳܐ ܚܰܕ ܛܥܺܢ ܗ̱ܘܳܐ ܡܰܘܒܠܳܐ ܕܩܺܝܣܶܐ. ܘܟܰܕ ܣܰܓܺܝ ܠܳܐܶܐ ܗ̱ܘܳܐ ܡܶܢ ܥܰܡܠܳܐ ܕܐܽܘܪܚܳܐ ܫܳܒܩܶܗ ܡܶܢܶܗ. ܘܩܪܳܐ ܠܡܰܘܬܳܐ ܘܰܚܢܳܘܝ ܡܰܘܬܳܐ ܘܶܐܡܰܪ ܠܶܗ: ܠܡܳܢܳܐ ܩܪܺܝܬܳܢܝ. ܐܶܡܰܪ ܠܶܗ ܕܬܰܪܺܝܡ ܠܰܝ ܡܰܘܒܠܳܐ. ܡܰܘܕܝܳܐ ܗ̱ܘܳܐ ܕܪܰܚܺܝܡܺܝܢ ܚܝܳܐ ܛܳܒ ܡܶܢ ܡܰܘܬܳܐ ܐܳܦܶܢ ܡܣܳܟܺܢ ܒܗܳܘܝܳܐ ܥܰܠܡܳܐ.

الرجل والموت

كان رجل يحمل كتلة من الخشب، فلما نال منه التعب وضع عنه حمله، ثم نادى على الموت وقال له :أيها الموت أأتنى: فاستجاب له الموت وقال: لماذا دعوتنى فقال له الرجل : لكى تترأف بى وترفع إلى ذلك الحمل. وهذا يعلمنا أن البشر يحبون الحياة أكثر من الموت حتى إن كانوا تعساء فى حياتهم.

ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡ̈ܕܝܐ ܕܦܪܣ ܕܝܢ

ܒܫܢܬ ܚܡܫܡܐܐ ܘܬܠܬܫܬܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܟܘܪܫ

ܘܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܟܣܪ ܡܠܟܐ ܒܪ ܡܕܝܗ ܡܠܟܐ ܒܒܒܠ

ܬܡܢܝܢ ܐ̱ܚܪܢܝ ܒܬܪ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡ̈ܕܝܐ ܕܢܦܩ ܡܢ

ܐܬܘܪܝܐ ܪܒܐ ܕܐܟܣܪ ܡܠܟܐ ܪܒܐ. ܘܟܠܗ ܘܫܠܡ ܐ̱ܝܟ

ܒܢܘܗܝ ܩܪܝܬܐ ܘܫܠܛ ܗܘܐ ܘܢܦܩ ܠܟܠܗ ܬܚܘܡ

ܘܦܪܩܗ ܗܘܐ ܕ̈ܪܬܐ ܘܐܚܝܕܬܐ ܘܟ̈ܪܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ

ܕܐܬܘܪ̈ܝܐ ܪܒܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܢ̈ܝ ܐܟܣܪ ܡܠܟܐ .

ܫܠܡ ܗܘܐ ܥܡܗ ܒܚܝܠܐ ܕܢܦܪܘܩ ܘܢܚܒܠ ܡܢ ܐܬܘܪܝܐ

ܕܢܩܘܡ ܐܡܟܐ ܕܢܦܠܝܢ ܘܡܠܟܢ ܟܠܗܝܢ ܒܒ̈ܝܐ ܕܢܟܠ

ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܟܕ ܚܙܝܬܐ ܡܬܚܡܝܢ ܗܘܘ . ܕܡ̈ܕܝܐ

ܢܦܠܘܢ ܒܗܘܢ ܒܡ̈ܢܬܐ ܥܬ̈ܝܕܐ ܕܐܬܬܘܡܦܘ ܗܘܘ.

ܟܕ ܘܗܘܐ ܡܛܪܐ ܪܒܐ ܘܡܚܝܠܐ ܒܟܠܟܐ . ܘܐܬܐ

ܕܝܢ ܕܠܐ ܒܪܘܡܗ ܘܠܐ ܒܦܬܝܗ . ܘܐܬܐ ܗܟܢܐ ܢܘܗܪܐ

ܘܐܫܬܟܚ ܐܝܟ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܪܘܪ̈ܒܐ

ܘܡܬܢܟܦܢ ܗܘܘ ܘܒܬܘ̈ܠܬܐ ܕܒܢ̈ܬܐ ܘܡܬܢܟܦܢ ܗܘܘ.

ܘܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܠܥܡ̈ܐ . ܗܘܐ ܠܗ

ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܠܒܪ ܡܢ ܥܘܬܪ ܘܡܕܝ̈ܢܬܐ . ܘܡܢܝܢ ܗܘܘ

ܗܟܢܐ ܢܣܒܝܢ ܡܢ ܟܠܗ ܬܚܘܡܐ ܕܟܘܪܐ ܠܡܕܝ̈ܢܬܐ .

ܘܐܝܟܢ ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܩܐܡ ܗܘܐ ܒܬܘܪܒܐ ܪܒܐ

ܘܡܬܢܪܐ ܘܦܬܝ̈ܫܬܐ ܚܙܐ ܗܘܐ ܒܠܫܢ̈ܐ ܕܢܗܪܐ ܠܥܡ̈ܐ.

ܘܥܒܕ ܗܘܐ ܘܐܫܬܡܠܝ ܗܘܘ ܐܪ̈ܒܥ ܘܡܫܡܫܢܬܐ

ܐܚܝܢܐ ܕܥܘܪܐ ܡܠܟܢ̈ܐ ܘܡܕܝ̈ܢܬܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܢܦܩ

ܢܘܪܐ . ܘܟܕ ܒܥܠܡܐ ܐܬܒܥܘܗܝ ܗܘܘ ܗܟܢܐ ܠܥܘܪܐ

ܡܠܟܢ̈ܐ ܘܡܕܝ̈ܢܬܐ ܘܡܠܟܗ ܠܟܠܗ ܡܕܝ̈ܢܬܐ ܘܡܥܪܗ

ܠܐܦܝ̈ܐ ܪܒܐ ܘܦܐܝܐ ܕܗܘ ܡܠܟܐ. ܘܡܦܠܬ ܗܘܐ ܟܠܐ

ܩܕܡ ܕܐܫܬܒܩ ܗܘܐ ܡܕܝܢܘܬ ܥܬܝܩܬܐ ܩܢܝܢܐ

ܘܩܪܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ . ܡܛܠ ܩܕܡ ܕܢܬܒܢ ܗܘܐ ܠܚܘܪܐ

ܡܢ ܐܢܫܐ ܘܫܪܒܢ ܘܫܪܝܘ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܒܥܘܡܪܐ

ܕܒܝܬܐ ܕܒܩܘܪܝܬܐ. ܘܫܘܝܘ ܗܘܘ ܒܗܘܢ ܒܒܝܬܐ ܥܠܡܐ

ܡܢ ܐܒܗܬܐ ܕܒܪܝܬܐ . ܫܘܪܝܐ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܟܕ

ܕܩܕܡ ܗܘܘ ܒܒܠܒܠܐ . ܒܬܪ ܒܒܠܘܢ ܡܢܐ ܡܢ

ܫܢܝܐ ܘܐܬܝܠܕܘ ܗܘܘ ܟܕ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܠ

ܕܒܠܒܠܬܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܢܫ ܡܠܟܐ ܘܪܚܡܐ ܗܘܐ ܕܗܘܐ

ܗܘܐ . ܦܩܕ ܗܘܐ . ܕܟܠܗܘܢ ܐܘܡܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ

ܢܣܒܘܢ ܗܘܘ ܚܘܠܗܘܢ ܡܢ ܟܠܐ ܢܘܪܐ ܘܐܝܟ ܟܠܐ

ܢܘܪܐ ܠܐ ܢܦܠܐ ܠܗ ܚܘܠܐ. ܘܒܫܒܥܬܐ ܕܫܢܝܐ

ܘܡܕܝܢܬܐ ܐܬܐܡܪ ܚܘܠܐ ܕܡܠܟܐ_ܢܘܪܐ ܦܠܐ ܕܢܘܪܐ

ܘܐܬܦܩܕܘ ܗܘܘ ܟܠܠ ܡܬܦܣܩܘܢ ܡܕܝܢܬܐ . ܐܦ ܚܙܐ

ܡܵܪܝܵܐ ܫܲܒܼܩܵܢܵܐ ܝܗ݇ܘܵܐ ܘܡܲܚܲܣܝܵܢܵܐ ܐܸܠܵܐ ܐܵܦ ܗܿܘ ܦܘܼܠܚܵܢܹܗ
ܕܝܼܗܘܼܕܵܐ ܐܝܼܬ݂ܘܼܪ ܝܗ݇ܘܵܐ . ܘܡܵܪܝܵܐ ܕܬܹܒܹܝܠܬܵܐ ܟܬ݂ܵܒܹܐ ܘܡܫܲܠܛܵܢܵܐ
ܡܫܲܠܛܵܢܵܐ ܝܗ݇ܘܵܐ ܟܲܠܚܲܕ݂ܡܵܢܘܼܬܵܐ ܕܡܸܢ ܟܠܵܐ ܓܵܒܹ̈ܐ.
ܘܦܲܩܸܕ ܝܗ݇ܘܵܐ ܐܲܒܼܲܪ ܡܲܠܟܵܐ ܕܟܠܗܘܢ ܥܲܡܹܐ ܕܡܲܠܟܘܼܬ݂
ܒܵܐܬܼܪܵܐ ܘܦܘܼܠܚܵܢܵܐ ܠܡܵܫܵܠܵܐ ܝܗܘܼܐ . ܕܡܸܢ ܐܲܒܼܪܵܗܵܡ
ܩܕ݂ܡ ܘܡܕܲܒܼܪܵܐ ܠܢܵܫܵܐ ܠܐ ܗܘܵܐ ܟܡܵܐ ܒܢܝ̈ܢܵܫܘܬܼܵܐ
ܐܸܠܵܐ ܠܚܘܿܕ̈ܝܵܐ. ܕܢܝܼܪܵܐ ܡܕܝܼܢܬܵܐ ܫܡܝܵܐ ܩܕܵܡܘܼܗܝ ܗܘܵܐ
ܟܡܵܐ ܒܡܘܼܪܵܐ ܠܟܠܵܐ ܡܢ ܕܘܼܟܼܬܵܐ ܕܟܠܵܝ ܟܕ ܡܵܪܝܵܐ
ܠܡܕܝܼܢܬܵܐ ܩܵܠܹܗ ܐܲܟܼܢܵܐ ܕܫܲܡܥܵܐ . ܘܗܵܐ ܕܐܸܫܬܲܡܥܘ
ܒܟܠܟܢܵܐ ܘܡܫܲܒܚܘ ܗܠܐ ܕܡܵܪܝܵܐ ܢܘܼܚܵܡܵܐ ܕܥܸܕܬܹܗ ܕܢܚܠܘܿܢ
ܠܡܕܝܼܢܬܵܐ. ܘܟܠܵܐ ܡܸܢ ܕܫܲܡܥܘܢ ܗܠܐ ܘܡܕܘܼܡܵܐ ܘܠܐ ܢܩܘܼܦ
ܗܵܐ ܡܵܪܝܵܐ ܠܐܲܒܼܘܼܢ ܩܵܠܹܗ ܟܡܵܐ ܕܡܸܢ ܦܘܼܪܩܵܢܹܗ ܘܡܲܠܟܵܐ
. ܘܐܸܬܬܲܫܡܲܪ ܝܗ݇ܘܵܐ ܗܵܐ ܦܘܼܪܩܵܢܵܐ ܡܸܢ ܗܵܐ ܐܲܚܵܐ ܕܗܘܵܐ

ܠܗ ܘܡܢܝܐ ܕܒܝܬܐ ܠܒܝܬܘܬܗ ܠܡܠܟܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܐܚܪܢ
ܡܟܝܠ ܗܟܢ ܗܘܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܝܬܐ ܠܡܫܡܫܐ
ܘܡܠܟܘܬܗ ܥܡܗ ܫܠܡܐ ܥܡܗ ܠܒܪܐ . ܘܐܡܪ ܠܡܫܪ
ܗܘܐ ܟܠܗ ܐܒܝܐ ܕܫܠܡܐ ܘܒܫܡܝܐ ܚܝܠ ܗܘܐ ܟܠܗ
ܠܐܦܝܐ ܚܝܠܐ ܕܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܠܗ ܒܟܠ ܙܒܢ ܡܢܘܟܐ.
ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܚܐܪܐ ܕܟܠܗ ܒܢܗ ܠܗܘܢ ܒܢܝܐ
ܠܡܫܡܫܘܢ ܒܫܒܘܚܬܐ ܕܗܘܐ ܒܝ ܡܟܝܠ ܒܗܘܡܐ ܙܡܐ
ܘܡܠܡܪܐ ܥܡܗ ܫܢܝܐ ܘܡܬܠ ܕܢܠܡܟܢ ܗܘܐ ܫܡܥ
ܘܡܕܝܢܬܐ ܩܕܡܝܐ. ܗܟܢ ܗܘܐ ܐܚܪܢ ܡܟܝܠ ܘܐܫܠܡܗ
ܬܘܒܠܬܐ ܕܐܬܒܠܐ ܡܢ ܥܘܡܩܐ . ܘܡܢ ܐܠܝܢ ܕܒܡܪܢ
ܒܡܘܬܐ ܘܥܠ ܐܘܪܚܐ ܘܐܬܦܠܓ ܐܬܒܠܐ ܡܢܗܘܢ
ܢܦܫܐ ܗܢܘܢ ܒܝܬܐ ܕܠܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܒܐܪܥܘܬܐ
ܘܐܬܦܠܠܓ ܒܒܢܝܢܐ.

ترجمة قصة فيضان نهر دَيْصان

فى سنة ثلاث عشرة وخمسمائة أيام مُلك سويرس وفى عهد أبجر الملك ابن معن الملك فى شهر تشرين الثانى (نوفمبر) اشتد نبع المياه المتدفق من القصر الكبير الذى يملكه أبجر الملك الكبير. اشتد وارتفع كعادته الأولى وفاض وملأ كل الجوانب ، وكانت المياه تخرب الدور والأروقة والبيوت الملكية التى تمتلىء بها. فلما رأى سيدنا أبجر الملك صعد إلى الهضبة التى تعلو عن قصره حيث يقيم عمال المملكة ويسكنون، وبينما كان الحكماء يفكرون : ماذا يصنعون بهذه المياه الغزيرة التى تراكمت. حدث أن هطل مطر غزير قوى بالليل ، وفاض ديصان فى غير موعده، وجاءت المياه الغريبة فوجدت القناطر مقفلة بحديد كبير مصفح وبمصارع حديدية مثبتة. فلما لم تجد المياه لها مدخلا تكون بحر كبير خارج أسوار المدينة، وبينما كان أبجر الملك قائما بالبرج الكبير المسمى برج الفرس رأى المياه على ضوء مشاعل النار. فأمر فرفعت الأبواب والقناطر الثمانية للسور الغربى للمدينة من حيث ينبع النهر، وفى تلك اللحظة اندفعت المياه إلى سور المدينة الغربى ودخلت إلى المدينة وهدمت القصر الكبير قصر سيدنا الملك. واجتاحت كل ماوجدته أمامها من مبانى المدينة الرقيقة الجميلة وكل ماكان قريبا للنهر من شماله وجنوبه، وأتلفت كذلك هيكل كنيسة المسيحيين. وهلك فى هذا الحادث

أكثر من ألفين من الناس كان كثير منهم نائمين بالليل فطغت عليهم المياه فجأة وماتوا خنقا، وعندئذ امتلأت المدينة بأصوات العويل. فلما رأى أبجر الملك تلك الخسارة التى وقعت، أمر أن يبعد جميع عمال المدينة أكواخهم من عند النهر، وأن لا يبنى أحد كوخا عند النهر ووضعت الأكواخ بحكمة المهندسين والعلماء كما يسمح عرض النهر. وزادوا على مساحته القديمة، ومع أن المياه كانت كثيرة وقوية إلا أن عرض النهر كان صغيرا فانه يتلقى مياه خمسة وعشرين فرعا بجملتها من جميع النواحى. وأمر ابجر الملك أن جميع الذين يقيمون فى الأروقة ويعملون أمام النهر لايبيتون فى أكواخهم من شهر تشرين الأول (أكتوبر) حتى نيسان (أبريل) إلا رجال الشرطة. الذين يحرسون المدينة فإن خمسة منهم يبيتون بالسور فوق المكان الذى دخلت منه المياه إلى المدينة طيلة وقت الشتاء لكى يحسوا ويسمعوا فى الليل صوت المياه الغريبة التى قد تأخذ فى الدخول إلى المدينة. وكل من يسمع الصوت ويهمل فى الخروج فإن المياه تنتقم منه لأنه أهمل أمر الملك، ووضع هذا الأمر هكذا من ذلك الوقت الذى صدر فيه إلى أبد الآبدين. وعندئذ أمر أبجر الملك فبنى له بناء لمقر ملكه فى الشتاء هو"بيت تبارا" وكان يسكن هناك طوال فصل الشتاء، وكان ينزل فى الصيف إلى القصر الجديد الذى بُنى له على رأس النبع. وكذلك بنى أشرافه مبانى لاقامتهم إلى جوار الملك فى السوق الكبير المسمى "بيت سحرايا" ولكى يستقر السلام الأول فى المدينة. أمر أبجر الملك فرُفعت أعباء الضرائب عن الذين فى داخل المدينة،

وعن الذين يسكنون القرى والمزارع، ورفعت الضرائب عنهم خمس سنوات حتى تَغنى المدينة بالرجال وتزدان بمبانيها.

ܨܰܒܳܐ ܘܰܐܪܢܰܒ݂ܬܳܐ

ܨܰܒܳܐ ܚܰܕ ܐܺܝܬ ܗ̱ܘܳܐ ܠܶܗ ܐܰܪܢܰܒ݂ܬܳܐ ܘܰܒ݂ܟ݂ܽܠܝܘܡ
ܟܰܠܝܳܐ ܕܪܶܗܛܳܐ ܪܳܡܝܳܐ ܗ̱ܘܳܬ ܠܶܗ ܘܡܶܢ ܟܽܠ ܫܡܶܫ ܠܶܗ
ܠܥܽܘܙܳܗ ܡܰܘܬܰܪܳܢܳܐ ܗܰܘ ܙܰܒ݂ܢܳܐ ܠܟ݂ܽܠܳܗ ܠܰܐܪܢܰܒ݂ܬܳܐ ܗ̱ܝ
ܘܰܡܗܰܠܶܗ ܡܗܰܠܠ ܕܡܰܫܥܶܢ ܗ̱ܘܳܐ ܕܫܰܥܬܳܐ ܐܺܝܬ
ܨܶܗܘܳܗ ܘܡܶܢ ܙܽܘܗ ܡܶܢܝܳܢ ܟܳܐ ܐܶܡܫܳܐ ܟܽܘܢ ܘܰܟܰܢܫܶܗ
ܐܶܡܰܪ ܗ̱ܘܳܐ ܕܡܶܢ ܒܡܰܘܬܪܳܢܳܐ ܡܫܰܒ݂ܚܳܐ ܐܰܪܢܰܒ݂ܬܳܐ ܘܳܐܦ
ܗܰܘ ܡܶܢܝܳܢ ܕܐܺܝܬ ܗ̱ܘܳܐ ܠܗ̇ ܐܶܡܫܳܐ ܡܶܢܕܶܡ ܕܶܡ ܗ̱ܘܳܐ
ܕܐܶܡܰܪ ܕܟܽܠܳܐ ܐܺܝܬ ܕܢܶܗܘܶܐ ܟܪܶܗܘܳܗ ܘܳܐܦ ܗܰܘ ܡܶܢܝܳܢ
ܕܐܺܝܬ ܠܶܗ ܡܶܢܕܶܡ.

ܨܶܦܪܳܐ ܡܨܰܪܽܘܚܬܳܐ

ܢܦܰܩܘ̱ ܒܰܙܰܢ ܠܐܟܽܠܬ̥ܐ ܡܚܰܘܩܳܐ ܒܒܽܪܳܐ. ܘܟܰܕ ܛܳܐܣܝܢ ܗ̱ܘܰܘ ܒܓܰܘ ܐܺܝܠܳܢܳܐ ܚܰܕ ܪܳܡܳܐ، ܫܡܰܥܘ̱ ܩܳܠ ܨܶܦܪܳܐ ܕܰܡܨܰܪܚܳܐ ܒܟܽܠܠܳܐ ܚܰܝܠܳܐ.

ܚܰܕ ܡܶܢܗܽܘܢ ܐܶܡܰܪ: ܐܽܘ ܡܳܐ ܒܰܣܺܝܡ ܩܳܠ ܨܶܦܪܳܐ ܗܳܢܳܐ، ܐܰܝܟܳܐ ܐܺܝܬܰܘܗܝ؟ ܬܽܘܠܳܐ ܐܶܠܳܐ ܕܰܐܚܙܶܝܘܗܝ. ܘܩܳܡ ܠܐܽܘܪܚܳܐ، ܘܪܳܗܛ ܒܪܶܓܠܰܘܗܝ ܠܘܳܬ ܐܺܝܠܳܢܳܐ ܚܰܕ، ܘܶܐܡܰܪ: ܗܳܐ ܨܶܦܪܬܳܐ ܥܰܠ ܗܳܝ ܩܰܝܣܳܐ ܠܘܳܬ ܚܰܝܠܳܐ. ܘܚܰܙܝܳܐ ܕܰܡܨܰܪܚܳܐ، ܡܶܛܠ ܟܺܐܦܳܐ ܡܶܢ ܐܽܘܪܚܳܐ ܒܥܰܝܢܶܐ ܟܽܠܗ.

ܘܶܐܡܰܪ ܠܶܗ ܗܽܘ ܠܰܚܒܪܶܗ: ܡܽܢܳܐ ܨܶܦܪܳܐ ܐܺܝܬ ܕܰܐܒܥܶܐ ܐܳܘ ܗܳܝܳܐ؟ ܐܰܘ ܒܗܳܕܳܐ ܩܳܪܶܐ ܐܺܝܬ ܒܠܶܒܶܗ ܕܰܡܩܰܪܶܒ ܠܶܗ ܒܩܳܠܶܗ؟ ܐܳܘ ܗܽܘܝܘ ܡܳܠܶܟ ܠܶܗ ܗܽܘܪܶܐ ܕܶܐܡܰܪ: "ܗܳܘ ܟܰܣܝܳܐ ܠܶܗ ܡܚܰܒܶܢܬܳܐ."

ܘܒܰܬܰܪ ܡܚܰܘܩܳܐ ܡܶܢ ܡܰܠܟܬܳܐ ܕܰܡܚܰܝܠܳܐ. ܘܰܐܪܥܶܐ ܒܟܺܐܦܳܐ ܡܶܢ ܐܺܝܕܶܗ، ܘܦܳܫ ܙܰܐܢܳܐ ܒܟܽܠܠܳܐ ܕܨܶܦܪܳܐ܀

ܪܚܡܐ ܕܝܘܣܦܘܣ

ܠܝܘܣܦܘܣ ܩܪܐܘܗܝ ܐܬܪܢ ܪܚܡܘܗܝ ܠܚܡܝܡܐ
ܘܢܒܪܘܗܝ. ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܐܬܘ ܠܘܬܗ ܘܢܦܩܢ
ܗܘܐ ܠܗ ܪܘܚܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܫܬܟܚ ܠܗ ܕܒܢܝܗܘܢ،
ܘܐܬܬܐܘ ܟܠܐ ܩܕܡ ܕܒܪܗ. ܘܒܬܪ ܗܘܘ ܐܘܒ
ܡܢܗ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܘܐܫܬܘܕܥ ܠܗܘܢ ܕܐܢܐ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ " ܕܠܐ ܡܫܡܫ ܐܢܐ ܠܗ ܐܚܘܟܘܢ ܗܐ ܡܨܠܐ
ܕܡܢ ܡܢܝܐ ܡܢܝܟ ܒܪܐ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܐܥܒܕܗܘܢ
ܚܘܪܐ. ܐܡܪܢ ܠܗ ܪܚܡܘܗܝ ܗܘܐ ܟܠ ܡܪܢܐ
ܠܒܗܘܢ، ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܘܐܦܠܐ ܒܢܝܢܐ ܟܠܗ ܕܒܗܘܢ
ܢܚܐ ܡܫܒܚܢ، ܡܢܗܠܐ ܕܡܕܒܪ ܡܢ ܟܝܡܘܬܗܘܢ

ܡܛܪܐ ܘܡܘܬܪܘܬܗ

ܡܛܪܐ: ܟܢܘܫܝܐ ܗܘ ܕܡܝܐ ܕܫܡܝܐ، ܘܡܘܗܒܬܐ ܠܗ ܡܫܒܚܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ. ܘܢܚܬ ܡܢ ܥܢܢܐ ܠܐܪܥܐ ܕܐܬܪ، ܘܐܡܬܝ، ܟܕ ܥܢܢܐ
ܒܗ ܡܬܒܪܬܐ، ܡܬܗܦܟܐ ܒܐܫܝܢ ܛܘܦܐ ܕܡܝܐ، ܘܢܚܬܝܢ ܥܠ
ܐܪܥܐ. ܘܒܣܬܘܐ، ܟܕ ܩܘܪܐ ܚܝܠܐ، ܡܬܓܠܕܝܢ ܛܘܦܐ ܗܠܝܢ ܘܗܘܝܢ
ܒܪܕܐ ܐܘ ܬܠܓܐ.

ܡܐ ܕܢܦܠܝܢ ܚܪܘܬܗ ܕܐܦܪܐ ܡܢ ܡܛܪܐ ܠܥܢܢܐ ܘܡܫܩܝܢ ܠܐܪܥܐ،
ܘܡܫܩܝܢ ܠܙܪܥܐ، ܕܡܟܝܢ ܟܕ ܡܥܠܝ ܢܫܒ ܡܛܪܐ ܘܡܢܪܐ
ܠܐܘܪܚܗ. ܒܦܘܠܓܐ ܕܝܢ، ܡܐ ܕܐܬ ܡܪܕܘܬܗ ܡܢ ܣܓܝ ܕܥܢܢܐ ܗܘܝܢ
ܕܒܝܢ ܟܗܘܢ ܕܘܚܐ، ܘܟܝܢ ܦܩܪ ܡܢ ܗܘ ܕܢܬܩܘܢ ܐܦܠܐ ܚܝܐ
ܛܘܦܠܐ ܕܡܛܪܐ.

ܡܛܪܐ ܗܘܒܠܐ، ܗܘܝܘ ܢܟܝܟ ܚܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܗܘܢܐ ܕܟܠ ܐܪܥܐ.
ܡܪܘܐ ܓܝܪ ܠܡܫܩܠܝܬܐ، ܘܡܘܬܐ ܠܐܪܥܐ، ܘܡܫܩܝܐ ܠܡܫܬܝܬܐ
ܒܫܡܫܐ، ܘܡܪܘܐ ܠܓܢܬܐ ܘܐܘܪܚܬܐ ܒܟܠ ܐܬܪ ܦܐܪܐ ܘܝܘܒܠܐ.

ܐܚܢܢ ܕܝܢ، ܘܡܢܛܪܝܢ ܠܐܪܥ ܡܢ ܚܠܐ، ܘܡܫܝܢ ܠܐܘܪܚܬܐ ܡܢ ܨܐܬܐ.
ܘܡܦܩܝܢ ܠܡܘܬܐ، ܘܡܫܩܐ ܠܡܫܬܝܬܐ، ܘܡܫܓܠ ܒܐܪܥܐ ܠܦܐܬܐ.
ܟܠܗ ܓܝܪ ܡܛܪܐ، ܡܬܓܘܠ ܐܪܥܐ ܡܢ ܟܠ ܠܒܘ، ܘܟܠ ܡܐ
ܕܟܠ ܐܦܝܗ ܠܐܒܪܐ ܚܕܝܘ܀

ܚܒܪ̈ܐ ܕܦܘܡܐ

ܚܒܪ̈ܐ ܐܝܬ ܗܘܘ ܬܪܝܢ ܐܚܐ، ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܒܟܠ ܘܫܘܬܦܘܬܗܘܢ ܡܚܒܒܬܐ ܠܡܣܝܥܘܬܐ ܢܦܫܗ. ܘܗܟܢ ܒܝܘܡܐ ܚܕ ܕܝܢ، ܘܐܙܠܘ ܠܘܬܗ ܕܢܦܪܘܩ ܐܢܘܢ ܠܗ ܡܘܬܐ.

ܘܟܕ ܥܠ ܠܒܝܬܗ، ܐܫܟܚܗ ܕܝܬܒ ܥܠ ܦܪܣܐ ܥܠܡܐ ܘܡܪܗ ܡܫܝܚ ܠܐܚܝܐ ܕܝܠܗ. ܘܥܒܕܘܗܝ ܡܫܬܡܫܝܢ ܡܢܟܘܗܝ، ܘܡܫܬܟܚ ܠܗܘܢ ܥܠ ܕܫܦܝܪ ܦܘܠܚܢܐ، ܘܐܡܪ: ܐܢܐ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚ ܥܠ ܠܘܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܫܦܝܠ ܢܦܫܐ ܕܡܘܬܒܐ.

ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܠܐܚܐ ܠܒܪ، ܡܢܗ ܚܒܪܐ ܘܩܡ ܠܟܝܢܐ ܘܕܝܬܐ ܡܢܗ ܡܚܝܒܐ، ܘܐܫܟܚܗ ܕܫܒܝܩ ܐܝܟ. ܘܚܙܐ ܠܗ ܡܚܝܒܐ، ܘܐܡܪ: ܕܠܐ ܗܝܟ ܐܢܐ ܠܟܠܗܘܢ، ܡܛܠ ܕܦܘܠܚܢܝ ܫܦܝܪ ܠܝ ܠܡܘܬܒܝ.

ܐܡܪ ܠܗ ܚܒܪܐ: ܐܢ ܕܠܟܘܢ ܕܠܝ ܢܗܘܘܢ، ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬ، ܫܡܘܥ ܕܒܪܘܬܐ ܒܢܝܢܝ ܢܫܬܟܚܘܢ. ܘܩܪܝ ܡܚܝܒܐ: ܐܢ ܗܘ ܘܡܚܝܒܬܐ ܢܗܘܘܢ ܒܢܝ، ܥܠ ܕܟܠܝ ܘܠܐ ܗܘ ܡܫܬܟܚܝܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܘܡܚܝܒܬܐ ܢܗܘܘܢ، ܐܦ ܠܐܦܝ ܕܟܠܝ ܢܦܫܝ، ܠܘܬ ܕܢܫܬܟܚܘܢ ܐܝܟ ܠܗܘܢ.

ܡܠܦ: ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܢܬܟܠ ܐܝܬ ܠܘܬܟܠܢܗ ܥܠ ܚܒܝܒܐ ܘܐܚܘܬܗܘܢ ܐܘ ܕܘܪܫܐ ܘܐܝܡܬܗܘܢ. ܒܪܡ ܕܢܬܠ ܡܣܝܥܢܘܬܐ، ܘܒܗ ܢܬܟܠ ܘܢܬܠܘܢ ܢܦܫܐ. ܡܛܠ ܕܚܝܠܐ ܘܡܫܡܥܐ ܕܠܐ ܥܡܠܐ: ܕܠܐ ܡܘܬܪ ܡܬܠܦܝܢ܀

ܢܸܫܪܵܐ ܣܘܼܟܵܠ ܘܚܲܪܝܼܦܘܼܬܼܵܐ

ܒܙܲܒܢܵܐ ܩܕܝܼܡ ܕܡܲܠܟܹ̈ܐ ܩܲܕܡܵܝܹ̈ܐ، ܠܐܬܘܼܪ ܡܲܠܟܵܐ ܢܲܨܝܼܚܵܐ ܐܲܚܝܼܩܲܪ ܒܐܲܬܘܼܪܵܝܹ̈ܐ. ܗܲܘ ܡܢ ܦܲܬܼܵܐ، ܕܫܲܡܗ ܐܲܚܝܼܩܲܪ، ܐܸܬܼܚܲܕ ܥܲܡ ܗ̱ܘܵܐ. ܘܗܘܼ ܠܚܘܼܕܵܘܗܝ، ܐܲܟܼܵܢܝܼ، ܡܲܠܦܵܢܵܐ ܗ̱ܘܵܐ، ܘܠܐ ܒܙܲܒܢܵܐ ܚܲܕ ܗ̱ܘܵܐ ܐܸܒܼܕܵܐ ܠܗܲܝܡܵܢܘܼܬܼܵܐ.

ܘܥܒܼܲܕ ܐܲܚܝܼܩܲܪ ܦܘܼܠܚܵܢ ܘܡܲܟܼܬܼܒܵܢܘܼܬܼܵܐ ܠܐܲܬܘܼܪܵܝܹ̈ܐ، ܘܡܫܲܡܫ ܡܢ ܢܲܩܦܘܼܬܼܵܐ ܒܙܲܒܢܵܐ ܕܡܲܠܟܵܐ ܣܲܢܚܵܪܝܼܒ ܘܒܪܹܗ ܐܸܣܪܚܲܕܘܿܢ، ܘܐܲܝܟܵܐ ܗܘܼ ܘܡܲܚܕܹܗ ܠܒܲܝܬܵܐ ܡܲܠܟܵܐ. ܘܫܡܲܥ ܐܲܠܗܵܐ ܡܸܛܠܲܬܹܗ، ܘܐܲܝܣܲܩܹܗ ܕܢܲܩܘܼܡ ܐܝܼܩܵܪܵܐ ܥܠܲܘܗܝ ܚܘܼܙܵܝܵܐ ܕܚܲܝܘܗܝ.

ܘܚܲܕ ܒܗܘܼ ܡܲܠܟܵܐ ܡܸܬܿܒܲܠ، ܡܢ ܐܡܲܪ، ܘܐܲܝܟܵܢ ܐܲܝܟ ܠܝܼ ܠܐ ܡܣܲܒܲܪ ܐܲܝܟ؟ ܘܐܲܘܕܥܗ ܡܲܠܟܵܐ ܕܐܲܦ ܗܘܼ ܢܝܼܠܘܿܣ ܘܣܲܒܲܪ ܢܝܼܫܹܗ! ܘܩܲܡ ܐܲܚܝܼܩܲܪ: ܕܡܲܠܟܵܐ ܕܒܲܝܬܵܐ ܕܐܲܬܘܿܪ ܗܘܼ، ܘܠܐ ܒܙܲܒܢܵܐ ܚܲܕ ܐܸܒܼܕܵܐ ܒܫܡܲܝܵܐ ܘܐܲܪܥܵܐ ܩܕܝܼܡ. ܐܲܢܵܐ ܕܝܢ ܡܲܪܝܵܐ ܐܝܼܬܼ ܕܐܵܘܒܲܪ ܐܲܦܠܘܿܣ ܘܐܲܦܠܵܐ ܘܐܲܡܲܪ ܢܝܼܫܝ.

ܐܡܲܪ ܡܲܠܟܵܐ: ܡܫܲܡܫܵܢܵܐ ܠܝܼ ܕܦܲܪܫ ܢܲܦܫ ܐܲܝܟ ܠܡܲܠܟܵܐ!

ܘܩܲܡ: ܠܗ ܡܲܠܟܵܐ، ܢܲܨܚܵܐ ܕܢܲܦܫܹܗ ܐܸܬܼܩܲܪܝܼܬܼ ܠܐܲܚܝܼܩܲܪ ܩܕܝܼܡ ܗ̱ܘܵܐ. ܐܸܠܵܐ ܐܲܦ ܢܲܦܫܵܐ ܕܢܲܦܫܹܗ ܚܲܠܝܼܡܘܼܬܼܵܐ ܚܙܵܐ ܠܝܼ ܕܗܘܵܐ ܐܲܚܪܝܼܢ.

ܐܡܲܪ ܡܲܠܟܵܐ: ܘܠܐܝܼܬܼ ܗܲܟܲܢ ܢܲܦܫܵܐ ܛܵܒܵܐ، ܗܵܐ ܐܲܦ ܐܲܢܵܐ ܒܐܲܚܝܼܩܲܪ ܡܲܠܟܵܐ ܡܣܲܒܲܪ ܐܢܵܐ. ܐܲܝܟ ܒܚܲܟܼܡܬܵܐ، ܘܫܲܪܝܼܪ ܒܫܲܦܝܼܪܵܐ ܕܣܘܼܟܵܠܵܐ ܘܚܲܪܝܼܦܘܼܬܼܵܐ.

قصيدة الاين الصالح

قصيدة الابن الصالح

ܗܳܐ ܐܰܒܳܗ̈ܳܐ ܘܰܐܡ̈ܳܗܳܬܳܐ ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ:
ܦܳܠܚܺܝܢ ܘܰܐܣܝܪܺܝܢ ܢܰܦܫܗܽܘܢ ܥܰܡܪܺܝܢ ܠܐܘܪܚܐ ܟܠܗ̇.
ܥܰܡܠܳܐ ܘܰܛܪܳܦܳܐ ܥܰܠ ܡܰܛܠܳܬܗܽܘܢ ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ:
ܥܰܠ ܠܡܦܰܪܢܣܽܘ ܡܣܒܪܝܢ ܠܐܝܟܐ ܦܪܝܫܐܝܬ.
ܡܛܽܠܳܐ ܘܰܡܚܰܠܬܳܐ ܠܡܫܰܡܠܝܽܘܬܗܽܘܢ ܘܠܛܝܒܘܬܗܘܢ:
ܡܰܠܦܺܝܢ ܠܐܘܪܚܐ ܕܐܝܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ.
ܡܘܪܡܐ ܘܣܘܥܪܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܢܫ ܥܠ ܕܪ̈ܐ:
ܟܠܗܘܢ ܡܫܰܠܡܺܝܢ ܕܺܝܢܳܐ ܡܢ ܐܝܟ ܟܐܢܘܬܐ.
ܥܒܕ̈ܐ ܣܘܥܪܐ ܐܦ ܡܛܠܬܗ ܕܟܠܢܐ ܐܘܪܚܐ:
ܟܠܗܘܢ ܡܣܩܝܢ ܡܘܕܝܢ ܦܪܝܫܐ ܠܒܪܘܝܐ.
ܥܡܐ ܕܐܠܗܐ ܘܕܡܫܝܚܘܬܐ ܘܕܡܫܡܫܢܘܬܐ:
ܐܝܟ ܕܠܗܘܐ ܕܝܢܐ ܕܣܒܠܐ ܠܕܝܘܪܐ.
ܥܬܝܕܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܐܘܣܬܐ ܥܒܕܐ:

قصيدة النزول على جبل سيناء

ܟܰܕ ܡܶܬܢܰܚܶܬܐ ܡܶܢ ܩܳܝܣܳܐ ܦܰܓܪܳܐ ܚܕܘܪܒܳܐ:

ܟܰܕ ܡܶܬܟܰܢܶܐ ܙܢܳܐ ܕܒܝܬܰܐ ܡܶܢ ܟܳܐܦܪܐ.

ܟܰܕ ܟܳܪܟܺܝܢ ܒܶܗ ܕܰܒܡ ܡܶܫܩܺܝܢܶܐ ܡܶܬܡܰܣܟܶܢ ܗ̱ܘܳܐ:

ܟܰܕ ܐܳܒܶܠ ܠܶܗ ܕܰܒܫܶܐ ܙܢܳܐ ܠܥܰܠܡܳܐ ܢܶܗܠܠ.

ܟܰܕ ܢܳܣܶܒ ܠܶܗ ܥܰܠܠܐ ܕܰܒܠܐ ܡܶܢ ܦܠܠ ܥܰܡܺܝܢ:

ܟܰܕ ܡܶܬܚܰܫܰܒ ܟܠܠ ܕܐܒܶܠ ܗ̱ܘܳܐ ܟܰܡ ܚܰܝܬܳܐ.

ܟܰܕ ܠܳܐ ܐܺܝܬ ܠܶܗ ܐܳܡܳܐ ܕܢܶܫܡܰܥܝ ܙܶܗܶܐ ܐܳܡܰܢ:

ܟܰܕ ܟܰܠܠ ܒܠܳܐ ܡܥܰܠܝܳܐ ܟܰܠܣܦܶܝ ܡܶܬܪܰܚܶܫ ܗ̱ܘܳܐ.

ܟܰܕ ܩܶܒܪܳܐ ܡܒܶܢ ܟܰܠܠ ܚܰܪ̈ܬܗܘܢ ܟܰܒܡܳܠ ܟܰܒܪܳܐ:

ܟܰܕ ܡܰܥܠܶܐ ܗ̱ܘܳܐ ܩܰܠܠܐ ܕܟܰܦܪܳܐ ܕܰܥܟܰܠܬܶܐ ܐܶܕܪ̈ܗܘܢ.

ܟܰܕ ܡܶܬܪܰܟܰܡ ܡܶܢ ܟܰܬܠܳܬܐ ܕܠܽܘܡ ܗ̱ܘܰܘ ܠܶܗ:

ܟܰܕ ܟܳܦܪܶܢ ܒܶܗ ܐܳܦ ܚܰܒܪ̈ܳܐ ܕܢܶܥܒܶܕܶܢ ܠܶܗ.

تدريبات على الفصل الأول

١-ܟܬܘܒ ܠܐ ܠܐܘܪܚ ܒܟܠܗܘܢ ܙܒܢܐ: ضع الفعل ܠܐܘܪܚ فى باقى الأزمنة مع الضبط.

٢- ܘܣܝܡ ܡܢ ܕܡܫܬܥܐ ܡܠܐ: ضع الفعل ܡܫܬܥܐ فى زمن الماضى والمستقبل والمصدر مع الضبط.

٣- ܕܟܪ ܡܫܩܠܐ ܕܡܬܟܫܪܐ ܒܫܢܬܐ اذكر الوزن الذى جاءت عليه كلمةܡܬܟܫܪܐ ثم هات من الفعل باقى الأزمنة مع الضبط.

٣- ܘܡܫܩܠ ܐܝܟ ܡܬܐܟܠ. بين وزن ܡܬܐܟܠ ثم اذكر الفعل الأصلى وضعه فى كل الأزمنة مع الضبط.

س٢:اختر الاجابة الصحيحة.

١- ܘܡܠܘܟܐ ܐܚܪܢܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܢܦܩܝ المستقبل من هذا الفعل.

ܢܦܩ ܢܦܘܩ ܢܦܘܩ ܢܦܘܩ

٢-ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܥܡܐ ܒܥܕܬܐ ܠܡܫܡܥ ܕܡܠܬܐ جمع كلمة ܥܕܬܐ

ܥܕܬܐ ܥܕܬܐ ܥܕܬܐ ܥܕܬܐ

٢-ܘܡܪܝܐ ܗܘܐ ܡܟܪܐ ܢܘܟܪܝܐ ܡܢ ܥܡܐ ܕܡܠܟܐ فعل ماض من الفعل

A-ܡܟܪ b- ܡܟܪܐ C-ܡܟܪ d-ܡܟܪ

٤- ܐܫܬܕܪ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ الفعل المجرد من ܐܫܬܕܪ

A-ܫܕܪ b-ܫܕܪ C-ܐܫܕܪ d-ܐܫܕܪ

٥ ܒܬܪ ܗܘܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܘܟܐ ܘܡܠܟܐ ܠܡܠܟܘܬܐ جمع اكلمة ܡܠܟܘܬܐ

A-ܡܠܟܘܬܐ b-ܡܠܟܘܬܐ C-ܡܠܟܘܬܐ d-ܡܠܟܘܬܐ

الفصل الثاني

مقدمة عن آرامية العهد القديم

آرامية العهد القديم ، هي لغة بعض أجزاء العهد القـديم ، بهـا سُجلت أخبار اليهود في بابل منذ أن جيء بهم من أورشليم الى عودتهم اليها ، بعد أن سمح لهم الملك الفارسي كورش بذلك . جاء معظمها في سفري عزرا ودانيال ، وآية واحدة في كل من سفري التكوين وارميا ، تحكي أخبار الاضطهاد الذي تعرض له اليهود علـى يـد البـابليين ، وأخبار سقوط بابل على يد الفرس أيام بيلشصر بن نبونائيد ، ثم أخبار عودتهم وبناء الهيكل الذي دمره نبوخذنصر وترميم أسوار المدينـة ، وتبادل الرسائل مع الادارة الفارسية بهذا الشأن.

يرى بعض الباحثين ان آرامية العهد القديم نشأت من الآراميـة البابلية ، فبعد أن استولى نبوخذنصر على أورشليم عاصـمة مملكـة يهوذا سنة ٥٨٧ ق.م ، ودمر هيكلها وأسوارها، انتقاماً منه لخروجهم على طاعته وتمردهم المستمر ، فساق آلافاً من ابناء شعبها أسرى الى بابل ، عامتهم وأشرافهم ، فأقاموا في بابل وماحولها ، واستوطنوا تلك الديار، وتعايشوا مع أهلها مرغمين ، وعملوا وزرعوا وتاجروا ، لهذا فإنهم تعلموا الآرامية لغة القوم ، سكان البلاد الأصليين .

النصوص الارامية

- سفر التكوين : اصحاح ٣١ : ٤٧
- سفر ارميـــا : اصحاح ١٠ : ١١
- سفر دانيـال : اصـــحــاح ٢ : ٤ – نهاية الاصحاح ؛
اصـــحــاح ٣ ؛ اصـــحــاح ٤ ؛
اصـــحــاح ٥ ؛ اصـــحــاح ٦ ؛
اصـــحــاح ٧ .
- سـفر عـزرا : اصـــحــاح ٤ : ٨ – نهايـة الاصـحـاح ؛
اصـــحــاح ٥ ؛ اصـــحــاح ٦ : ١ – ١٩ ؛
اصـــحــاح ٧ : ١٢ – ٢٧ .

نماذج من النصوص الآرامية فى العهد القديم

سفر التكوين (الاصحاح٣٧)

47 וַיִּקְרָא-לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד

سفر ارميا (الاصحاح١٠)

11 כִּדְנָה תֵּאמְרוּן לְהוֹם : אֱלָהַיָּא דִּי-שְׁמַיָּא וְאַרְקָא לָא
עֲבַדוּ יֵאבַדוּ מֵאַרְעָא וּמִן-תְּחוֹת שְׁמַיָּא אֵלֶּה !

سفر دانيال (الاصحاح٢)

4 מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אֱמַר חֶלְמָא לְעַבְדָיךְ וּפִשְׁרָא נְחַוֵּא
5 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְכַשְׂדָּיֵא מִלְּתָא מִנִּי אַזְדָּא הֵן לָא
תְהוֹדְעוּנַּנִי חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַדָּמִין תִּתְעַבְדוּן וּבָתֵּיכוֹן נְוָלִי
יִתְּשָׂמוּן 6 וְהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֺן מַתְּנָן וּנְבִזְבָּה
וִיקָר שַׂגִּיא תְּקַבְּלוּן מִן- קֳדָמָי לָהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַחֲוֺנִי
7 עֲנוֹ תִנְיָנוּת וְאָמְרִין מַלְכָּא חֶלְמָא יֵאמַר לְעַבְדוֹהִי
וּפִשְׁרָה נְהַחֲוֵה 8 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר מִן יַצִּיב יָדַע אֲנָה דִּי
עִדָּנָא אַנְתּוּן זָבְנִין כָּל-קֳבֵל דִּי חֲזֵיתוּן דִּי אַזְדָּא מִנִּי
מִלְּתָא 9 דִּי הֵן חֶלְמָא לָא תְהוֹדְעֻנַּנִי חֲדָה הִיא דָתְכוֹן
וּמִלָּה כִדְבָה וּשְׁחִיתָה הִזְמִנְתּוּן לְמֵאמַר קֳדָמַי עַד דִּי
עִדָּנָא יִשְׁתַּנֵּא לָהֵן חֶלְמָא אֱמַרוּ לִי וְאִנְדַּע דִּי פִשְׁרֵהּ
תְּהַחֲוֻנַּנִי .

10 עֲנוֹ כַשְׂדָּיֵא קֳדָם מַלְכָּא וְאָמְרִין לָא אִיתַי אֱנָשׁ עַל
יַבֶּשְׁתָּא דִּי מִלַּת מַלְכָּא יוּכַל לְהַחֲוָיָה כָּל קֳבֵל דִּי כָּל-מֶלֶךְ
רַב וְשַׁלִּיט מִלָּה כִדְנָה לָא שְׁאֵל לְכָל- חַרְטֹּם וְאָשַׁף
וְכַשְׂדָּי 11 וּמִלְּתָא דִי מַלְכָּה שָׁאֵל יַקִּירָה וְאָחֳרָן לָא
אִיתַי דִּי יְחַוִּנַּהּ קֳדָם מַלְכָּא לָהֵן אֱלָהִין דִּי מְדָרְהוֹן עִם
בִּשְׂרָא לָא אִיתוֹהִי 12 כָּל- קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא בְּנַס וּקְצַף
שַׂגִּיא וַאֲמַר לְהוֹבָדָה לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל 13 וְדָתָא נֶפְקַת
וְחַכִּימַיָּא מִתְקַטְּלִין וּבְעוֹ דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי לְהִתְקְטָלָה 14
בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֲתִיב עֵטָא וּטְעֵם לְאַרְיוֹךְ רַב טַבָּחַיָּא דִּי
מַלְכָּא דִּי נְפַק לְקַטָּלָה לְחַכִּימֵי בָּבֶל 15 עָנֵה וְאָמַר
לְאַרְיוֹךְ שַׁלִּיטָא דִי מַלְכָּא עַל מָה דָתָא מְהַחְצְפָה מִן
קֳדָם מַלְכָּא אֱדַיִן מִלְּתָא הוֹדַע אַרְיוֹךְ לְדָנִיֵּאל 16
וְדָנִיֵּאל עַל וּבְעָה מִן מַלְכָּא דִּי זְמַן יִנְתֵּן לֵהּ וּפִשְׁרָא
לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא 17 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל לְבַיְתֵהּ אֲזַל וְלַחֲנַנְיָה
מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה חַבְרוֹהִי מִלְּתָא הוֹדַע 18 וְרַחֲמִין
לְמִבְעֵא מִן קֳדָם אֱלָהּ שְׁמַיָּא עַל רָזָה דְּנָה דִּי לָא יְהוֹבְדוּן
דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי עִם שְׁאָר חַכִּימֵי בָבֶל .

19 אֱדַיִן לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְוָא דִי לֵילְיָא רָזָה גְּלִי אֱדַיִן דָּנִיֵּאל
בָּרִךְ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא 20 עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ דִּי
אֱלָהָא מְבָרַךְ מִן עָלְמָא וְעַד עָלְמָא דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָּא
דִּי לֵהּ הִיא 21 וְהוּא מְהַשְׁנֵא עִדָּנַיָּא וְזִמְנַיָּא מְהַעְדֵּה
מַלְכִין וּמְהָקֵים מַלְכִין יָהֵב חָכְמְתָא לְחַכִּימִין וּמַנְדְּעָא
לְיָדְעֵי בִינָה 22 הוּא גָּלֵא עַמִּיקָתָא וּמְסַתְּרָתָא יָדַע מָה
בַחֲשׁוֹכָא וּנְהִירָא עִמֵּהּ שְׁרֵא 23 לָךְ אֱלָהּ אֲבָהָתִי
מְהוֹדֵא וּמְשַׁבַּח אֲנָה דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא יְהַבְתְּ לִי
וּכְעַן הוֹדַעְתַּנִי דִּי בְעֵינָא מִנָּךְ דִּי מִלַּת מַלְכָּא הוֹדַעְתֶּנָא
24 כָּל- קֳבֵל דְּנָה דָּנִיֵּאל עַל עַל אַרְיוֹךְ דִּי מַנִּי מַלְכָּא
לְהוֹבָדָה לְחַכִּימֵי בָבֶל אֲזַל וְכֵן אֲמַר לֵהּ לְחַכִּימֵי בָבֶל אַל
תְּהוֹבֵד הַעֵלְנִי קֳדָם מַלְכָּא וּפִשְׁרָא לְמַלְכָּא אֲחַוֵּא 25
אֱדַיִן אַרְיוֹךְ בְּהִתְבְּהָלָה הַנְעֵל לְדָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְכֵן
אֲמַר לֵהּ דִּי הַשְׁכַּחַת גְּבַר מִן בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי
פִשְׁרָא לְמַלְכָּא יְהוֹדַע 26 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דִּי
שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר הַאִיתָיךְ כָּהֵל לְהוֹדָעֻתַנִי חֶלְמָא דִי
חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ 27 עָנֵה דָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְאָמַר רָזָא דִּי
מַלְכָּא שָׁאֵל לָא חַכִּימִין אָשְׁפִין חַרְטֻמִּין גָּזְרִין יָכְלִין
לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא .

28 בְּרַם אִיתַי אֱלָהּ בִּשְׁמַיָּא גָּלֵא רָזִין וְהוֹדַע לְמַלְכָּא
נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לֶהֱוֵא בְּאַחֲרִית יוֹמַיָּא חֶלְמָךְ וְחֶזְוֵי
רֵאשָׁךְ עַל מִשְׁכְּבָךְ דְּנָה הוּא 29 אַנְתְּה מַלְכָּא רַעְיוֹנָיךְ
עַל מִשְׁכְּבָךְ סְלִקוּ מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְגָלֵא רָזַיָּא
הוֹדְעָךְ מָה דִי לֶהֱוֵא 30 וַאֲנָה לָא בְחָכְמָה דִּי אִיתַי בִּי
מִן כָּל חַיַּיָּא רָזָא דְנָה גֱּלִי לִי לָהֵן עַל דִּבְרַת דִּי פִשְׁרָא
לְמַלְכָּא יְהוֹדְעוּן וְרַעְיוֹנֵי לִבְבָךְ תִּנְדַּע 31 אַנְתְּה מַלְכָּא
חָזֵה הֲוַיְתָ וַאֲלוּ צְלֵם חַד שַׂגִּיא צַלְמָא דִּכֵּן רַב וְזִיוֵהּ
יַתִּיר קָאֵם לְקָבְלָךְ וְרֵוֵהּ דְּחִיל 32 הוּא צַלְמָא רֵאשֵׁהּ דִּי
דְהַב טָב חֲדוֹהִי וּדְרָעוֹהִי דִּי כְסַף מְעוֹהִי וְיַרְכָתֵהּ דִּי נְחָשׁ
33 שָׁקוֹהִי דִּי פַרְזֶל רַגְלוֹהִי מִנְּהֵון דִּי פַרְזֶל וּמִנְּהֵון דִּי
חֲסַף 34 חָזֵה הֲוַיְתָ עַד דִּי הִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי לָא בִידַיִן
וּמְחָת לְצַלְמָא עַל רַגְלוֹהִי דִּי פַרְזְלָא וְחַסְפָּא וְהַדֵּקֶת
הִמּוֹן 35 בֵּאדַיִן דָּקוּ כַחֲדָה פַּרְזְלָא חַסְפָּא נְחָשָׁא כַּסְפָּא
וְדַהֲבָא וַהֲווֹ כְּעוּר מִן אִדְּרֵי קַיִט וּנְשָׂא הִמּוֹן רוּחָא וְכָל
אֲתַר לָא הִשְׁתְּכַח לְהוֹן וְאַבְנָא דִּי מְחָת לְצַלְמָא הֲוָת
לְטוּר רַב וּמְלָאת כָּל אַרְעָא 36 דְּנָה חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ נֵאמַר
קֳדָם- מַלְכָּא .

37 אַנְתְּה מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא דִּי אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּתָא
חִסְנָא וְתָקְפָּא וִיקָרָא יְהַב- לָךְ 38 וּבְכָל דִּי דָאְרִין בְּנֵי
אֲנָשָׁא חֵיוַת בָּרָא וְעוֹף שְׁמַיָּא יְהַב בִּידָךְ וְהַשְׁלְטָךְ
בְּכָלְּהוֹן אַנְתְּה הוּא רֵאשָׁה דִּי דַהֲבָא 39וּבָתְרָךְ תְּקוּם
מַלְכוּ אָחֳרִי אֲרַעא מִנָּךְ וּמַלְכוּ תְלִיתָיָא אָחֳרִי דִּי נְחָשָׁא
דִּי תִשְׁלַט בְּכָל אַרְעָא 40 וּמַלְכוּ רְבִיעָיָה תֶּהֱוֵא תַקִּיפָה
כְּפַרְזְלָא כָּל-קֳבֵל דִּי פַרְזְלָא מְהַדֵּק וְחָשֵׁל כֹּלָּא וּכְפַרְזְלָא
דִּי מְרָעַע כָּל אִלֵּין תַּדִּק וְתֵרֹעַ 41 וְדִי חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא
וְאֶצְבְּעָתָא מִנְהֵון חֲסַף דִּי פֶחָר וּמִנְּהֵון פַּרְזֶל מַלְכוּ
פְלִיגָה תֶּהֱוֵה וּמִן נִצְבְּתָא דִי פַרְזְלָא לֶהֱוֵא בַהּ כָּל- קֳבֵל
דִּי חֲזַיְתָה פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא 42 וְאֶצְבְּעָת
רַגְלַיָּא מִנְּהֵון פַּרְזֶל וּמִנְּהֵון חֲסַף מִן קְצָת מַלְכוּתָא תֶּהֱוֵה
תַקִּיפָה וּמִנַּהּ תֶּהֱוֵא תְבִירָה 43 דִּי חֲזַיְתָ פַּרְזְלָא מְעָרַב
בַּחֲסַף טִינָא מִתְעָרְבִין לֶהֱוֹן בִּזְרַע אֲנָשָׁא וְלָא לֶהֱוֹן
דָּבְקִין דְּנָה עִם דְּנָה הֵא כְדִי פַרְזְלָא לָא מִתְעָרַב עִם
חַסְפָּא 44 וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי מַלְכַיָּא אִנּוּן יְקִים אֱלָהּ שְׁמַיָּא
מַלְכוּ דִּי לְעָלְמִין לָא תִתְחַבַּל וּמַלְכוּתָה לְעַם אָחֳרָן לָא
תִשְׁתְּבִק תַּדִּק וְתָסֵיף כָּל אִלֵּין מַלְכְוָתָא וְהִיא תְּקוּם
לְעָלְמַיָּא .

1 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עֲבַד צְלֵם דִּי דְהַב רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין
פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁת אֲקִימֵהּ בְּבִקְעַת דּוּרָא בִּמְדִינַת בָּבֶל 2
וּנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא שְׁלַח לְמִכְנַשׁ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא
וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטֹנֵי
מְדִינָתָא לְמֵתֵא לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָּא 3 בֵּאדַיִן מִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא
אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְּדָבְרַיָּא דְתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא
לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא וְקָאְמִין לָקֳבֵל
צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר 4 וְכָרוֹזָא קָרֵא בְחָיִל לְכוֹן
אָמְרִין עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא 5 בְּעִדָּנָא דִּי תִשְׁמְעוּן קָל
קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קַיתְרוֹס סַבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין סוּמְפֹּנְיָה
וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא 6 וּמַן דִּי לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד בַּהּ שַׁעֲתָא
יִתְרְמֵא לְגוֹא אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא

7 כָּל- קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ זִמְנָא כְּדִי שָׁמְעִין כָּל עַמְמַיָּא קָל
קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתְרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְטֵרִין וְכֹל זְנֵי זְמָרָא
נָפְלִין כָּל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא סָגְדִין לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי
הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא 8 כָּל- קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ זִמְנָא
קְרִבוּ גֻּבְרִין כַּשְׂדָּאִין וַאֲכַלוּ קַרְצֵיהוֹן דִּי יְהוּדָיֵא 9 עֲנוֹ
וְאָמְרִין לִנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא "מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי " 10
אַנְתְּה מַלְכָּא שָׂמְתָּ טְעֵם דִּי כָל- אֱנָשׁ דִּי- יִשְׁמַע קָל
קַרְנָא מַשְׁרֹקִיתָא קִיתְרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין וְסִיפֹּנְיָה וְכֹל
זְנֵי זְמָרָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד לְצֶלֶם דַּהֲבָא 11 וּמַן דִּי לָא יִפֵּל
וְיִסְגֻּד יִתְרְמֵא לְגוֹא אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא 12 אִיתַי גֻּבְרִין
יְהוּדָאִין דִּי מַנִּיתָ יָתְהוֹן עַל עֲבִידַת מְדִינַת בָּבֶל שַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ לָא שָׂמוּ עֲלָיךְ מַלְכָּא טְעֵם
לֵאלָהָיךְ לָא פָלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימְתָּ לָא סָגְדִין
13 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר בִּרְגַז וַחֲמָה אֲמַר לְהַיְתָיָה לְשַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הֵיתָיוּ קֳדָם מַלְכָּא .

(الاصحاح ٤)

1 אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֵה הֲוֵית בְּבֵיתִי וְרַעְנַן בְּהֵיכְלִי 2
חֵלֶם חֲזֵית וִידַחֲלִנַּנִי וְהַרְהֹרִין עַל מִשְׁכְּבִי (וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי)
יְבַהֲלֻנַּנִי 3 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְהַנְעָלָה קֳדָמַי לְכֹל חַכִּימֵי
בָבֶל דִּי פְשַׁר חֶלְמָא יְהוֹדְעֻנַּנִי 4 בֵּאדַיִן עָלְלִין חַרְטֻמַיָּא
אָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָיא וְגָזְרַיָּא וְחֶלְמָא אָמַר אֲנָה קֳדָמֵיהוֹן
וּפִשְׁרֵהּ לָא מְהוֹדְעִין לִי 5 וְעַד אָחֳרֵין עַל קָדָמַי דָּנִיֵּאל
דִּי שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּשֻׁם אֱלָהִי וְדִי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין
בֵּהּ וְחֶלְמָא קָדָמוֹהִי אַמְרֵת 6 בֵּלְטְשַׁאצַּר רַב חַרְטֻמַיָּא
דִּי אֲנָה יִדְעֵת דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ וְכָל רָז לָא אָנֵס
לָךְ חֶזְוֵי חֶלְמִי דִי חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ אֱמַר 7 וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל
מִשְׁכְּבִי חָזֵה הֲוֵית וַאֲלוּ אִילָן בְּגוֹא אַרְעָא וְרוּמֵהּ שַׂגִּיא
8 רְבָה אִילָנָא וּתְקִף וְרוּמֵהּ יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ
לְסוֹף כָּל אַרְעָא 9 עָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא
בֵהּ תְּחֹתוֹהִי תַּטְלֵל חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי יְדֻרוּן צִפֲּרֵי
שְׁמַיָּא וּמִנֵּהּ יִתְּזִין כָּל בִּשְׂרָא 10 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי רֵאשִׁי
עַל מִשְׁכְּבִי וַאֲלוּ עִיר וְקַדִּישׁ מִן שְׁמַיָּא נָחִת .

11 קָרֵא בְחַיִל וְכֵן אָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא וְקַצִּצוּ עַנְפוֹהִי
אַתַּרוּ עָפְיֵהּ וּבַדַּרוּ אִנְבֵּהּ תְּנֻד חֵיוְתָא מִן תַּחְתּוֹהִי
וְצִפְּרַיָּא מִן עַנְפוֹהִי 12 בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא
שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא דִּי בָרָא וּבְטַל
שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם חֵיוְתָא חֲלָקֵהּ בַּעֲשַׂב אַרְעָא 13
לִבְבֵהּ מִן אֲנָשָׁא יְשַׁנּוֹן וּלְבַב חֵיוָה יִתְיְהִב לֵהּ וְשִׁבְעָה
עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי 14 בִּגְזֵרַת עִירִין פִּתְגָמָא וּמֵאמַר
קַדִּישִׁין שְׁאֵלְתָא עַד דִּבְרַת דִּי יִנְדְּעוּן חַיַּיָּא דִּי שַׁלִּיט
עִלָּיאָ בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ וּשְׁפַל
אֲנָשִׁים יְקִים עֲלַיהּ 15 דְּנָה חֶלְמָא חֲזֵית אֲנָה מַלְכָּא
נְבוּכַדְנֶצַּר וְאַנְתְּה בֵּלְטְשַׁאצַּר פִּשְׁרֵא אֱמַר כָּל- קֳבֵל דִּי
כָּל חַכִּימֵי מַלְכוּתִי לָא יָכְלִין פִּשְׁרָא לְהוֹדָעֻתַנִי וְאַנְתְּה
כָּהֵל דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ 16 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דִּי שְׁמֵהּ
בֵּלְטְשַׁאצַּר אֶשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָה וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלֻנֵּהּ
עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר בֵּלְטְשַׁאצַּר חֶלְמָא וּפִשְׁרֵא אַל יְבַהֲלָךְ
עָנֵה בֵלְטְשַׁאצַּר וְאָמַר מָרִאי חֶלְמָא לְשָׂנְאָיךְ וּפִשְׁרֵהּ
לְעָרָיךְ .

(الاصحاح ٥)

1 בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא עֲבַד לְחֶם רַב לְרַבְרְבָנוֹהִי אֲלַף
וְלָקֳבֵל אַלְפָּא חַמְרָא שָׁתֵה 2 בֵּלְשַׁאצַּר אֲמַר בִּטְעֵם
חַמְרָא לְהַיְתָיָה לְמָאנֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא דִּי הַנְפֵּק נְבוּכַדְנֶצַּר
אֲבוּהִי מִן הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְיִשְׁתּוֹן בְּהוֹן מַלְכָּא
וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ 3 בֵּאדַיִן הַיְתִיו מָאנֵי
דַהֲבָא דִּי הַנְפִּקוּ מִן הֵיכְלָא דִּי בֵית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם
וְאִשְׁתִּיו בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ 4
אִשְׁתִּיו חַמְרָא וְשַׁבַּחוּ לֵאלָהֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא נְחָשָׁא
פַרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא 5 בַּהּ שַׁעֲתָה נְפַקוּ אֶצְבְּעָן דִּי יַד
אֱנָשׁ וְכָתְבָן לָקֳבֵל נֶבְרַשְׁתָּא עַל גִּירָא דִּי כְתַל הֵיכְלָא דִּי
מַלְכָּא וּמַלְכָּא חָזֵה פַּס יְדָא דִּי כָתְבָה 6 אֱדַיִן מַלְכָּא
זִיוֹהִי שְׁנוֹהִי וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלוּנֵּהּ וְקִטְרֵי חַרְצֵהּ מִשְׁתָּרַיִן
וְאַרְכֻבָּתֵהּ דָּא לְדָא נָקְשָׁן 7 קָרֵא מַלְכָּא בְּחַיִל לְהֶעָלָה
לְאָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְחַכִּימֵי בָבֶל
דִּי כָל- אֱנָשׁ דִּי יִקְרֵה כְּתָבָה דְנָה וּפִשְׁרֵהּ יְחַוִּנַּנִי אַרְגְּוָנָא
יִלְבַּשׁ וְהַמְוֹנְכָא דִּי דַהֲבָא עַל צַוְּארֵהּ וְתַלְתִּי בְּמַלְכוּתָא
יִשְׁלַט

8 אֱדַיִן עָלְלִין כֹּל חַכִּימֵי מַלְכָּא וְלָא כָהֲלִין כְּתָבָא
לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵא לְהוֹדָעָה לְמַלְכָּא 9 אֱדַיִן מַלְכָּא בֵּלְשַׁאצַּר
שַׂגִּיא מִתְבָּהַל וְזִיוֹהִי שָׁנַיִן עֲלוֹהִי וְרַבְרְבָנוֹהִי מִשְׁתַּבְּשִׁין
10 מַלְכְּתָא לָקֳבֵל מִלֵּי מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי לְבֵית מִשְׁתְּיָא
עַלַּלַת עֲנָת מַלְכְּתָא וַאֲמֶרֶת מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אַל
יְבַהֲלוּךְ רַעְיוֹנָךְ וְזִיוָיךְ אַל יִשְׁתַּנּוֹ 11 אִיתַי גְּבַר
בְּמַלְכוּתָךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וּבְיוֹמֵי אֲבוּךְ נַהִירוּ
וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה כְּחָכְמַת אֱלָהִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ וּמַלְכָּא
נְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ רַב חַרְטֻמִּין אָשְׁפִין כַּשְׂדָּאִין גָּזְרִין
הֲקִימֵהּ אֲבוּךְ מַלְכָּא 12 כָּל- קֳבֵל דִּי רוּחַ יַתִּירָה וּמַנְדַּע
וְשָׂכְלְתָנוּ מְפַשַּׁר חֶלְמִין וְאַחֲוָיַת אֲחִידָן וּמְשָׁרֵא קִטְרִין
הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ בְּדָנִיֵּאל דִּי מַלְכָּא שָׂם שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר
כְּעַן דָּנִיֵּאל יִתְקְרֵי וּפִשְׁרָה יְהַחֲוֵה 13 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל
הֻעַל קֳדָם מַלְכָּא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אַנְתְּה
הוּא דָנִיֵּאל דִּי מִן בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי הַיְתִי מַלְכָּא
אַבִי מִן יְהוּד .

14 וְשִׁמְעֵת עֲלָיךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין בָּךְ וְנַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ
וְחָכְמָה יַתִּירָה הִשְׁתְּכַחַת בָּךְ 15 וּכְעַן הֻעַלּוּ קֳדָמַי
חַכִּימַיָּא אָשְׁפַיָּא דִּי כְתָבָה דְנָה יִקְרוֹן וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי
וְלָא כָהֲלִין פְּשַׁר מִלְּתָא לְהַחֲוָיָה 16 וַאֲנָה שִׁמְעֵת עֲלָיךְ
דִּי- תוּכַל פִּשְׁרִין לְמִפְשַׁר וְקִטְרִין לְמִשְׁרֵא כְּעַן הֵן תוּכַל
כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי אַרְגְּוָנָא תִלְבַּשׁ
וְהֶמְונִכָא דִי-דַהֲבָא עַל צַוְּארָךְ וְתַלְתָּא בְמַלְכוּתָא תִּשְׁלַט
17 בֵּאדַיִן עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר קֳדָם מַלְכָּא מַתְּנָתָךְ לָךְ
לֶהֶוְיָן וּנְבָזְבְּיָתָךְ לְאָחֳרָן הַב בְּרַם כְּתָבָא אֶקְרֵא לְמַלְכָּא
וּפִשְׁרָא אֲהוֹדְעִנֵּהּ 18 אַנְתְּה מַלְכָּא אֱלָהָא עִלָּיָא
מַלְכוּתָא וּרְבוּתָא וִיקָרָא וְהַדְרָה יְהַב לִנְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ 19
וּמִן רְבוּתָא דִּי יְהַב לֵהּ כֹּל עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
הֲווֹ זָאֲעִין וְדָחֲלִין מִן קֳדָמוֹהִי דִּי הֲוָה צָבֵא הֲוָה
קָטֵל וְדִי הֲוָה צָבֵא הֲוָה מַחֵא וְדִי הֲוָה צָבֵא הֲוָה
מָרִים וְדִי הֲוָה צָבֵא הֲוָה מַשְׁפִּל 20 וּכְדִי רִם לִבְבֵהּ
וְרוּחֵהּ תִּקְפַת לַהֲזָדָה הָנְחַת מִן כָּרְסֵא מַלְכוּתֵהּ וִיקָרָה
הֶעְדִּיו מִנֵּהּ .

21 וּמִן בְּנֵי אֲנָשָׁא טְרִיד וְלִבְבֵהּ עִם חֵיוְתָא שַׁוִי וְעִם
עֲרָדַיָּא מְדוֹרֵהּ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין יְטַעֲמוּנֵּהּ וּמִטַּל שְׁמַיָּא
גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע עַד דִּי יְדַע דִּי שַׁלִּים אֱלָהָא עִלָּיָא בְּמַלְכוּת
אֲנָשָׁא וּלְמַן דִּי יִצְבֵּה יְהָקִים עֲלַיהּ 22 וְאַנְתְּה בְּרֵהּ
בֵּלְשַׁאצַּר לָא הַשְׁפֵּלְתְּ לִבְבָךְ כָּל-קֳבֵל דִּי כָל-דְּנָה יְדַעְתְּ
23 וְעַל מָרֵא שְׁמַיָּא הִתְרוֹמַמְתָּ וּלְמָאנַיָּא דִּי בַיְתֵהּ
הַיְתִיו קָדָמָיךְ וְאַנְתְּה וְרַבְרְבָנָיךְ שֵׁגְלָתָךְ וּלְחֵנָתָךְ חַמְרָא
שָׁתַיִן בְּהוֹן וְלֵאלָהֵי כַסְפָּא וְדַהֲבָא נְחָשָׁא פַרְזְלָא אָעָא
וְאַבְנָא דִּי לָא חָזַיִן וְלָא שָׁמְעִין וְלָא יָדְעִין שַׁבַּחְתָּ
וְלֵאלָהָא דִּי נִשְׁמְתָךְ בִּידֵהּ וְכָל-ארְחָתָךְ לֵהּ לָא הַדַּרְתָּ 24
בֵּאדַיִן מִן קֳדָמוֹהִי שְׁלִיחַ פַּסָּא דִי יְדָא וּכְתָבָא דְנָה רְשִׁים
25 וּדְנָה כְתָבָא דִּי רְשִׁים מְנֵא מְנֵא תְּקֵל וּפַרְסִין 26
דְּנָה פְּשַׁר מִלְּתָא מְנֵא מְנָה אֱלָהָא מַלְכוּתָךְ וְהַשְׁלְמַהּ 27
תְּקֵל תְּקִלְתָּה בְמֹאזַנְיָא וְהִשְׁתְּכַחַתְּ חַסִּיר 28 פְּרֵס
פְּרִיסַת מַלְכוּתָךְ וִיהִיבַת לְמָדַי וּפָרָס 29 בֵּאדַיִן אֲמַר
בֵּלְשַׁאצַּר וְהַלְבִּשׁוּ לְדָנִיֵּאל אַרְגְּוָנָא וְהַמְונְכָא דִּי דַהֲבָא
עַל צַוְּארֵהּ וְהַכְרִזוּ עֲלוֹהִי דִּי לֶהֱוֵא שַׁלִּיט תַּלְתָּא
בְּמַלְכוּתָא 30 בֵּהּ בְּלֵילְיָא קְטִיל בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא
כַשְׂדָּיָא .

الاصحاح (٦)

1 וְדָרְיָוֶשׁ מָדָיָא קַבֵּל מַלְכוּתָא כְּבַר שְׁנִין שִׁתִּין וְתַרְתֵּין
2 שְׁפַר קֳדָם דָּרְיָוֶשׁ וַהֲקִים עַל מַלְכוּתָא לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
מְאָה וְעֶשְׂרִין דִּי לֶהֱוֹן בְּכָל מַלְכוּתָא 3 וְעֵלָּא מִנְּהוֹן
סָרְכִין תְּלָתָא דִּי דָנִיֵּאל חַד מִנְּהוֹן דִּי לֶהֱוֹן אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
אִלֵּין יָהֲבִין לְהוֹן טַעְמָא וּמַלְכָּא לָא לֶהֱוֵא נָזִק 4 אֱדַיִן
דָּנִיֵּאל דְּנָה הֲוָא מִתְנַצַּח עַל סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא כָּל-
קֳבֵל דִּי רוּחַ יַתִּירָא בֵּהּ וּמַלְכָּא עֲשִׁית לַהֲקָמוּתֵהּ עַל כָּל-
מַלְכוּתָא 5 אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הֲווֹ בָעַיִן עִלָּה
לְהַשְׁכָּחָה לְדָנִיֵּאל מִצַּד מַלְכוּתָא וְכָל עִלָּה וּשְׁחִיתָה לָא
יָכְלִין לְהַשְׁכָּחָה כָּל-קֳבֵל דִּי מְהֵימַן הוּא וְכָל שָׁלוּ
וּשְׁחִיתָה לָא הִשְׁתְּכַחַת עֲלוֹהִי 6 אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ
אָמְרִין דִּי לָא נְהַשְׁכַּח לְדָנִיֵּאל דְּנָה כָּל-עִלָּא לָהֵן
הַשְׁכַּחְנָא עֲלוֹהִי בְּדָת אֱלָהֵהּ 7 אֱדַיִן סָרְכַיָּא
וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּן הַרְגִּשׁוּ עַל מַלְכָּא וְכֵן אָמְרִין לֵהּ
דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי .

8 אִתְיָעַטוּ כֹּל סָרְכֵי מַלְכוּתָא סִגְנַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
הַדָּבְרַיָּא וּפַחֲוָתָא לְקַיָּמָה קְיָם מַלְכָּא וּלְתַקָּפָה אֱסָר דִּי
כָל- דִּי- יִבְעֵה בָעוּ מִן- כָּל- אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד יוֹמִין תְּלָתִין
לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגֹב אַרְיָוָתָא 9 כְּעַן מַלְכָּא
תְּקִים אֱסָרָא וְתִרְשֻׁם כְּתָבָא דִּי לָא לְהַשְׁנָיָה כְּדָת מָדַי
וּפָרַס דִּי לָא תֶעְדֵּא 10 כָּל- קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא דָּרְיָוֶשׁ רְשַׁם
כְּתָבָא וֶאֱסָרָא 11 וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע דִּי רְשִׁים כְּתָבָא עַל
לְבַיְתֵהּ וְכַוִּין פְּתִיחָן לֵהּ בְּעִלִּיתֵהּ נֶגֶד יְרוּשְׁלֶם וְזִמְנִין
תְּלָתָה בְיוֹמָא הוּא בָּרֵךְ עַל בִּרְכוֹהִי וּמְצַלֵּא וּמוֹדֵא קֳדָם
אֱלָהֵהּ כָּל- קֳבֵל דִּי הֲוָא מִן קַדְמַת דְּנָה 12 אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ וְהַשְׁכַּחוּ לְדָנִיֵּאל בָּעֵא וּמִתְחַנַּן קֳדָם אֱלָהֵהּ
13 בֵּאדַיִן קְרִבוּ וְאָמְרִין קֳדָם- מַלְכָּא עַל- אֱסָר מַלְכָּא
הֲלָא אֱסָר רְשַׁמְתָּ דִּי כָל- אֱנָשׁ דִּי יִבְעֵא מִן כָּל- אֱלָהּ
וֶאֱנָשׁ עַד יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגוֹב
אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר יַצִּיבָא מִלְּתָא כְּדָת מָדַי וּפָרַס
דִּי לָא תֶעְדֵּא 14 בֵּאדַיִן עֲנוֹ וְאָמְרִין קֳדָם מַלְכָּא דִּי
דָּנִיֵּאל דִּי מִן בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד לָא שָׂם עֲלָיךְ מַלְכָּא
טְעֵם וְעַל אֱסָרָא דִּי רְשַׁמְתָּ וְזִמְנִין תְּלָתָה בְּיוֹמָא בָּעֵא
בָּעוּתֵהּ .

15 אֱדַיִן מַלְכָּא כְּדִי מִלְּתָא שְׁמַע שַׂגִּיא בְּאֵשׁ עֲלוֹהִי וְעַל
דָּנִיֵּאל שָׂם בָּל לְשֵׁיזָבוּתֵהּ וְעַד מֶעָלֵי שִׁמְשָׁא הֲוָא
מִשְׁתַּדַּר לְהַצָּלוּתֵהּ 16 בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ עַל
מַלְכָּא וְאָמְרִין לְמַלְכָּא דַּע מַלְכָּא דִּי דָת לְמָדַי וּפָרַס דִּי
כָל אֱסָר וּקְיָם דִּי מַלְכָּא יְהָקֵים לָא לְהַשְׁנָיָה 17 בֵּאדַיִן
מַלְכָּא אֲמַר וְהַיְתִיו לְדָנִיֵּאל וּרְמוֹ לְגֻבָּא דִּי אַרְיָוָתָא עָנֵה
מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּה פָּלַח- לֵהּ בִּתְדִירָא
הוּא יְשֵׁיזְבִנָּךְ 18 וְהֵיתָיִת אֶבֶן חֲדָה וְשֻׂמַת עַל פֻּם גֻּבָּא
וְחַתְמַהּ מַלְכָּא בְּעִזְקְתֵהּ וּבְעִזְקָת רַבְרְבָנוֹהִי דִּי לָא
תִשְׁנֵא צְבוּ בְּדָנִיֵּאל 19 אֱדַיִן אֲזַל מַלְכָּא לְהֵיכְלֵהּ וּבָת
טְוָת וְדַחֲוָן לָא הַנְעֵל קָדָמוֹהִי וְשִׁנְתֵּהּ נַדַּת עֲלוֹהִי 20
בֵּאדַיִן מַלְכָּא בִּשְׁפַרְפָּרָא יְקוּם בְּנָגְהָא וּבְהִתְבְּהָלָה לְגֻבָּא
דִּי אַרְיָוָתָא אֲזַל 21 וּכְמִקְרְבֵהּ לְגֻבָּא לְדָנִיֵּאל בְּקָל עֲצִיב
זְעִק עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דָּנִיֵּאל עֲבֵד אֱלָהָא חַיָּא
אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּה פָּלַח-לֵהּ בִּתְדִירָא הַיְכִל לְשֵׁיזָבוּתָךְ מִן
אַרְיָוָתָא 22 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל עִם מַלְכָּא מַלִּל מַלְכָּא לְעָלְמִין
חֱיִי ! 23 אֱלָהִי שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וּסְגַר פֻּם אַרְיָוָתָא וְלָא
חַבְּלוּנִי כָּל- קֳבֵל דִּי קָדָמוֹהִי זָכוּ הִשְׁתְּכַחַת לִי וְאַף
קֳדָמַיִךְ מַלְכָּא חֲבוּלָה לָא עַבְדֵת .

24 בֵּאדַיִן מַלְכָּא שַׂגִּיא טְאֵב עֲלוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל אֲמַר
לְהַנְסָקָה מִן גֻּבָּא וְהֻסַּק דָּנִיֵּאל מִן גֻּבָּא וְכָל- חֲבָל לָא
הִשְׁתְּכַח בֵּהּ דִּי הֵימִן בֵּאלָהֵהּ 25 וַאֲמַר מַלְכָּא וְהַיְתִיו
גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי אֲכַלוּ קַרְצוֹהִי דִּי דָנִיֵּאל וּלְגֹב אַרְיָוָתָא
רְמוֹ אִנּוּן בְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן וְלָא מְטוֹ לְאַרְעִית גֻּבָּא עַד דִּי
שְׁלִטוּ בְהוֹן אַרְיָוָתָא וְכָל- גַּרְמֵיהוֹן הַדִּקוּ 26 בֵּאדַיִן
דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּתַב לְכָל- עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי
דָאְרִין בְּכָל אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא 27 מִן קֳדָמַי שִׂים
טְעֵם דִּי בְּכָל שָׁלְטָן מַלְכוּתִי לֶהֱוֹן זָאְעִין וְדָחֲלִין מִן קֳדָם
אֱלָהֵהּ דִּי דָנִיֵּאל דִּי הוּא אֱלָהָא חַיָּא וְקַיָּם לְעָלְמִין
וּמַלְכוּתֵהּ דִּי לָא הִתְחַבַּל וְשָׁלְטָנֵהּ עַד סוֹפָא 28 מְשֵׁיזִב
וּמַצִּל וְעָבֵד אָתִין וְתִמְהִין בִּשְׁמַיָּא וּבְאַרְעָא דִּי שֵׁיזִב
לְדָנִיֵּאל מִן יַד אַרְיָוָתָא 29 וְדָנִיֵּאל דְּנָה הַצְלַח בְּמַלְכוּת
דָּרְיָוֶשׁ וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ פָּרְסָיָא .

الاصحاح(٧)

1 בִּשְׁנַת חֲדָה לְבֵלְאשַׁצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל דָּנִיֵּאל חֵלֶם חֲזָה
וְחֶזְוֵי רֵאשֵׁהּ עַל מִשְׁכְּבֵהּ בֵּאדַיִן חֶלְמָא כְתַב רֵאשׁ מִלִּין
אֲמַר 2 עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוִי עִם לֵילְיָא
וַאֲרוּ אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא מְגִיחָן לְיַמָּא רַבָּא 3 וְאַרְבַּע
חֵיוָן רַבְרְבָן סָלְקָן מִן יַמָּא שָׁנְיָן דָּא מִן דָּא 4 קַדְמָיְתָא
כְאַרְיֵה וְגַפִּין דִּי נְשַׁר לַהּ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי מְרִיטוּ גַפַּיהּ
וּנְטִילַת מִן אַרְעָא וְעַל רַגְלַיִן כֶּאֱנָשׁ הֳקִימַת וּלְבַב אֱנָשׁ
יְהִיב לַהּ 5 וַאֲרוּ חֵיוָה אָחֳרִי תִנְיָנָה דָּמְיָה לְדֹב וְלִשְׂטַר
חַד הֳקִמַת וּתְלָת עִלְעִין בְּפֻמַּהּ בֵּין שִׁנַּיהּ וְכֵן אָמְרִין לַהּ
קוּמִי אֲכֻלִי בְּשַׂר שַׂגִּיא 6 בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית וַאֲרוּ
אָחֳרִי כִּנְמַר וְלַהּ גַּפִּין אַרְבַּע דִּי עוֹף עַל גַּבַּיהּ וְאַרְבְּעָה
רֵאשִׁין לְחֵיוְתָא וְשָׁלְטָן יְהִיב לַהּ 7 בָּאתַר דְּנָה חָזֵה
הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא וַאֲרוּ חֵיוָה רְבִיעָיָא דְּחִילָה וְאֵימְתָנִי
וְתַקִּיפָא יַתִּירָה וְשִׁנַּיִן דִּי פַרְזֶל לַהּ רַבְרְבָן אָכְלָה וּמַדֱּקָה
וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ רָפְסָה וְהִיא מְשַׁנְּיָה מִן כָּל- חֵיוָתָא דִּי
קֳדָמַיהּ וְקַרְנַיִן עֲשַׂר לַהּ .

8 מִשְׂתַּכַּל הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא וַאֲלוּ קֶרֶן אָחֳרִי זְעֵירָה סִלְקַת
בֵּינֵיהוֹן וּתְלָת מִן קַרְנַיָּא קַדְמָיָתָא אֶתְעֲקַרָו מִן קֳדָמַיהּ
וַאֲלוּ עַיְנִין כְּעַיְנֵי אֲנָשָׁא בְּקַרְנָא דָא וּפֻם מְמַלִּל רַבְרְבָן
9 חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי כָרְסָוָן רְמִיו וְעַתִּיק יוֹמִין יְתִב
לְבוּשֵׁהּ כִּתְלַג חִוָּר וּשְׂעַר רֵאשֵׁהּ כַּעֲמַר נְקֵא כָּרְסְיֵהּ
שְׁבִיבִין דִּי- נוּר גַּלְגִּלּוֹהִי נוּר דָּלִק 10 נְהַר דִּי- נוּר נָגֵד
וְנָפֵק מִן- קֳדָמוֹהִי אֶלֶף אַלְפִים יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ וְרִבּוֹ רִבְוָן
קָדָמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יְתִב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ 11 חָזֵה הֲוֵית
בֵּאדַיִן מִן- קָל מִלַּיָּא רַבְרְבָתָא דִּי קַרְנָא מְמַלֱּלָה חָזֵה
הֲוֵית עַד דִּי קְטִילַת חֵיוְתָא וְהוּבַד גִּשְׁמַהּ וִיהִיבַת לִיקֵדַת
אֶשָּׁא 12 וּשְׁאָר חֵיוָתָא הֶעְדִּיו שָׁלְטָנְהוֹן וְאַרְכָה בְחַיִּין
יְהִיבַת לְהוֹן עַד- זְמַן וְעִדָּן 13 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא
וַאֲרוּ עִם- עֲנָנֵי שְׁמַיָּא כְּבַר אֱנָשׁ אָתֵה הֲוָה וְעַד- עַתִּיק
יוֹמַיָּא מְטָה וּקְדָמוֹהִי הַקְרְבוּהִי 14 וְלֵהּ יְהִב שָׁלְטָן וִיקָר
וּמַלְכוּ וְכֹל עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן שָׁלְטָנֵהּ
שָׁלְטָן עָלַם דִּי- לָא יֶעְדֵּה וּמַלְכוּתֵהּ דִּי לָא תִתְחַבַּל .

15 אֶתְכְּרִיַּת רוּחִי אֲנָה דָנִיֵּאל בְּגוֹ נִדְנֶה וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי
יְבַהֲלֻנַּנִי 16 קִרְבֵת עַל חַד מִן קָאֲמַיָּא וְיַצִּיבָא אֶבְעֵא
מִנֵּהּ עַל כָּל-דְּנָה וַאֲמַר לִי וּפְשַׁר מִלַּיָּא יְהוֹדְעִנַּנִי 17
אִלֵּין חֵיוָתָא רַבְרְבָתָא דִּי אִנִּין אַרְבַּע אַרְבְּעָה מַלְכִין
יְקוּמוּן מִן אַרְעָא 18 וִיקַבְּלוּן מַלְכוּתָא קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין
וְיַחְסְנוּן מַלְכוּתָא עַד עָלְמָא וְעַד עָלַם עָלְמַיָּא 19 אֱדַיִן
צְבִית לְיַצָּבָא עַל חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא דִּי הֲוָת שָׁנְיָה מִן
כָּלְהֵון דְּחִילָה יַתִּירָה שִׁנַּיהּ דִּי פַרְזֶל וְטִפְרַיהּ דִּי נְחָשׁ
אָכְלָה מַדְּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ רָפְסָה 20 וְעַל קַרְנַיָּא
עֲשַׂר דִּי בְרֵאשַׁהּ וְאָחֳרִי דִּי סִלְקַת וּנְפַלָו מִן קֳדָמַיהּ תְּלָת
וְקַרְנָא דִכֵּן וְעַיְנִין לַהּ וּפֻם מְמַלִּל רַבְרְבָן וְחֶזְוַהּ רַב מִן
חַבְרָתַהּ 21 חָזֵה הֲוֵית וְקַרְנָא דִכֵּן עָבְדָה קְרָב עִם
קַדִּישִׁין וְיָכְלָה לְהֹן 22 עַד דִּי אֲתָה עַתִּיק יוֹמַיָּא וְדִינָא
יְהִב לְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְזִמְנָא מְטָה וּמַלְכוּתָא הֶחֱסִנוּ
קַדִּישִׁין 23 כֵּן אֲמַר חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא מַלְכוּ רְבִיעָיָא
תֶּהֱוֵא בְאַרְעָא דִּי תִשְׁנֵא מִן כָּל-מַלְכְוָתָא וְתֵאכֻל כָּל-
אַרְעָא וּתְדוּשִׁנַּהּ וְתַדְּקִנַּהּ .

24 וְקַרְנַיָּא עֲשַׂר מִנַּהּ מַלְכוּתָא עַשְׂרָה מַלְכִין יְקֻמוּן
וְאָחֳרָן יְקוּם אַחֲרֵיהֹן וְהוּא יִשְׁנֵא מִן קַדְמָיֵא וּתְלָתָה
מַלְכִין יְהַשְׁפִּל 25 וּמִלִּין לְצַד עִלָּיָא יְמַלִּל וּלְקַדִּישֵׁי
עֶלְיוֹנִין יְבַלֵּא וְיִסְבַּר לְהַשְׁנָיָה זִמְנִין וְדָת וְיִתְיַהֲבוּן בִּידֵהּ
עַד עִדָּן וְעִדָּנִין וּפְלַג עִדָּן 26 וְדִינָא יִתִּב וְשָׁלְטָנֵהּ יְהַעְדּוֹן
לְהַשְׁמָדָה וּלְהוֹבָדָה עַד סוֹפָא 27 וּמַלְכוּתָה וְשָׁלְטָנָא
וּרְבוּתָא דִּי מַלְכְוָת תְּחוֹת כָּל שְׁמַיָּא יְהִיבַת לְעַם
קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם וְכֹל שָׁלְטָנַיָּא לֵהּ
יִפְלְחוּן וְיִשְׁתַּמְּעוּן 28 עַד כָּה סוֹפָא דִי מִלְּתָא אֲנָה
דָנִיֵּאל שַׂגִּיא רַעְיוֹנַי יְבַהֲלֻנַּנִי וְזִיוַי יִשְׁתַּנּוֹן עֲלַי וּמִלְּתָא
בְּלִבִּי נִטְרֵת .

سفر عزرا (الاصحاح ٤)

8 רְחוּם בְּעֵל-טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא כְּתַבוּ אִגְּרָה חֲדָה עַל-
יְרוּשְׁלֶם לְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא כְּנֵמָא 9 אֱדַיִן רְחוּם
בְּעֵל-טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּינָיֵא
וַאֲפַרְסַתְכָיֵא טַרְפְּלָיֵא אֲפָרְסָיֵא אַרְכְּוָיֵ בָבְלָיֵא שׁוּשַׁנְכָיֵא
דֶּהָוֵא עֵלְמָיֵא 10 וּשְׁאָר אֻמַּיָּא דִּי הַגְלִי אָסְנַפַּר רַבָּא
וְיַקִּירָא וְהוֹתֵב הִמּוֹ בְּקִרְיָה דִּי שָׁמְרָיִן וּשְׁאָר עֲבַר-נַהֲרָה
וּכְעֶנֶת 11 דְּנָה פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי עַל-
אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא-עַבְדָיךְ אֱנָשׁ עֲבַר-נַהֲרָה . וּכְעֶנֶת 12
יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיֵא דִּי סְלִקוּ מִן-לְוָתָךְ עֲלֶינָא
אֲתוֹ לִירוּשְׁלֶם קִרְיְתָא מָרָדְתָּא וּבִאישְׁתָּא בָּנַיִן וְשׁוּרַיָּא
שַׁכְלִלוּ וְאֻשַּׁיָּא יַחִיטוּ 13 כְּעַן יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי הֵן
קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּא יִשְׁתַּכְלְלוּן מִנְדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ
לָא יִנְתְּנוּן וְאַפְּתֹם מַלְכִים תְּהַנְזִק .

s

14 כְּעַן כָּל- קֳבֵל דִּי- מְלַח הֵיכְלָא מְלַחְנָא וְעַרְוַת מַלְכָּא
לָא אֲרִיךְ לָנָא לְמֶחֱזֵא עַל-דְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא לְמַלְכָּא
15 דִּי יְבַקַּר בִּסְפַר-דָּכְרָנַיָּא דִּי אֲבָהָתָךְ וּתְהַשְׁכַּח בִּסְפַר
דָּכְרָנַיָּא וְתִנְדַּע דִּי קִרְיְתָא דָךְ קִרְיָא מָרָדָא וּמְהַנְזְקַת
מַלְכִין וּמְדִנָן וְאֶשְׁתַּדּוּר עָבְדִין בְּגַוַּהּ מִן- יוֹמָת עָלְמָא עַל
דְּנָה קִרְיְתָא דָךְ הָחָרְבַת 16 מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה לְמַלְכָּא דִּי
הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּה יִשְׁתַּכְלְלוּן לָקֳבֵל דְּנָה
חֲלָק בַּעֲבַר נַהֲרָא לָא אִיתַי לָךְ 17 פִּתְגָמָא שְׁלַח מַלְכָּא
עַל רְחוּם בְּעֵל-טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּי
יָתְבִין בְּשָׁמְרָיִן וּשְׁאָר עֲבַר- נַהֲרָה שְׁלָם וּכְעֶת 18
נִשְׁתְּוָנָא דִּי שְׁלַחְתּוּן עֲלֶינָא מְפָרַשׁ קֱרִי קָדָמָי 19 וּמִנִּי
שִׂים טְעֵם וּבַקַּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ דִּי קִרְיְתָא דָךְ מִן-יוֹמָת עָלְמָא
עַל מַלְכִין מִתְנַשְּׂאָה וּמְרַד וְאֶשְׁתַּדּוּר מִתְעֲבֶד- בַּהּ 20
וּמַלְכִין תַּקִּיפִין הֲווֹ עַל יְרוּשְׁלֶם וְשַׁלִּיטִין בְּכֹל עֲבַר נַהֲרָה
וּמִדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ מִתְיְהֵב לְהוֹן .

21 כְּעַן שִׂימוּ טְעֵם לְבַטָּלָא גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ וְקִרְיְתָא דָךְ לָא
תִתְבְּנֵא עַד מִנִּי טַעְמָא יִתְּשָׂם 22 וּזְהִירִין הֱווֹ שָׁלוּ
לְמֶעְבַּד עַל- דְּנָה לְמָה יִשְׂגֵּא חֲבָלָא לְהַנְזָקַת מַלְכִין 23
אֱדַיִן מִן- דִּי פַּרְשֶׁגֶן נִשְׁתְּוָנָא דִּי אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא קֱרִי
קֳדָם רְחוּם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּכְנָוָתְהוֹן אֲזַלוּ בִבְהִילוּ
לִירוּשְׁלֶם עַל יְהוּדָיֵא וּבַטִּלוּ הִמּוֹ בְּאֶדְרָע וְחָיִל 24
בֵּאדַיִן בְּטֵלַת עֲבִידַת בֵּית אֱלָהָא דִּי בִּירוּשְׁלֶם וַהֲוָת
בָּטְלָא עַד שְׁנַת תַּרְתֵּין לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ פָּרָס .

(الاصحاح ٥)

1 וְהִתְנַבִּי חַגַּי נְבִיָּאה וּזְכַרְיָה בַר- עִדּוֹא נְבִיַּאיָּא עַל-
יְהוּדָיֵא דִּי בִיהוּד וּבִירוּשְׁלֶם בְּשֻׁם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהוֹן 2
בֵּאדַיִן קָמוּ זְרֻבָּבֶל בַּר- שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ בַּר- יוֹצָדָק
וְשָׁרִיו לְמִבְנֵא בֵּית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְעִמְּהוֹן נְבִיַּאיָּא
דִּי אֱלָהָא מְסָעֲדִין לְהוֹן 3 בֵּהּ זִמְנָא אֲתָא עֲלֵיהוֹן תַּתְּנַי
פַּחַת עֲבַר- נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן וְכֵן אָמְרִין לְהֹם
מַן שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה לִבְּנֵא וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה
לְשַׁכְלָלָה 4 אֱדַיִן כְּנֵמָא אֲמַרְנָא לְהֹם מַן אִנּוּן שְׁמָהָת
גֻּבְרַיָּא דִּי דְנָה בִנְיָנָא בָּנַיִן 5 וְעֵין אֱלָהֲהֹם הֲוָת עַל- שָׂבֵי
יְהוּדָיֵא וְלָא בַטִּלוּ הִמּוֹ עַד- טַעְמָא לְדָרְיָוֶשׁ יְהָךְ וֶאֱדַיִן
יְתִיבוּן נִשְׁתְּוָנָא עַל- דְּנָה 6 פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי שְׁלַח
תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר- נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתֵהּ אֲפַרְסְכָיֵא
דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה עַל- דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא 7 פִּתְגָמָא שְׁלַחוּ
עֲלוֹהִי וְכִדְנָה כְּתִיב בְּגַוֵּהּ: לְדָרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שְׁלָמָא כֹלָּא:

8 יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי אֲזַלְנָא לִיהוּד מְדִינְתָּא לְבֵית
אֱלָהָא רַבָּא וְהוּא מִתְבְּנֵא אֶבֶן גְּלָל וְאָע מִתְּשָׂם בְּכֻתְלַיָּא
וַעֲבִידְתָּא דָךְ אָסְפַּרְנָא מִתְעַבְדָא וּמַצְלַח בְּיֶדְהֹם 9 אֱדַיִן
שְׁאֵלְנָא לְשָׂבַיָּא אִלֵּךְ כְּנֵמָא אֲמַרְנָא לְהֹם מַן שָׂם לְכם
טְעֵם בַּיְתָא דְנָה לְמִבְנְיָה וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה 10 וְאַף
שְׁמָהָתְהֹם שְׁאֵלְנָא לְהֹם לְהוֹדָעוּתָךְ דִּי נִכְתֻּב שֻׁם גֻּבְרַיָּא
דִּי בְרָאשֵׁיהֹם 11 וּכְנֵמָא פִתְגָמָא הֲתִיבוּנָא לְמֵמַר
אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדוֹהִי דִי אֱלָהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וּבָנַיִן בַּיְתָא
דִּי הֲוָא בְנֵה מִקַּדְמַת דְּנָה שְׁנִין שַׂגִּיאָן וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב
בְּנָהִי וְשַׁכְלְלֵהּ 12 לָהֵן מִן דִּי הַרְגִּזוּ אֲבָהֳתַנָא לֶאֱלָהּ
שְׁמַיָּא יְהַב הִמּוֹ בְּיַד נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל כַּסְדָּיָא וּבַיְתָה
דְנָה סַתְרֵהּ וְעַמָּה הַגְלִי לְבָבֶל 13 בְּרַם בִּשְׁנַת חֲדָה
לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא דִּי בָבֶל כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם בֵּית אֱלָהָא
דְנָה לִבְּנֵא 14 וְאַף מָאנַיָּא דִי בֵית- אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה
וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן- הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם
וְהֵיבֵל הִמּוֹ לְהֵיכְלָא דִּי בָבֶל הַנְפֵּק הִמּוֹ כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא מִן
הֵיכְלָא דִּי בָבֶל וִיהִיבוּ לְשֵׁשְׁבַּצַּר שְׁמֵהּ דִּי פֶחָה שָׂמֵהּ .

15 וַאֲמַר- לֵהּ אֵלֶּה מָאנַיָּא שֵׂא אֵזֶל- אֲחֵת הִמּוֹ
בְּהֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּבֵית אֱלָהָא יִתְבְּנֵא עַל- אַתְרֵהּ 16
אֱדַיִן שֵׁשְׁבַּצַּר דֵּךְ אֲתָא יְהַב אֲשַּׁיָּא דִּי- בֵית אֱלָהָא דִּי
בִירוּשְׁלֶם וּמִן- אֱדַיִן וְעַד- כְּעַן מִתְבְּנֵא וְלָא שְׁלִם 17
וּכְעַן הֵן עַל- מַלְכָּא טָב יִתְבַּקַּר בְּבֵית גִּנְזַיָּא דִּי- מַלְכָּא
תַמָּה דִּי בְּבָבֶל הֵן אִיתַי דִּי- מִן- כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שִׂים טְעֵם
לְמִבְנֵא בֵּית- אֱלָהָא דֵךְ בִּירוּשְׁלֶם וּרְעוּת מַלְכָּא עַל- דְּנָה
יִשְׁלַח עֲלֶינָא .

الاصحاح (٦)

1 בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם וּבַקַּרוּ בְּבֵית סִפְרַיָּא דִּי
גִנְזַיָּא מְהַחֲתִין תַּמָּה בְּבָבֶל 2 וְהִשְׁתְּכַח בְּאַחְמְתָא
בְּבִירְתָא דִּי בְּמָדַי מְדִינְתָּא מְגִלָּה חֲדָה וְכֵן כְּתִיב בְּגַוַּהּ
דִּכְרוֹנָה 3 בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם
טְעֵם בֵּית אֱלָהָא בִירוּשְׁלֶם בַּיְתָא יִתְבְּנֵא אֲתַר דִּי דָבְחִין
דִּבְחִין וְאֻשּׁוֹהִי מְסוֹבְלִין רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין פְּתָיֵהּ אַמִּין
שִׁתִּין 4 נִדְבָּכִין דִּי אֶבֶן גְּלָל תְּלָתָא וְנִדְבָּךְ דִּי אָע חֲדַת
וְנִפְקְתָא מִן בֵּית מַלְכָּא תִּתְיְהִב 5 וְאַף מָאנֵי בֵית אֱלָהָא
דִּי דַהֲבָה וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן הֵיכְלָא דִי
בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל לְבָבֶל יַהֲתִיבוּן וִיהָךְ לְהֵיכְלָא דִי
בִירוּשְׁלֶם לְאַתְרֵהּ וְתַחֵת בְּבֵית אֱלָהָא 6 כְּעַן תַּתְּנַי
פַּחַת עֲבַר נַהֲרָה שְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן אֲפַרְסְכָיֵא דִּי
בַּעֲבַר נַהֲרָה רַחִיקִין הֲווֹ מִן תַּמָּה 7 שְׁבֻקוּ לַעֲבִידַת בֵּית
אֱלָהָא דֵךְ פַּחַת יְהוּדָיֵא וּלְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא בֵּית אֱלָהָא דֵךְ
יִבְנוֹן עַל אַתְרֵהּ .

15 וְשֵׁיצִיא בַּיְתָה דְנָה עַד יוֹם תְּלָתָה לִירַח אֲדָר דִּי הִיא
שְׁנַת שֵׁת לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא 16 וַעֲבַדוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא וּשְׁאָר בְּנֵי גָלוּתָא חֲנֻכַּת בֵּית אֱלָהָא דְנָה
בְּחֶדְוָה 17 וְהַקְרִבוּ לַחֲנֻכַּת בֵּית אֱלָהָא דְנָה תּוֹרִין מְאָה
דִּכְרִין מָאתַיִן אִמְּרִין אַרְבַּע מְאָה וּצְפִירֵי עִזִּין לְחַטָּיָא עַל
כָּל- יִשְׂרָאֵל תְּרֵי עֲשַׂר לְמִנְיָן שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל 18 וַהֲקִימוּ
כָהֲנַיָּא בִּפְלֻגָּתְהוֹן וְלֵוָיֵא בְּמַחְלְקָתְהוֹן עַל עֲבִידַת אֱלָהָא
דִּי בִירוּשְׁלֶם כִּכְתָב סְפַר מֹשֶׁה .

الاصحاح(٧)

12 אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא לְעֶזְרָא כָהֲנָא סָפַר דָּתָא דִּי
אֱלָהּ שְׁמַיָּא גְּמִיר ! וּכְעֶנֶת 13 מִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל-
מִתְנַדַּב בְּמַלְכוּתִי מִן עַמָּא יִשְׂרָאֵל וְכָהֲנוֹהִי וְלֵוָיֵא לִמְהָךְ
לִירוּשְׁלֶם עִמָּךְ יְהָךְ 14 כָּל- קֳבֵל דִּי מִן קֳדָם מַלְכָּא
וְשִׁבְעַת יָעֲטֹהִי שְׁלִיחַ לְבַקָּרָה עַל יְהוּד וְלִירוּשְׁלֶם בְּדָת
אֱלָהָךְ דִּי בִידָךְ 15 וּלְהֵיבָלָה כְּסַף וּדְהַב דִּי מַלְכָּא
וְיָעֲטוֹהִי הִתְנַדַּבוּ לֶאֱלָהּ יִשְׂרָאֵל דִּי בִירוּשְׁלֶם מִשְׁכְּנֵהּ 16
וְכֹל כְּסַף וּדְהַב דִּי תְהַשְׁכַּח בְּכֹל מְדִינַת בָּבֶל עִם
הִתְנַדָּבוּת עַמָּא וְכָהֲנַיָּא מִתְנַדְּבִין לְבֵית אֱלָהֲהֹם דִּי
בִּירוּשְׁלֶם 17 כָּל- קֳבֵל דְּנָה אָסְפַּרְנָא תִקְנֵא בְּכַסְפָּא
דְנָה תּוֹרִין דִּכְרִין אִמְּרִין וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן וּתְקָרֵב
הִמּוֹ עַל מַדְבְּחָה דִּי בֵּית אֱלָהֲכֹם דִּי בִּירוּשְׁלֶם 18 וּמָה דִי
עֲלָיךְ וְעַל אֶחָיךְ יֵיטַב בִּשְׁאָר כַּסְפָּא וְדַהֲבָה לְמֶעְבַּד
כִּרְעוּת אֱלָהֲכֹם תַּעַבְדוּן 19 וּמָאנַיָּא דִּי מִתְיַהֲבִין לָךְ
לְפָלְחָן בֵּית אֱלָהָךְ הַשְׁלֵם קֳדָם אֱלָהּ יְרוּשְׁלֶם 20 וּשְׁאָר
חַשְׁחוּת בֵּית אֱלָהָךְ דִּי יִפֶּל-לָךְ לְמִנְתַּן תִּנְתֵּן מִן בֵּית גִּנְזֵי
מַלְכָּא .

21 וּמִנִּי אֲנָה אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְכֹל
גִּזַּבְרַיָּא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה דִּי כָל- דִּי יִשְׁאֲלֶנְכוֹן עֶזְרָא
כָהֲנָא סָפַר דָּתָא דִּי אֱלָהּ שְׁמַיָּא אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבִד 22 עַד
כְּסַף כַּכְּרִין מְאָה וְעַד חִנְטִין כּוֹרִין מְאָה וְעַד חֲמַר בַּתִּין
מְאָה וְעַד בַּתִּין מְשַׁח מְאָה וּמְלַח דִּי- לָא כְתָב 23 כָּל-
דִּי מִן טַעַם אֱלָהּ שְׁמַיָּא יִתְעֲבֵד אַדְרַזְדָּא לְבֵית אֱלָהּ
שְׁמַיָּא דִּי לְמָה לֶהֱוֵא קְצַף עַל מַלְכוּת מַלְכָּא וּבְנוֹהִי 24
וּלְכֹם מְהוֹדְעִין דִּי כָל- כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא זַמָּרַיָּא תָרָעַיָּא
נְתִינַיָּא וּפָלְחֵי בֵּית אֱלָהָא דְנָה מִנְדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא
שַׁלִּיט לְמִרְמֵא עֲלֵיהֹם 25 וְאַנְתְּ עֶזְרָא כְּחָכְמַת אֱלָהָךְ דִּי
בִידָךְ מֶנִּי שָׁפְטִין וְדַיָּנִין דִּי לֶהֱוֹן דָּאְנִין לְכָל עַמָּה דִּי
בַּעֲבַר נַהֲרָה לְכָל- יָדְעֵי דָּתֵי אֱלָהָךְ וְדִי לָא יָדַע תְּהוֹדְעוּן
26 וְכָל- דִּי- לָא לֶהֱוֵא עָבֵד דָּתָא דִי אֱלָהָךְ וְדָתָא דִּי
מַלְכָּא אָסְפַּרְנָא דִּינָה לֶהֱוֵא מִתְעֲבֵד מִנֵּהּ הֵן לְמוֹת הֵן
לִשְׁרֹשִׁי הֵן לַעֲנָשׁ נִכְסִין וְלֶאֱסוּרִין .

تدريبات على الفصل الثانى:

8 יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי אֲזַלְנָא לִיהוּד מְדִינְתָּא לְבֵית
אֱלָהָא רַבָּא וְהוּא מִתְבְּנֵא אֶבֶן גְּלָל וְאָע מִתְּשָׂם בְּכֻתְלַיָּא
וַעֲבִידְתָּא דָךְ אָסְפַּרְנָא מִתְעַבְדָא וּמַצְלַח בְּיֶדְהֹם 9 אֱדַיִן
שְׁאֵלְנָא לְשָׂבַיָּא אִלֵּךְ כְּנֵמָא אֲמַרְנָא לְהֹם מַן שָׂם לְכֹם
טְעֵם בַּיְתָא דְנָה לְמִבְנְיָה וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה 10 וְאַף

حلل الكلمات الآتية تحليلً وافيًا:

ידיע ،להוא، טעם، אבו، למבניה ،שׁאלנא ،לשׁכללה،מצלח

س٢:اختر من بين الأقواس

מְהַחְצְפָה מִן קֳדָם מַלְכָּא אֱדַיִן מִלְּתָא הוֹדַע אַרְיוֹךְ

מהחצפה يأتى منها الفعل

١-חצף ٢-חצאף ٣-החצפ ٤-מצף

נְעַן כָּל־קֳבֵל דִּי מְלַח הֵיכְלָא מְלַחְנָא كلمة **מלחנה**

١-اسم مفرد مذكر ٢-اسم مفرد مؤنث ٣-اسم فاعل ٤-فعل ماضى

אֱדַיִן דָּנִיֵּאל לְבַיְתֵהּ אֲזַל كلمة **אדין**

١-اسم اشارة ٢-اسم موصول ٣-ظرف زمان ٤-ظرف مكان

מְדָרְהוֹן עִם בִּשְׂרָא לָא אִיתוֹהִי **בשרא**

١-اسم مفرد مذكر معرفة ٢-اسم مفرد مؤنث معرفة ٣-اسم جمع مذكر معرفة ٤-اسم جمع مؤنث معرفة.

וּקְצַף שַׂגִּיא וַאֲמַר לְהוֹבָדָה

הובדה مصدر مزيد من الفعل

١-הבד ٢-הובד ٣-אבד ٤-בדה

الفصل الثالث

تصريف الأفعال

الوزن ܐܬܦܥܶܠ المبنى للمجهول من الثلاثى المجرد المبنى للمعلوم ܦܥܰܠ، ܦܥܶܠ

ܐܬܟܬܶܒ فى الماضى

المفرد	الجمع
ܐܬܟܬܶܒ	ܐܬܟܬܶܒ، ܐܬܟܬܶܒܘ
ܐܬܟܰܬܒܰܬ	ܐܬܟܬܶܒܝ، ܐܬܟܬܶܒܶܝܢ
ܐܬܟܬܶܒܬ	ܐܬܟܬܶܒܬܘܢ
ܐܬܟܬܶܒܬܝ	ܐܬܟܬܶܒܬܶܝܢ
ܐܬܟܰܬܒܶܬ	ܐܬܟܬܶܒܢ، ܐܬܟܬܶܒܢܰܢ

-يُصاغ المبنى للمجهول من المجرد باضافة (ܐܬ) في بداية الفعل.
- نلاحظ أن فاء الفعل ساكنة مع جميع الضمائر ماعدا مع المتكلم والغائبة محركة بالفتحة القصيرة.
-عين الفعل محركة بالكسرة الممالة إلا في حالتى المتكلم والغائبة فهى ساكنة.

فى المستقبل

المفرد	الجمع
ܢܶܬܟܬܶܒ	ܢܶܬܟܰܬܒܘܢ

ܬܶܬܟܬܒܺܝܢ	ܢܶܬܟܰܬܒܽܘܢ
ܬܶܬܟܬܶܒ	ܬܶܬܟܰܬܒܽܘܢ
ܬܶܬܟܰܬܒܳܢ	ܬܶܬܟܰܬܒܽܢ
ܐܶܬܟܬܶܒ	ܢܶܬܟܬܶܒ

- عند تصريف الفعل في زمن المستقبل يتم حذف (الألف) من ܐܶ ونضع مكانها حروف الاستقبال
- نلاحظ من خلال تصريف الفعل في زمن المستقبل أن حروف الاستقبال محركة بالكسرة الممالة دائمًا.
- فاء الفعل تأتى محركة بالفتحة القصيرة مع ضمائر المخاطبة والغائبات والغائبين والمخاطبات والمخاطبين ومع بقية الضمائر تبقى ساكنة.
- عين الفعل مشكلة بالكسرة الممالة ولكن مع ضمائر المخاطبة والغائبات والغائبين والمخاطبات والمخاطبين تكون ساكنة.
- صيغة المتكلم في زمن المستقبل تشبه صيغة الماضى مع ضمير الغائب والذى يفرق بينهما هو سياق الكلام

***الأمـــــر**

يصاغ فعل الأمر بعد حذف حروف الاستقبال

ܐܶܬܩܰܛܰܠ	ܐܶܬܩܰܛܰܠܘ، ܐܶܬܩܰܛܰܠܘܢ
ܐܶܬܩܰܛܠܰܬ	ܐܶܬܩܰܛܠܝ، ܐܶܬܩܰܛܠܶܝ̈ܢ

اسم الفاعل

يأتى اسم الفاعل من المبنى للمجهول بابدال حرف الاستقبال ميمًا وتحريك عين الفعل بالكسرة الممالة

النكرة	
مفرد مذكر	ܡܶܬܩܛܶܠ
مفرد مؤنث	ܡܶܬܩܰܛܠܳܐ
جمع مذكر	ܡܶܬܩܰܛܠܺܝܢ
جمع مؤنث	ܡܶܬܩܰܛܠܳܢ

اسم المفعول

يأتى اسم الفاعل من المبنى للمجهول بابدال حرف الاستقبال ميمًا وتحريك عين الفعل بالفتحة القصيرة

النكرة	
مفرد مذكر	ܡܶܬܩܰܛܰܠ
مفرد مؤنث	ܡܶܬܩܰܛܠܳܐ

جمع مذكر	ܡܶܬܟܰܬܒܺܝܢ
جمع مؤنث	ܡܶܬܟܰܬܒܳܢ

***المصدر الميمى**

يصاغ من المبنى للمجهول بابدال حرف الاستقبال ميمًا وتحريك عين الفعل بالفتحة الطويلة وادخال (واو) بعد لام الفعل.

ܐܶܬܟܬܶܒ ܡܶܬܟܬܳܒܽܘ

الأوزان المزيدة

*الوزن المزيد بالتضعيف (ܦܥܶܠ)

فى الماضى:

الجمع	المفرد
ܩܰܛܶܠܘ، ܩܰܛܶܠܘܢ	ܩܰܛܶܠ
ܩܰܛܶܠܝ، ܩܰܛܶܠ̈ܝܢ	ܩܰܛܠܰܬ
ܩܰܛܶܠܬܽܘܢ	ܩܰܛܶܠܬ
ܩܰܛܶܠܬܶܝܢ	ܩܰܛܶܠܬܝ
ܩܰܛܶܠܢ، ܩܰܛܶܠܢܰܢ	ܩܰܛܠܶܬ

فى المستقبل

الجمع	المفرد
ܢܩܰܛܠܽܘܢ	ܢܩܰܛܶܠ
ܢܩܰܛܠܳܢ	ܬܩܰܛܶܠ-ܝ
ܬܩܰܛܠܽܘܢ	ܬܩܰܛܶܠ
ܬܩܰܛܠܳܢ	ܬܩܰܛܠܺܝܢ
ܢܩܰܛܶܠ	ܐܩܰܛܶܠ

*الأمـــــر

ܟܰܬܒ	ܟܰܬܒܘ، ܟܰܬܒܘܢ
ܟܰܬܒܝ	ܟܰܬܒܝ، ܟܰܬܒܝܢ

*اسم الفاعل

يصاغ اسم الفاعل بابدال حرف الاستقبال ميمًا وتصريفه كما مع الغائب فيكون

ܟܰܬܒ   ܡܟܰܬܒ

النكرة
مفرد مذكر ܡܟܰܬܒ
مفرد مؤنث ܡܟܰܬܒܳܐ
جمع مذكر ܡܟܰܬܒܝܢ
جمع مؤنث ܡܟܰܬܒܳܢ

يصاغ اسم المفعول كما يصاغ اسم الفاعل مع تحريك عين الفعل بالفتحة القصيرة بدلاً من الكسرة الممالة

النكرة	
مفرد مذكر	ܡܰܟܬܰܒ
مفرد مؤنث	ܡܰܟܬܒܳܐ
جمع مذكر	ܡܰܟ̈ܬܒܺܝܢ
جمع مؤنث	ܡܰܟܬ̈ܒܳܢ

المصدر الميمى

يصاغ بابدال حرف الاستقبال ميمًا وتحريك عين الفعل بالفتحة الطويلة وادخال (واو) بعد لام الفعل.

ܟܬܰܒ ܡܰܟܬܳܒܽܘ

وزن المبنى للمجهول من ܩܛܠ ܐܬܩܛܠ ܐܬܩܛܠ

في الماضى

الجمع	المفرد
ܐܬܩܛܠܘ، ܐܬܩܛܠܘܢ	ܐܬܩܛܠ
ܐܬܩܛܠܝ، ܐܬܩܛܠܝܢ	ܐܬܩܛܠܬ
ܐܬܩܛܠܬܘܢ	ܐܬܩܛܠܬ
ܐܬܩܛܠܬܝܢ	ܐܬܩܛܠܬܝ
ܐܬܩܛܠܢ، ܐܬܩܛܠܢܢ	ܐܬܩܛܠܬ

في المستقبل

الجمع	المفرد
ܢܬܩܛܠܘܢ	ܢܬܩܛܠ
ܢܬܩܛܠܢ	ܬܬܩܛܠ
ܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܬܩܛܠ
ܬܬܩܛܠܢ	ܬܬܩܛܠܝܢ
ܢܬܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ

الأمر

ܐܶܬܟܰܬܰܒ	ܐܶܬܟܰܬܰܒܘ، ܐܶܬܟܰܬܰܒܘܢ
ܐܶܬܟܰܬܰܒܝ	ܐܶܬܟܰܬܰܒܝ، ܐܶܬܟܰܬܰܒܶܝܢ

يأتى اسم الفاعل من المبنى للمجهول بابدال حرف الاستقبال ميمًا وتحريك وتصريفه كما مع الضمير الغائب

النكرة	
مفرد مذكر	ܡܶܬܟܰܬܰܒ
مفرد مؤنث	ܡܶܬܟܰܬܒܳܐ
جمع مذكر	ܡܶܬܟܰܬܒܺܝܢ
جمع مؤنث	ܡܶܬܟܰܬܒܳܢ

***اسم المفعول**

يأتى اسم المفعول من المبنى للمجهول كما مع اسم الفاعل

النكرة	
مفرد مذكر	ܡܩܰܛܰܠ
مفرد مؤنث	ܡܩܰܛܠܳܐ
جمع مذكر	ܡܩܰܛܠܺܝܢ
جمع مؤنث	ܡܩܰܛܠܳܢ

المصدر الميمى

يصاغ بابدال حرف الاستقبال ميمًا وتحريك عين الفعل بالفتحة الطويلة وادخال (واو) بعد لام الفعل.

ܐܶܩܛܽܠ ܡܶܩܛܳܠܽܘ

الوزن المزيد بالهمزة (ܐܰܦܥܶܠ)

فى الماضى

المفرد	الجمع
ܐܰܟܬܶܒ	ܐܰܟܬܶܒܘ، ܐܰܟܬܶܒܘܢ
ܐܰܟܬܒܰܬ	ܐܰܟܬܶܒܝ، ܐܰܟܬܶܒܶܝܢ
ܐܰܟܬܶܒܬ	ܐܰܟܬܶܒܬܘܢ
ܐܰܟܬܶܒܬܝ	ܐܰܟܬܶܒܬܶܝܢ
ܐܰܟܬܒܶܬ	ܐܰܟܬܶܒܢ، ܐܰܟܬܶܒܢܰܢ

فى المستقبل

المفرد	الجمع
ܢܰܟܬܶܒ	ܢܰܟܬܒܽܘܢ
ܬܰܟܬܶܒ-ܝ	ܢܰܟܬܒܳܢ
ܬܰܟܬܶܒ	ܬܰܟܬܒܽܘܢ
ܬܰܟܬܒܺܝܢ	ܬܰܟܬܒܳܢ
ܐܰܟܬܶܒ	ܢܰܟܬܶܒ

***الأمـر**

ܐܰܟܬܶܒ	ܐܰܟܬܒܘ، ܢܰܟܬܒܘܢ
ܐܰܟܬܒܰܬ	ܐܰܟܬܒܝ، ܢܰܟܬܒܳܢ

اسم الفاعل

يصاغ اسم الفاعل بابدال حرف الاستقبال ميمًا وتصريفه كما مع الغائب فيكون

ܐܰܟܬܶܒ ܡܰܟܬܶܒ

النكرة	
مفرد مذكر	ܡܰܟܬܶܒ
مفرد مؤنث	ܡܰܟܬܒܳܐ
جمع مذكر	ܡܰܟܬܒܺܝܢ
جمع مؤنث	ܡܰܟܬܒܳܢ

***يصاغ اسم المفعول كما يصاغ اسم الفاعل مع تحريك عين الفعل بالفتحة القصيرة بدلاً من الكسرة الممالة ܡܲܟܬܲܒ**

النكرة	
مفرد مذكر	ܡܲܟܬܲܒ
مفرد مؤنث	ܡܲܟܬܒܵܐ
جمع مذكر	ܡܲܟܬܒܝܼܢ
جمع مؤنث	ܡܲܟܬܒܵܢ

المصدر الميمى
يصاغ بابدال حرف الاستقبال ميمًا وتحريك عين الفعل بالفتحة الطويلة وادخال (واو) بعد لام الفعل.

ܐܶܟܬܘܿܒ	ܡܲܟܬܵܒܘܼ

وزن المبنى للمجهول من ܦܰܥܶܠ ܐܶܬܦܰܥܰܠ ܐܶܬܦܰܩܰܕ

*فى الماضى

المفرد	الجمع
ܐܶܬܦܰܩܰܕ	ܐܶܬܦܰܩܰܕ، ܐܶܬܦܰܩܰܕܘܢ
ܐܶܬܦܰܩܕܰܬ	ܐܶܬܦܰܩܰܕܝ، ܐܶܬܦܰܩܰܕܶܝܢ
ܐܶܬܦܰܩܰܕܬ	ܐܶܬܦܰܩܰܕܬܘܢ
ܐܶܬܦܰܩܰܕܬܝ	ܐܶܬܦܰܩܰܕܬܶܝܢ
ܐܶܬܦܰܩܕܶܬ	ܐܶܬܦܰܩܰܕܢ، ܐܶܬܦܰܩܰܕܢܰܢ

يصاغ المبنى للمجهول من م الوزن المزيد ܐܰܦܥܶܠ بزيادة ܐܶܬ في بداية الفعل

فى المستقبل

المفرد	الجمع
ܢܶܬܦܰܩܰܕ	ܢܶܬܦܰܩܕܽܘܢ
ܬܶܬܦܰܩܰܕ–ܝ	ܢܶܬܦܰܩܕܳܢ
ܬܶܬܦܰܩܰܕ	ܬܶܬܦܰܩܕܽܘܢ
ܬܶܬܦܰܩܕܺܝܢ	ܬܶܬܦܰܩܕܳܢ

ܐܶܬܰܐܡܰܪ	ܢܶܬܰܐܡܰܪ

الأمـــــر

ܐܶܬܰܐܡܰܪ	ܐܶܬܰܐܡܰܪܘ، ܐܶܬܰܐܡܰܪܘܢ
ܐܶܬܰܐܡܰܪܝ	ܐܶܬܰܐܡܰܪܝ، ܐܶܬܰܐܡܰܪܶܝܢ

يأتى اسم الفاعل من المبنى للمجهول بابدال حرف الاستقبال ميمًا وتحريك وتصريفه كما مع الضمير الغائب

النكرة	
مفرد مذكر	ܡܶܬܰܐܡܰܪ
مفرد مؤنث	ܡܶܬܰܐܡܪܳܐ
جمع مذكر	ܡܶܬܰܐܡܪܺܝܢ
جمع مؤنث	ܡܶܬܰܐܡܪܳܢ

***اسم المفعول**

يأتى اسم المفعول من المبنى للمجهول كما مع اسم الفاعل

النكرة	
مفرد مذكر	ܡܶܬܟܰܬܰܒ
مفرد مؤنث	ܡܶܬܟܰܬܒܳܐ
جمع مذكر	ܡܶܬܟܰܬܒܺܝܢ
جمع مؤنث	ܡܶܬܟܰܬܒ̈ܳܢ

المصدر الميمى*

يصاغ بابدال حرف الاستقبال ميمًا وتحريك عين الفعل بالفتحة الطويلة وادخال (واو) بعد لام الفعل.

ܐܶܬܩܰܛܰܠ ܡܶܬܩܰܛܠܽܘ

تصريف الفعل المهموز (ܐܡܰܪ) الثلاثى المجرد

فى الماضى:

المفرد	الجمع
ܐܡܰܪ	ܐܡܰܪܘ، ܐܡܰܪܘܢ
ܐܡܰܪܬ	ܐܡܰܪܝ، ܐܡܰܪ̈ܝܢ
ܐܡܰܪܬ	ܐܡܰܪܬܘܢ
ܐܡܰܪܬܝ	ܐܡܰܪܬܝܢ
ܐܡܪܶܬ	ܐܡܰܪܢ، ܐܡܰܪܢܢ

فى المستقبل

المفرد	الجمع
ܢܐܡܰܪ	ܢܐܡܪܘܢ
ܬܐܡܰܪ	ܢܐܡܪܽܢ

ܬܺܐܡܰܪ	ܬܺܐܡܪܽܘܢ
ܬܺܐܡܪܺܝܢ	ܬܺܐܡܪܳܢ
ܬܺܐܡܰܪ	ܢܺܐܡܰܪ

يلاحظ أن حروف الاستقبال تشكل بالكسرة الصريحة وليس بالامالة لأن الفعل جاء لازمًا وليس متعديًا ، أما الأفعال المتعدية يأتى المستقبل منها مضموم العين مثل الفعل ܐܟܰܠ وسيأتى ذكره لاحقًا.

الأمر

ܐܡܰܪ	ܐܡܰܪܘ، ܐܡܰܪܘܢ
ܐܡܰܪܝ	ܐܡܰܪܝ، ܐܡܰ̈ܪܝܢ

اسم الفاعل

يصاغ اسم الفاعل على وزن ܦܳܥܰܠ بفتح عين الفعل بالفتحة القصيرة ؛لأن الفعل ينتهى بحرف من حروف الفتح .

ܐܡܰܪ ܐܳܡܰܪ

يصاغ اسم المفعول على وزن ܦܥܝܠܐ

ܐܟܠ ܐܟܝܠ

يصاغ المصدر الميمى على وزن ܡܦܥܠܐ

ܐܟܠ ܡܐܟܠ

تصريف الفعل المهموز الفاء ܐܟܠ وهو فعل متعدى

	المجرد ܦܥܠ	المجرد المبنى للمجهول ܐܬܦܥܠ	المضف ܦܥܠ	المضعف المبنى للمجهول ܐܬܦܥܠ	المزيد بالالف ܐܦܥܠ	المزيد بالالف المبنى للمجهول ܐܬܬܦܥܠ
الماضى	ܐܟܠ	ܐܬܐܟܠ	ܐܟܠ	ܐܬܐܟܠ	ܐܘܟܠ	ܐܬܬܐܘܟܠ
المستقبل	ܢܐܟܘܠ	ܢܬܐܟܠ	ܢܐܟܠ	ܢܬܐܟܠ	ܢܘܟܠ	ܢܬܬܐܘܟܠ
الأمر	ܐܟܘܠ	ܐܬܐܟܠ	ܐܟܠ	ܐܬܐܟܠ	ܐܘܟܠ	ܐܬܬܐܘܟܠ
اسم الفاعل	ܐܟܠ	ܡܬܐܟܠ	ܡܐܟܠ	ܡܬܐܟܠ	ܡܘܟܠ	ܡܬܬܐܘܟܠ
اسم المفعول	ܐܟܝܠ	ܡܬܐܟܠ	ܡܐܟܠ	ܡܬܐܟܠ	ܡܘܟܠ	ܡܬܬܐܘܟܠ
المصدر الميمى	ܡܐܟܠ	ܡܬܐܟܠܘ	ܡܐܟܠܘ	ܡܬܐܟܠܘ	ܡܘܟܠܘ	ܡܬܬܐܘܟܠܘ

-نجد أن عند تصريف الفعل في زمن المستقبل فإنه يأتى مضموم العين ، لإنه فعل متعدى.

-في الأمر تُحرك الألف بالفتحة القصيرة وليس بالإمالة لأن مستقبله مضموم العين.

- عند وزن الفعل في المزيد بالهمزة المبنى للمعلوم ܐܩܛܠ

نضع واو بعد الألف فتصير ܐܘܩܛܠ ، و كذلك المبنى للمجهول

منه ܐܬܐܩܛܠ ܐܬܐܘܩܛܠ.

*تصريف الفعل المهموز الوسط (ܫܐܠ)

فى الماضى:

المفرد	الجمع
ܫܐܠ	ܫܐܠܘ، ܫܐܠܘܢ
ܫܐܠܬ	ܫܐܠܝ، ܫܐܠܝܢ
ܫܐܠܬ	ܫܐܠܬܘܢ
ܫܐܠܬܝ	ܫܐܠܬܝܢ
ܫܐܠܬ	ܫܐܠܢ، ܫܐܠܢ

-نلاحظ في الفعل المهموز الوسط ܫܐܶܠ أن الهمزة وقعت متحركة بين ساكنين ، فوفقًا للقاعدة تنتقل حركة الهمزة (الإمالة) إلى الحرف الساكن الذى قبلها فنقول ܫܶܐܠ

فى المستقبل

المفرد	الجمع
ܢܶܫܰܐܠ	ܢܶܫܐܠܘܢ
ܬܶܫܐܠ	ܢܶܫܐܠܳܢ
ܬܶܫܰܐܠ	ܬܶܫܐܠܘܢ
ܬܶܫܐܠܝܢ	ܢܶܫܐܠܳܢ
ܐܶܫܰܐܠ	ܢܶܫܰܐܠ

الأمر

ܫܰܐܠ	ܫܰܐܠܘ، ܫܰܐܠܘܢ
ܫܰܐܠܝ	ܫܰܐܠܝ، ܫܰܐܠܶܝܢ

اسم الفاعل

يصاغ اسم الفاعل على وزن ܩܳܛܶܠ .

ܫܐܠ ܫܐܠܐ

يصاغ اسم المفعول على وزن ܦܥܝܠܐ

ܫܐܠ ܫܐܝܠܐ

يصاغ المصدر الميمى على وزن ܡܦܥܠܐ

ܫܐܠ ܡܫܐܠܐ

تصريف الفعل النونى الثلاثى المجرد (ܢܦܩ) خرج

فى الماضى:

المفرد	الجمع
ܢܦܩ	ܢܦܩܘ، ܢܦܩܘܢ
ܢܦܩܬ	ܢܦܩܝ، ܢܦܩܝܢ
ܢܦܩܬ	ܢܦܩܬܘܢ
ܢܦܩܬ	ܢܦܩܬܝܢ

ܢܶܦܩܶܬ	ܢܦܰܩܘ، ܢܦܰܩܝ

فى المستقبل

يأتى الفعل فى المستقبل مضموم العين،وتحذف نون الفعل لأنـها وقعت ساكنـة بين متحركين،فالقياس فى تصريف الفعل ܢܶܢܦܽܘܩ ولذلك تُحذف فى السريانية.

المفرد	الجمع
ܢܶܦܽܘܩ	ܢܶܦܩܽܘܢ
ܬܶܦܽܘܩ	ܢܶܦܩܳܢ
ܬܶܦܽܘܩ	ܬܶܦܩܽܘܢ
ܬܶܦܩܺܝܢ	ܬܶܦܩܳܢ
ܐܶܦܽܘܩ	ܢܶܦܽܘܩ

الأمر

مخاطب ܦܽܘܩ	مخاطبون ܦܽܘܩܘ

مخاطبة ܦܽܘܩܝ	مخاطبات ܦܽܘܩܶܝܢ

*اسم الفاعل

يصاغ اسم الفاعل على وزن ܦܳܥܶܠ .

ܢܦܰܩ ܢܳܦܶܩ

يصاغ اسم المفعول على وزن ܦܥܺܝܠ

ܢܦܰܩ ܢܦܺܝܩ

يصاغ المصدر الميمى على وزن ܡܶܦܥܰܠ

ܢܦܰܩ ܡܶܦܰܩ تُحذف النون لأنها وقعت ساكنة بين

متحركين فالقياس فيها ܡܶܢܦܰܩ

ملحوظة: لاتأتى كل الأفعال النونية مضمومة العين فى

المستقبل مثل الفعل ܢܦܰܩ، ولكن هناك بعض الأفعال تأتى مفتوحة

العين فى المستقبل أو مكسور العين مثل.

ܢܣܰܒ (أخذ) ܢܶܣܰܒ

ܢܦܰܠ (سقط) ܢܶܦܶܠ

تصريف الفعل المضاعف الثلاثى

فى الماضى: ܥܰܡ

المفرد	الجمع
ܥܰܡ	ܥܰܡܘ
ܥܰܡܶܬ	ܥܰܡ̈ܝ
ܥܰܡܬ	ܥܰܡܬܘܢ
ܥܰܡܬܝ	ܥܰܡܬܶܝܢ
ܥܶܡܶܬ	ܥܰܡܰܢ

الفعل المضاعف الثلاثى هو ما كان عينه ولامه من جنس واحد ويأتى مفتوح فاء الفعل في الماضى بالفتحة القصيرة.

فى المستقبل

يأتى الفعل فى المستقبل مضموم العين.

المفرد	الجمع
ܢܶܥܽܘܡ	ܢܶܥܡܽܘܢ

ܬܥܘܡ	ܢܥܘܡܘܢ
ܬܥܘܡ	ܬܥܘܡܝܢ
ܬܥܘܡܝܢ	ܢܥܘܡܢ
ܐܥܘܡ	ܢܥܘܡ

الأمر

مخاطب	ܥܘܡ	مخاطبون	ܥܘܡܘ
مخاطبة	ܥܘܡܝ	مخاطبات	ܥܘܡܝܢ

***اسم الفاعل**

يصاغ اسم الفاعل على وزن ܦܥܠܐ نضع ألف مكان عين الفعل.

ܥܡ ܥܐܡ

يصاغ اسم المفعول على وزن ܦܥܠܐ

[illegible]

يصاغ المصدر الميمى على وزن [illegible]

تصريف الفعل المضاعف الرباعى

فى الماضى: ܐܰܒܪܶܒ

المفرد	الجمع
ܐܰܒܪܶܒ	ܐܰܒܪܶܒܘ
ܐܰܒܪܒܰܬ	ܐܰܒܪܶܒܝ
ܐܰܒܪܶܒܬ	ܐܰܒܪܶܒܬܘܢ
ܐܰܒܪܶܒܬܝ	ܐܰܒܪܶܒܬܶܝܢ
ܐܰܒܪܒܶܬ	ܐܰܒܪܒܢܰܢ

الفعل المضاعف الرباعى هو ماكان أوله وثالثه من جنس واحد وثانيه ورابعه من جنس واحد أيضًا ويُصرف مثل الفعل السالم.

فى المستقبل

الجمع	المفرد
ܢܰܟܬܒܽܘܢ	ܢܰܟܬܶܒ
ܢܰܟܬܒܳܢ	ܬܰܟܬܶܒ
ܬܰܟܬܒܽܘܢ	ܬܰܟܬܶܒ
ܬܰܟܬܒܳܢ	ܬܰܟܬܒܺܝܢ
ܢܰܟܬܶܒ	ܐܰܟܬܶܒ

الأمر

مخاطبون ܐܰܟܬܶܒܘ	مخاطب ܐܰܟܬܶܒ
مخاطبات ܐܰܟܬܶܒܶܝܢ	مخاطبة ܐܰܟܬܶܒܝ

*اسم الفاعل

يصاغ اسم الفاعل على وزن ܡܰܦܥܶܠ .

ܐܰܟܬܶܒ ܡܰܟܬܶܒ

يصاغ اسم المفعول على وزن ܡܦܰܥܰܠ ܡܙܰܒܰܢ

يصاغ المصدر الميمى على وزن ܡܦܰܥܠܽܘܬܳܐ ܡܙܰܒܢܽܘܬܳܐ

*تصريف الأفعال المعتلة

الفعل المعتل الفاء (المثال)

الفعل ܝܺܪܶܬ (ورث) فى الماضى

المفرد		الجمع	
غائب	ܝܺܪܶܬ	غائبون	ܝܺܪܶܬܘ، ܝܺܪܶܬܘܢ
غائبة	ܝܺܪܬܰܬ	غائبات	ܝܺܪܶܬܝ، ܝܺܪܶܬܶܝܢ
مخاطب	ܝܺܪܶܬܬ	مخاطبون	ܝܺܪܶܬܬܽܘܢ
مخاطبة	ܝܺܪܶܬܬܝ	مخاطبات	ܝܺܪܶܬܬܶܝܢ
متكلم	ܝܶܪܬܶܬ	متكلمون	ܝܺܪܶܬܢ، ܝܺܪܶܬܢܰܢ

فى المستقبل

يأتى الفعل فى المستقبل بابدال فاء الفعل (الياء) الفًا ، لأنها وقعت ساكنة بعد الإمالة وتحريك حرف الاستقبال بالكسرة الصريحة

وتفتح عين الفعل ܝܺܪܶܬ ܢܺܐܪܰܬ فلا نقول ܢܶܝܪܶܬ

المفرد		الجمع	
غائب	ܢܺܐܬܶܐ	غائبون	ܢܺܐܬܽܘܢ
غائبة	ܬܺܐܬܶܐ	غائبات	ܢܺܐܬܝܳܢ
مخاطب	ܬܺܐܬܶܐ	مخاطبون	ܬܺܐܬܽܘܢ
مخاطبة	ܬܺܐܬܶܝܢ	مخاطبات	ܬܺܐܬܝܳܢ
متكلم	ܐܺܐܬܶܐ	متكلمون	ܢܺܐܬܶܐ

الأمر

مخاطب	ܬܳܐ	مخاطبون	ܬܳܘ=ܬܳܘܢ
مخاطبة	ܬܳܝ	مخاطبات	ܬ̈ܳܝ=ܬ̈ܳܝܶܝܢ

اسم الفاعل

يصاغ اسم الفاعل على وزن ܦܳܥܽܘܠܳܐ.

ܬܳܐ ܬܽܐ

يصاغ اسم المفعول على وزن ܦܥܺܝܠܳܐ

ܝܠܕ ܝܠܝܕ

يصاغ المصدر الميمى مثل المستقبل مع ابدال حرف الاستقبال ميمًا على وزن ܡܦܥܠ وحذف الياء ووضع الف بدلاً منها

ܝܠܕ ܡܐܠܕ

الفعل المعتل الفاء في الأوزان الستة:

	المجرد ܦܥܠ	المجرد المبنى للمجهول ܐܬܦܥܠ	المضف ܦܥܠ	المضعف المبنى للمجهول ܐܬܦܥܠ	المزيد بالالف ܐܦܥܠ	المزيد بالالف المبنى للمجهول ܐܬܬܦܥܠ
الماضى	ܝܠܕ	ܐܬܝܠܕ	ܝܠܕ	ܐܬܝܠܕ	ܐܘܠܕ	ܐܬܬܐܘܠܕ
المستقبل	ܢܐܠܕ	ܢܬܝܠܕ	ܢܝܠܕ	ܢܬ ܝܠܕ	ܢܘܠܕ	ܢܬܬܐܘܠܕ
الأمر	ܝܠܕ	ܐܬ ܝܠܕ	ܝܠܕ	ܐܬ ܝܠܕ	ܐܘ ܠܕ	ܐܬܬܐܘ ܠܕ
اسم الفاعل	ܝܠܕ	–	ܡܝܠܕ	–	ܡܘܠܕ	–
اسم المفعول	ܝܠܝܕ	ܡܬܝܠܕ	ܡܝܠܕ	ܡܬܝܠܕ	ܡܘܠܕ	ܡܬܬܐܘܠܕ
المصدر الميمى	ܡܐܠܕ	ܡܬܝܠܕ	ܡܝܠܕ	ܡܬܝܠܕ	ܡܘܠܕ	ܡܬܬܐܘܠܕ

-عندما يأتى الفعل معتل الفاء على الوزن المزيد بالمهمزة المبنى للمعلومܐܦܥܠ تُقلب الياء الى واو فنقول ܐܘܕܥ وكلك مع الوزن المزيد بالهمزة المبنى للمجهول ܐܬܬܦܥܠ يكون ܐܬܬܘܕܥ

ملحوظة : هناك بعض الأفعال المعتلة الفاء مثل ܝܕܥ (علم) ، ܝܬܒ (جلس) تشذ فى المستقبل فلا يقلب حرف الياء إلى ألف ، وإنما يضاف حرف الاستقبال ويحذف ياء الفعل ويشدد بعد حرف الاستقبال . فيصير ܢܕܥ ، ܢܬܒ.

كذلك الفعل ܝܗܒ (أعطى) تسقط هاؤه لفظًا كلما سكنت هى والباء بعدها ، وقد ضاعت مادة هذا الفعل فى المستقبل ، وصاغ السريان مستقبل له من مادة أخرى غير مادته كانت موجودة ثم ضاعت وكان لها نفس المعنى وهى ܢܬܠ والأمر واسم الفاعل واسم المفعول يأتى من صيغة الماضى، أما المصدر الميمى فيأتى من مادة المستقبل أو الماضى .

تصريف الفعل الثلاثى المعتل الفاء (ܝܗܒ)أعطى أو وهب

فى الماضى:

الجمع		المفرد	
ܝܗܒܘ، ܝܗܒܘܢ	غائبون	ܝܗܒ	غائب
ܝܗܒܝ، ܝܗܒܝܢ	غائبات	ܝܗܒܬ	غائبة
ܝܗܒܬܘܢ	مخاطبون	ܝܗܒܬ	مخاطب
ܝܗܒܬܝܢ	مخاطبات	ܝܗܒܬܝ	مخاطبة
ܝܗܒܢ، ܝܗܒܢܢ	متكلمون	ܝܗܒܬ	متكلم

فى المستقبل

الجمع		المفرد	
ܢܬܠܘܢ	غائبون	ܢܬܠ	غائب
ܢܬܠܢ	غائبات	ܬܬܠ	غائبة
ܬܬܠܘܢ	مخاطبون	ܬܬܠ	مخاطب

مخاطبة	ܬܐܬܝܢ	مخاطبات	ܬܐܬܝ̈ܢ
متكلم	ܐܬܐ	متكلمون	ܢܐܬܐ

الأمر

مخاطب	ܩܘܡ	مخاطبون	ܩܘܡܘ=ܩܘܡܘܢ
مخاطبة	ܩܘܡܝ	مخاطبات	ܩܘܡܝ̈ = ܩܘܡܝ̈ܢ

اسم الفاعل

يصاغ اسم الفاعل على وزن ܦܳܥܶܠ.

ܩܳܐܶܡ ܩܳܝܶܡ

يصاغ اسم المفعول على وزن ܦܥܺܝܠ

ܩܝܳܡ ܩܺܝܡ

يصاغ المصدر الميمى على وزن ܡܦܥܰܠ

ܡܩܳܡ ܡܩܳܡ أو ܡܩܳܡܬܐ

تصريف الفعل المعتل العين (الأجوف)

كل الأفعال المعتلة العين فهى معتلة العين بالواو ، أى ترد الواو فى المستقبل مثل ܩܳܡ (قام) ܢܩܽܘܡ ܡܺܝܬ (مات) ܢܡܽܘܬ ܒܳܬ (بات) ܢܒܽܘܬ باستثناء الفعل ܣܳܡ (وضع) فهو معتل العين بالياء ففى المستقبل يكون ܢܣܺܝܡ.

فى الماضى:

المفرد		**الجمع**	
غائب	ܩܳܡ	غائبون	ܩܳܡܘ، ܩܳܡܘܢ
غائبة	ܩܳܡܰܬ	غائبات	ܩܳܡܝ، ܩܳܡܶܝܢ
مخاطب	ܩܳܡܬ	مخاطبون	ܩܳܡܬܽܘܢ
مخاطبة	ܩܳܡܬܝ	مخاطبات	ܩܳܡܬܶܝܢ
متكلم	ܩܳܡܶܬ	متكلمون	ܩܳܡܢ، ܩܳܡܢܰܢ

فى المستقبل

المفرد		الجمع	
غائب	ܢܩܘܡ	غائبون	ܢܩܘܡܘܢ
غائبة	ܬܩܘܡ	غائبات	ܢܩܘܡܢ
مخاطب	ܬܩܘܡ	مخاطبون	ܬܩܘܡܘܢ
مخاطبة	ܬܩܘܡܝܢ	مخاطبات	ܬܩܘܡܢ
متكلم	ܐܩܘܡ	متكلمون	ܢܩܘܡ

الأمر

مخاطب	ܩܘܡ	مخاطبون	ܩܘܡܘ=ܩܘܡܘܢ
مخاطبة	ܩܘܡܝ	مخاطبات	ܩܘܡܝܢ =ܩܘܡܝܢ

***اسم الفاعل**

يصاغ اسم الفاعل على وزن ܦܳܥܶܠ فتقلب عين الفعل إلى ألف .

ܩܳܡ ܩܳܐܶܡ

يصاغ اسم المفعول على وزن ܦܥܺܝܠ فتقلب عين الفعل إلى ياء.

ܩܳܡ ܩܺܝܡ

يصاغ المصدر الميمى على وزن ܡܦܥܰܠ

ܩܳܡ ܡܩܳܡ

تصريف الفعل المعتل الألف (الناقص) ܚܙܳܐ (رأى)

فى الماضى:

الجمع		المفرد	
غائبون	ܚܙܰܘ	غائب	ܚܙܳܐ
غائبات	ܚܙܰܝ	غائبة	ܚܙܳܬ
مخاطبون	ܚܙܰܝܬܽܘܢ	مخاطب	ܚܙܰܝܬ
مخاطبات	ܚܙܰܝܬܶܝܢ	مخاطبة	ܚܙܰܝܬܝ
متكلمون	ܚܙܰܝܢ، ܚܙܰܝܢܰܢ	متكلم	ܚܙܺܝܬ

فى المستقبل

المفرد		الجمع	
غائب	ܢܚܙܐ	غائبون	ܢܚܙܘܢ
غائبة	ܬܚܙܐ	غائبات	ܢܚܙܝܢ
مخاطب	ܬܚܙܐ	مخاطبون	ܬܚܙܘܢ
مخاطبة	ܬܚܙܝܢ	مخاطبات	ܬܚܙܝܢ
متكلم	ܐܚܙܐ	متكلمون	ܢܚܙܐ

الأمر

مخاطب	ܚܙܝ	مخاطبون	ܚܙܘ
مخاطبة	ܚܙܝ	مخاطبات	ܚܙܝ=ܚܙܝܝܢ

*اسم الفاعل

يصاغ اسم الفاعل على وزن ܦܳܥܶܠ.

ܚܙܐ ܚܙܐ

***اسم المفعول**

ܚܙܳܐ المفرد المذكر ܚܙܶܐ

المفرد المؤنث ܚܙܝܳܐ

يصاغ المصدر الميمى على وزن ܡܶܩܛܰܠ

ܚܙܳܐ ܡܶܚܙܳܐ

تدريبات على الفصل الثالث

س١: اسند الفعل ܐܶܡܰܪ إلى ضمائر المفرد والجمع فى زمن المستقبل.

س٢: صرف الفعل ܫܐܶܠ مع جميع الأزمنة.

س٣:ضع الفعل ܟܠܳܐ فى زمن الماضى والأمر واسم الفاعل واسم المفعول والمصدر الميمى.

س٤:اسند الفعل ܪܳܡ إلى جميع الضمائر فى زمن المستقبل ومع الأمر واسم الفاعل واسم المفعول والمصدر الميمى.

س٥: صرف الفعل ܣܥܪ مع ضمائر المفرد فى زمن الماضى والمستقبل والأمر واسم الفاعل واسم المفعول والمصدر.

س٦:اسند الفعل ܩܳܡ مع جميع الضمائر فى زمن الماض والمستقبل والأمر والمصدر.

س٧: هات وزن الفعل ܐܶܬܟܰܬܰܒ ثم اسند الفعل إلى جميع الأزمنة .

س٨:اسند الفعل ܫܰܠܶܡ إلى ضمائر المفرد فى زمن المستقبل واسم المفعول والأمر والمصدر الميمى.

س٩:اسند الفعل ܐܶܬܬܰܩܰܡ إلى ضمائر المفرد والجمع فى الماضى واسم المفول والأمر والمصدر الميمى.

س١٠:ضع الفعل ܐܰܥܢܝ فى جميع الأزمنة وهات الوزن منه.

قائمة المصادر والمراجع:

-أحمد الجمل :قاموس الافعال الآرامية السريانية، القاهرة ، ٢٠٠٥.
-بولس الكفرئيسى: غرامطيق اللغة الآرامية السُريانية بيروت ١٩٦٢.
-جبريل القرداحى: إحكام الأحكام فى علم التصريف عند السريان. روما ١٩٢٤
-رمضان عبد التواب في قواعد الساميات- العبرية والسريانية والحبشية، مع النصوص والمقارنات، ط٣،القاهرة ،١٩٨٨
-روفائيل بداويد: الاصول الجلية في نحو اللغة الآرامية، بيروت ، ١٩٧٥
- زاكية محد رشدى :السريانية نحوها وصرفها،ط٢ ،دار الثقافة،القاهرة ، ١٩٧٨.
يعقوب أوجين منا:دليل الراغبين فى لغة الآراميين،الموصل،١٩٠٠
-يوحنا يشوع الخورى:قواعد اللغة السريانية (الصرف)، منشورات الرسل،جونيه، ١٩٩٤
-يوسف متى قوزى:آرامية العهد القديم،العراق ، ٢٠٠٦

المراجع باللغة الأجنبية:

-Brocklemann, C.: syrische Grammatiok. Leipzig 1951, 1965.
-Duval, R.: Traite de Grammaire Syrique. Paris 1881

-Noeldeke, Th. : Mandaeische Grammatik. Halle 1872

-Louis Costaz S.J: Dictionnaire Syriaque-Francais ,Syriac English Dictionar EL-Machreq,Beyrouth,2002